叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **10** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第10卷

['ɪʃu:] - , [noʊ'vembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **282** - **,** , **November** 十一月 **10** - **,** , **1827** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第282期，1827年11月10日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['sændrə] ['bænəˌtaɪn] , ['deɪvɪd] [kɪŋ] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Sandra** 桑德拉 **Bannatyne** 班纳泰恩 **,** , **David** 大卫 **King** 国王 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Sandra Bannatyne、David King 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **313** - **]**]

[第313页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] . [eks] . [noʊ] . - .]
Vol 沃尔 **.** . **X** X **.** . **No** 不 **.** . **282** - **.** . **]**]

第 10 卷，第 282 期。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY 周六 **,** , **NOVEMBER** 十一月 **10** - **,** , **1827** - **.** .

1827年11月10日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌilə'streiʃəns] .
Architectural Illustrations .
建筑 插图 .

建筑插图。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
No . III .
不 . 三、 .

第三号

['hænoʊvər] ['terəs] , ['riːdʒənts] [pɑːrk] .
HANOVER TERRACE , REGENT'S PARK .
汉诺威 阳台 , 摄政王 公园 .

汉诺威露台，摄政公园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 314]
[页 -]

[第314页]

" [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn] ['lʌndən] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [piːs] ,
" The architectural spirit which has arisen in London since the late peace ,
" 这 建筑 精神 哪个 有 出现 在 伦敦 自从 这 晚的 和平 ,

"自上次和平以来，伦敦兴起的建筑精神，

[ænd; ənd]['ræmɪfaɪd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['evri] ['sɪti] [ænd; ənd] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,
and ramified from thence to every city and town of the empire ,
和 分枝状 从 因此 到 每一个 城市 和 镇 的 这 帝国 ,

并从那里辐射到帝国的每个城市和城镇。

[wɪl] ['prez(ə)nt][æn; ən] ['ɪrə] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
will present an era in our domestic history .
将要 展示 一个 时代 在 我们的 国内的 历史 .

这将展现我国历史上的一个时代。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['raɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [-] "
" Such is the opinion of an intelligent writer in a recent number of Brande's "
" 这样的 是 这 观点 的 一个 聪明的 作家 在 一个 最近的 数字 的 布兰德的 "
['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] ;
Quarterly Journal ;
季刊 杂志 ;

"这是布兰德《季刊》上一位有见地的作者的观点；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [nuː] [ɪ'rekʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][æz; əz]
" and he goes on to describe the new erections in the Regent's Park as
" 和 他 去 在 到 描述 这 新的 勃起 在 这 摄政王 公园 作为
[ðə; ði] " ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [teɪst] ,
the " dawning of a new and better taste ,
这 " 黎明 的 一个 新的 和 更好的 品尝 ,

他接着将摄政公园的新建筑描述为"一种新的、更好的品味的曙光"，

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][dʒʌst]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]
and in comparison with that which preceded it , a just subject of national
和 在 比较 和 那 哪个 之前 它 , 一个 只是 主题 的 国家的
[ˌegzʌl'teɪʃn] ;
exultation ;
大喜 ;

与之前发生的事情相比，这的确是举国欢庆的盛事；

" [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt] [wi:; wi] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [vju:] [ʌv; əv]

"	in	illustration	of	which	fact	we	have	selected	the	subjoined	view	of
"	在	插图	的	哪个	事实	我们	有	已选	这	并列	看法	的

['hænoʊvər] ['terəs] ,

Hanover	Terrace	,
汉诺威	阳台	,

为了说明这一点，我们选择了下面这张汉诺威露台的照片。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [læst] [gru:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɔ:k] - [geɪt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [nekst]

being	the	last	group	on	the	left	of	the	York	-	gate	entrance	,	and	that	next
存在	这	最后的	团体	在	这	左边	的	这	约克	-	门	入口	,	和	那	下一个

[bɪ'jɑ:nd] ['sʌsɪks] - [pleɪs] ,

beyond	Sussex	-	place	,
超过	苏塞克斯	-	地方	,

是约克门入口左侧的最后一组，也是苏塞克斯广场之后的下一组。

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [ɪts] ['kju:pələ] [tɑ:ps] .

distinguishable	by	its	cupola	tops	.
可区分的	经过	它是	穹顶	最高额	.

其显著特征是顶部有圆顶。

['hænoʊvər] ['terəs] , [ˌʌn'laɪk] ['kɔ:rnwɑ:l] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] ,

Hanover	Terrace	,	unlike	Cornwall	and	other	terraces	of	the	Regent's	Park	,
汉诺威	阳台	,	与此不同	康沃尔郡	和	其他	露台	的	这	摄政王	公园	,

与康沃尔露台和摄政公园的其他露台不同，汉诺威露台

[ɪz] ['sʌmwʌt] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

is	somewhat	raised	from	the	level	of	the	road	,	and	fronted	by	a
是	有些	提高	从	这	等级	的	这	路	,	和	正面	经过	一个

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

地势略高于路面，前面有灌木丛。

[θru:] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [draɪv] .

through	which	is	a	carriage	-	drive	.
通过	哪个	是	一个	运输	-	驾驶	.

其中有一条马车通道。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [ɪz] ['pli:zɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pedɪm(ə)nt] ,

The	general	effect	of	the	terrace	is	pleasing	;	and	the	pediments	,
这	一般的	影响	的	这	阳台	是	令人愉悦	;	和	这	山墙	,

露台的整体效果令人愉悦；而山墙，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑ:n] [æn; ən] [ɑ:rtʃt] ['rʌstɪk] ['beɪsmənt] [baɪ] ['flu:tɪd] ['dɔ:rɪk] ['kɑ:ləmz] , [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv]

supported	on	an	arched	rustic	basement	by	fluted	Doric	columns	,	are	full	of
有	在	一个	拱形	乡村	地下室	经过	凹槽	多立克	列	,	是	满的	的

['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [dɪ'zaɪn] ;

richness	and	chaste	design	;
丰富	和	贞洁	设计	;

由带凹槽的多立克柱支撑在拱形乡村风格的基座上，充满了丰富而纯朴的设计；

[ðə; ði] ['sentər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [emblɪ'mætɪkəl] [gru:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]

the	centre	representing	an	emblematical	group	of	the	arts	and	sciences
这	中心	代表	一个	象征性的	团体	的	这	艺术	和	科学

,

,

,

该中心代表了艺术和科学领域的一个标志性群体，

[ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] [dɪ'vaɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [sə:'maunt]

the	two	ends	being	occupied	with	antique	devices	;	and	the	three	surmounted
这	二	结束	存在	占领	和	古董	设备	;	和	这	三	克服

[wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

with	figures	of	the	Muses	.
和	数据	的	这	缪斯	.

两端饰以古代图案；三端饰以缪斯女神像。

[ðə; ði] [friːz] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] ['elɪgənt] .

The	frieze	is	also	light	and	simply	elegant	.
这	饰带	是	还	光	和	简单地	优雅的	.

檐壁也显得轻盈而简洁优雅。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [ɪz]['mɪstər] . [næʃ] ,

The	architect	is	Mr	.	Nash	,
这	建筑师	是	先生	.	纳什	,

建筑师是纳什先生。

[tuː; tə] [huːz] ['klæsɪk] [teɪst] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ]

to	whose	classic	taste	the	Regent's	Park	is	likewise	indebted	for	other	interesting
到	谁	经典的	品尝	这	摄政王	公园	是	同样地	负债累累	为了	其他	有趣的

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [gruːps] .

architectural	groups	.
建筑	团体	.

摄政公园的其他一些有趣的建筑群也同样得益于其古典品味。

[ˌɔːltə'geðər] , ['hænoʊvər] ['terəs] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd]

Altogether	,	Hanover	Terrace	may	be	considered	as	one	of	the	most	splendid
共	,	汉诺威	阳台	可能	是	经过考虑的	作为	一	的	这	最多	灿烂

[wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

works	of	the	neighbourhood	,
作品	的	这	邻里	,

总而言之，汉诺威露台可以被认为是该街区最杰出的作品之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪk] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɑːpjələns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv]

and	it	is	alike	characteristic	of	British	opulence	,	and	of	the	progressive
和	它	是	同样	特征	的	英国	丰裕	,	和	的	这	进步

[ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] .

improvement	of	national	taste	.
改进	的	国家的	品尝	.

这同样体现了英国的富裕，以及国民品味的不断提高。

[ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['merɪts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'rekʃənz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]

On	the	general	merits	of	these	erections	we	shall	avail	ourselves	of	the	author
在	这	一般的	优点	的	这些	勃起	我们	将	可用	我们自己	的	这	作者

[ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] ,

already	quoted	,
已经	引	,

关于这些建筑的总体优点，我们将引用前面提到的作者的观点。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɑːr; ər]['juːnɪfɔːrmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd]

inasmuch	as	his	remarks	are	uniformly	distinguished	by	moderation	and	good
因此	作为	他的	评论	是	均匀地	杰出的	经过	适度	和	好的

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

因为他的言论始终以温和、得体为特点。

" ['riːdʒənts] [pɑːrk] , [ænd; ənd][ɪts][.səːkəm'dʒeisənt] ['bɪldɪŋz] , ['prɑːmɪs] , [ɪn] [fjuː] ['jɪrz] ,

"	Regent's	Park	,	and	its	circumjacent	buildings	,	promise	,	in	few	years	,
"	摄政王	公园	,	和	它是	周围的	建筑物	,	承诺	,	在	很少	年	,

"摄政公园及其周边建筑群预示着，几年后，

[tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˈekwɪpɔɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈboʊstɪd] [ˈpæləs] - [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] .

to	afford	something	like	an	equipoise	to	the	boasted	Palace	-	group	of	Paris	.
到	买得起	某物	喜欢	一个	平衡	到	这	吹嘘	宫殿	-	团体	的	巴黎	.

为巴黎著名的宫殿集团提供某种平衡。

[ɪf] [ðə; ði] [plæn] [ɔːlˈredi] [ˈæktɪd] [əˈpɑːn] [ɪz] [ˈstedəli] [pərˈsuːd] ,

If	the	plan	already	acted	upon	is	steadily	pursued	,
如果	这	计划	已经	行动	之上	是	稳步	追击	,

如果已经实施的计划得到稳步推进，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈjuːniən] [ʌv; əv] [ˈrʊrəl] [ænd; ənd] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˈbjuːti] [ɑːn] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]

it	will	present	a	union	of	rural	and	architectural	beauty	on	a	scale	of
它	将要	展示	一个	联盟	的	乡村的	和	建筑	美丽	在	一个	规模	的

[ˈgreɪtər] [mægˈnɪfɪsns] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] .

greater	magnificence	than	can	be	found	in	any	other	place	.
更大的	壮丽	比	能	是	成立	在	任何	其他	地方	.

它将展现乡村美景与建筑之美的完美融合，其规模之宏大，在其他任何地方都无法比拟。

[ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [gruːps] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] [ɪn] [ðə; ði]

The	variety	is	here	in	the	detached	groups	,	and	not	as	formerly	in	the
这	种类	是	这里	在	这	分离的	团体	,	和	不是	作为	以前	在	这

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [dˈwelɪŋz] ,

individual	dwellings	,
个人	住宅	,

这里的多样性体现在独立式住宅群中，而不是像以前那样体现在独立式住宅中。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈjuːnəti] [ænd; ənd] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈnaɪəleɪtɪd] .

by	which	all	unity	and	grandeur	of	effect	was	,	of	course	,	annihilated	.
经过	哪个	全部	统一	和	宏伟	的	影响	曾是	,	的	课程	,	彻底消灭	.

这样一来，所有的统一性和宏伟效果自然都被摧毁了。

[ðiːz] [gruːps] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ber] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪk] ,

These	groups	,	undoubtedly	,	will	not	always	bear	the	eye	of	a	severe	critic	,
这些	团体	,	无疑	,	将要	不是	总是	熊	这	眼睛	的	一个	严重	评论家	,

毫无疑问，这些团体并非总能经受住严厉批评的目光。

[bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðeɪ] [ɪgˈzɪbɪt] , [pərˈhæps] ,

but	altogether	they	exhibit	,	perhaps	,
但	共	他们	展览	,	也许	,

但总的来说，它们或许展现出.....

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbjuːti] [æz; əz] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdwelɪŋ] -

as	much	beauty	as	can	easily	be	introduced	into	a	collection	of	dwelling	-
作为	很多	美丽	作为	能	容易地	是	介绍	进入	一个	收藏	的	住宅	-

[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [saɪz] .

houses	of	moderate	size	.
房屋	的	缓和	尺寸	.

在规模适中的住宅群中，尽可能地融入美感。

[greɪt] [ker] [hæz; həz] [bɪn] , [ˈteɪkən] [tuː; tə] [gɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk(ə)l] [er] [tuː; tə] [ˈevri]

Great	care	has	been	,	taken	to	give	something	of	a	classical	air	to	every
伟大的	关心	有	到过	,	已采取	到	给	某物	的	一个	古典	空气	到	每一个

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ;

composition	;
作品	;

创作过程中非常注重使每一首作品都带有古典气息；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv] [dɔːr] - ['keɪsɪz][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][moʊst]

and	with	this	object	,	the	deformity	of	door	-	cases	has	been	in	most
和	和	这	目的	,	这	畸形	的	门	-	案例	有	到过	在	最多

['keɪsɪz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

cases	excluded	,
案例	排除	,

如此一来，门框变形的问题在大多数情况下都得以避免。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrənsiz] [meɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

and	the	entrances	made	from	behind	.
和	这	入口	制成	从	在后面	.

入口是从后方设置的。

[ðə; ði]['dɔːrɪk][ænd; ənd][aɪ'ɑːnɪk]['ɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ,

The	Doric	and	Ionic	orders	have	been	chiefly	employed	;	but	the	Corinthian	,
这	多立克	和	离子	订单	有	到过	主要	受雇	;	但	这	科林斯	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʌskən] ,

and	even	the	Tuscan	,
和	甚至	这	托斯卡纳	,

多立克柱式和爱奥尼柱式是主要采用的柱式；但科林斯柱式，甚至托斯卡纳柱式，

[ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntrə'duːst] .

are	occasionally	introduced	.
是	偶尔	介绍	.

偶尔会引入。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [doʊmz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

One	of	these	groups	is	finished	with	domes	;	but	this	is	an	attempt	at
一	的	这些	团体	是	完成的	和	穹顶	;	但	这	是	一个	试图	在

[mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] ,

magnificence	which	,
壮丽	哪个	,

其中一组建筑群以圆顶完工；但这是一种试图展现宏伟壮丽的尝试，

[ɑːn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [skeɪl] , [ɪz][nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

on	so	small	a	scale	,	is	not	deserving	of	imitation	.
在	所以	小的	一个	规模	,	是	不是	值得	的	模仿	.

规模如此之小，不值得模仿。

" [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛpi] .

"	THE	ISLE	OF	SHEPPEY	.
"	这	小岛	的	谢佩岛	.

“谢佩岛。”

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[sɜːr] , — ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪn][jʊr; jər][læst] ['nʌmbər] ,

SIR	,	—	Under	the	Arcana	of	Science	,	in	your	last	Number	,
先生	,	—	在下面	这	秘术	的	科学	,	在	你的	最后的	数字	,

先生，——在您上一期《科学奥秘》中，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

I	observed	an	account	of	the	inroads	made	by	the	sea	on	the	Isle	of
我	观察到	一个	帐户	的	这	入口	制成	经过	这	海	在	这	小岛	的

['ʃɛpi] ,

Sheppey	,
谢佩岛	,

我观察到一份关于海水侵蚀谢佩岛的记录，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekshju:'meɪʃn][ðer; ðər][ʌv; əv] ['nu:mərəs] ['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]
together **with** **the** **exhumation** **there** **of** **numerous** **animal** **and** **vegetable**
一起 和 这 开棺验尸 那里 的 很多的 动物 和 蔬菜
[rɪ'meɪnz] .
remains **.**
遗迹 .

同时，还挖掘出了大量动植物遗骸。

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækt][aɪ][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , [ðæt] ,
As **an** **additional** **fact** **I** **inform** **you** **,** **that** **,**
作为 一个 额外的 事实 我 通知 你 , 那 ,

此外，我还想告知您，

[æt; ət][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæŋk] , ([ʌv; əv] [wɪtʃ]
at **about** **three** **hundred** **feet** **below** **the** **surface** **of** **the** **sand** **-** **bank** **,** **(** **of** **which**
在 关于 三 百 脚 以下 这 表面 的 这 沙 - 银行 , (的 哪个
[ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [kəm'poʊzd] ,
the **island** **is** **composed** **,**
这 岛 是 由 ,

在沙洲表面以下约三百英尺处（该岛由沙洲构成），

) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] ['prɑ:streɪt] [ˌæntidɪ'lu:viən] ['fɔ:rɪst] ,
) **there** **is** **a** **vast** **prostrate** **antediluvian** **forest** **,**
) 那里 是 一个 广阔的 前列腺 洪水前的 森林 ,

那里有一片广袤的匍匐状远古森林，

['mæsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mə'ri:n]
masses **of** **which** **are** **being** **continually** **developed** **by** **the** **influence** **of** **marine**
群众 的 哪个 是 存在 持续 发达 经过 这 影响 的 海洋
['eɪdʒənsi] ,
agency **,**
机构 ,

其中大部分是在海洋机构的影响下不断形成的，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ['haɪli] ['sɪŋgjələr] [ə'pɪrənsəz] .
and **exhibit** **highly** **singular** **appearances** **.**
和 展览 高度 单数 外貌 .

并展现出非常独特的外观。

[wen] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [tu:; tə] [sə'plaɪ]
When **the** **workmen** **were** **employed** **some** **years** **back** **in** **sinking** **a** **well** **to** **supply**
什么时候 这 工人 是 受雇 一些 年 后退 在 下沉 一个 出色地 到 供应
[ðə; ði] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,
the **garrison** **with** **water** **,**
这 驻军 和 水 ,

几年前，当工人们受雇打井为驻军供水时，

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][blæst][ðə; ði]['fɑ:s(ə)l]['tɪmbər] , [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ]
the **aid** **of** **gunpowder** **was** **required** **to** **blast** **the** **fossil** **timber** **,** **it** **having**
这 援助 的 火药 曾是 必需的 到 爆炸 这 化石 木材 , 它 拥有
[ə'teɪnd] ,
attained **,**
已达到 ,

需要借助火药才能炸毁化石木材，它已经达到了.....

[baɪ] [ˌelɪ'mentri] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði][hɑ:rd][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs]
by **elementary** **action** **and** **the** **repose** **of** **ages** **,** **the** **hard** **compactness**
经过 初级 行动 和 这 休息 的 年龄 , 这 难的 紧凑
[ʌv; əv] [rɑ:k] [ɔ:r] ['grænɪt] [stoʊn] .
of **rock** **or** **granite** **stone** **.**
的 岩石 或者 花岗岩 石头 .

通过基本作用和漫长岁月的沉淀，岩石或花岗岩变得坚硬致密。

[ə'kwɑ:tɪk] [prə'dʌkʃənz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

Aquatic	productions	also	appear	to	observation	in	their	natural	shape	and
水	作品	还	出现	到	观察	在	他们的	自然的	形状	和

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

水生生物在观察中也呈现出其自然形态和比例，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	advantage	of	high	preservation	,	to	facilitate	the	study	of	the
和	这	优势	的	高的	保存	,	到	促进	这	学习	的	这

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [fə'lɑ:səfər] .

inquiring	philosopher	.
查询	哲学家	.

具有保存性好的优点，便于求知欲强的哲学家进行研究。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn'taɪər] ['lɔbstəz] , ['i:lz] , [kræbz] , & [si:] . [ɔ:l] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:]['pɜ:rfɪkt]

I	have	seen	entire	lobsters	,	eels	,	crabs	,	&	c	.	all	transformed	into	perfect
我	有	已见	全部的	龙虾	,	鳗鱼	,	螃蟹	,	&	c	.	全部	转变	进入	完美的

[lə,pidifi'keiʃən] .

lapidifications	.
石化	.

我曾亲眼见过整只龙虾、鳗鱼、螃蟹等等，都被完美地石化了。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['bɑ:dɪz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

Many	of	these	interesting	bodies	have	been	selected	,
许多	的	这些	有趣的	身体	有	到过	已选	,

这些有趣的物体中有很多已经被选中，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [tend][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	at	the	present	time	tend	to	enrich	the	elaborate	collections	of	the
和	在	这	展示	时间	趋向	到	丰富	这	精心制作的	收藏	的	这

[mju'ziːəm][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] [fræns] .

Museum	of	London	and	the	Institute	of	France	.
博物馆	的	伦敦	和	这	研究所	的	法国	.

目前，这些藏品正逐渐丰富伦敦博物馆和法兰西学院的丰富馆藏。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['petrɪfaɪd] [wʊd] ,

During	the	winter	of	1825	,	in	examining	a	piece	of	petrified	wood	,
期间	这	冬天	的	-	,	在	检查	一个	片	的	石化	木头	,

1825年冬天，在检查一块硅化木时，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['veri] ['mɪnɪt] ['æpərtʃʊr] ,

which	I	had	picked	up	on	the	shore	,	we	discovered	a	very	minute	aperture	,
哪个	我	有	挑选	向上	在	这	支撑	,	我们	发现	一个	非常	分钟	光圈	,

我在岸边捡到的那个东西，我们发现了一个非常小的孔径。

['berli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] - [hoʊl] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

barely	the	size	of	a	pin	-	hole	,	and	on	breaking	the	substance	by	means	of
仅仅	这	尺寸	的	一个	别针	-	洞	,	和	在	打破	这	物质	经过	方法	的

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hæmər] ,

a	large	hammer	,
一个	大的	锤	,

孔径仅如针孔般大小，用大锤敲碎后，

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wi:; wi] [krʌʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['reptaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]

to	our	surprise	and	regret	we	crushed	a	small	reptile	that	was
到	我们的	惊喜	和	后悔	我们	碎	一个	小的	爬虫	那	曾是

[kən'si:ld] [ˌɪn'saɪd] ,

concealed	inside	,
暗	里面	,

令我们惊讶和遗憾的是，我们压死了一只藏在里面的小爬行动物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [rɪ'stɔrɪŋ]

and	which	,	in	consequence	,	we	were	unfortunately	prevented	from	restoring
和	哪个	,	在	结果	,	我们	是	很遗憾	阻止	从	恢复

[tu:; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] .

to	its	original	shape	.
到	它是	原来的	形状	.

因此，很遗憾，我们无法将其恢复到原来的形状。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['aɪərn] ['kʌlərd] ;

The	body	was	of	a	circular	shape	and	iron	coloured	;
这	身体	曾是	的	一个	圆	形状	和	铁	有色	;

尸体呈圆形，铁锈色；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

but	from	the	blood	which	slightly	moistened	the	face	of	the	instrument	,
但	从	这	血	哪个	轻微地	湿润	这	脸	的	这	乐器	,

但从沾染在器物表面的少量血液来看，

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd] .

we	were	satisfied	it	must	have	been	animated	.
我们	是	使满意	它	必须	有	到过	动画	.

我们确信它一定是动画制作的。

[aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][bəuθ][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [hu:] ,

I	showed	the	fragments	of	both	to	a	gentleman	in	the	island	,	who	,
我	显示	这	片段	的	两个都	到	一个	绅士	在	这	岛	,	WHO	,

我把这两件物品的碎片拿给岛上的一位先生看，他

[laɪk][maɪ'self] , [lə'mentɪd] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] , [dɪ'praɪvd]

like	myself	,	lamented	the	accident	,	as	it	had	,	in	all	likelihood	,	deprived
喜欢	我	,	哀叹	这	事故	,	作为	它	有	,	在	全部	可能性	,	被剥夺的

['saɪəns] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ]

science	of	forming
科学	的	成型

和我一样，我也对这场事故感到惋惜，因为它很可能使科学失去了形成的机会。

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]

some	valuable
一些	有价值的

一些有价值的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	315	]
[	页	-	]

[第315页]

([pər'hæps]) [dɪ'dʌkʃnz] [ɑ:n] [ðɪs] [in'ka:səreitid] , [ɔ:r] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n])

(	perhaps	)	deductions	on	this	incarcerated	,	or	(	if	I	may	be	allowed	the	expression	)
(	也许	)	扣除	在	这	被监禁	,	或者	(	如果	我	可能	是	允许	这	表达	)

['kɑ:mpaʊnd] [fə'nɑ:mɪnən] .

compound	phenomenon	.
化合物	现象	.

（或许）可以对这种被监禁的，或者（如果我可以用这个词的话）复合现象进行推断。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnsɪdənt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]

I	have	merely	related	the	above	incident	in	order	to	show	the	possibility	of
我	有	仅仅	有关的	这	多于	事件	在	命令	到	展示	这	可能性	的

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvəri] ['ʌndər]['sɪmələr]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

there	being	other	creatures	accessible	to	discovery	under	similar	circumstances	,
那里	存在	其他	生物	可访问	到	发现	在下面	相似的	情况	,

我讲述上述事件只是为了说明在类似情况下可能存在其他有待发现的生物。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['neɪtʃər] , [pər'hæps][ˌhoʊmə'dʒiːniəs] .

and	in	their	nature	,	perhaps	homogeneous	.
和	在	他们的	自然	,	也许	均质	.

它们的本质或许是同质的。

[aɪ][left][ðə; ði]['aɪlənd][nekst][deɪ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd][noʊ]['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

I	left	the	island	next	day	,	and	therefore	had	no	further	opportunities	of
我	左边	这	岛	下一个	天	,	和	所以	有	不	更远	机会	的

[kən'fəːmɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən] ;

confirming	such	an	opinion	;
确认	这样的	一个	观点	;

我第二天就离开了这座岛，因此没有机会进一步证实这种观点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['sʌbstənsiz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːθəraɪz] [sʌtʃ] [kən'dʒektʃəz]

but	the	place	itself	abounds	with	substances	which	would	authorize	such	conjectures
但	这	地方	本身	很多	和	物质	哪个	会	授权	这样的	猜想

.

:

.

但这个地方本身就充满了可以佐证这种推测的物质。

[diː] . [ə; eɪ] . [piː] . [wʌn]

D	.	A	.	P	.	1
D	.	一个	.	P	.	1

DAP1

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frentʃ] [mɪ'leniəm] , [ɔːr][ðə; ði] [pə'rizjən] " ['trɪviə] .

ANTICIPATED	FRENCH	MILLENNIUM	,	OR	THE	PARISIAN	"	TRIVIA	.
预期	法语	千年	,	或者	这	巴黎人	"	琐事	.

法国千禧年的预期，或者说巴黎的“琐事”。

" ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

"	(	For	the	Mirror	.	)
"	(	为了	这	镜子	.	)

（致《镜报》）

" ['trævələz] [ʌv; əv] [ðæt] [rer] [traɪb] , [huːv] [siːn] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] .

"	Travellers	of	that	rare	tribe	,	Who've	seen	the	countries	they	describe	.
"	旅行者	的	那	稀有的	部落	,	谁有	已见	这	国家	他们	描述	.

“来自那个罕见部落的旅行者，他们亲眼目睹了他们所描述的国家。”

" ['hænə] [mɔːr] .

"	HANNAH	MORE	.
"	汉娜	更多的	.

汉娜·莫尔。

[wen] - ['dɪlɪdʒ(ə)ns][dræg]

When	daudling	diligences	drag
什么时候	-	尽职调查	拖

当勤勉拖延时

[ðer; ðər] ['lʌmbərɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] along2

Their	lumbering	length	along2
他们的	伐木	长度	along2

它们沿着2的缓慢长度

[noʊ] [mɔːr] —

no	more	—
不	更多的	—

不再-

[ðæt] [ɑːd] [əˈnɑːməli] ! — [ɔːr][wæg]
That odd anomaly ! — or wag
那 奇怪的 异常 ! — 或者 摇摆

真是个奇怪的异常现象！——或者说，真是个怪人

[gɑːn] [kɔːld] , [ɔːr] [koʊtʃ] — [ə; eɪ] misnomer3 —
Gon call'd , or coach — a misnomer3 —
贡 被称为 , 或者 教练 — 一个 misnomer3 —

贡叫了，或者教练——一个误称3——

[ðæt] ['sɜːrbərəs] [θriː] - ['bɑdɪd] ! [ænd; ənd]
That Cerberus three - bodied ! and
那 地狱犬 三 - 有形的 ! 和

那只三头犬是刻耳柏洛斯!

[ðæt] ['sɜːrbərəs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] !
That Cerberus of music !
那 地狱犬 的 音乐 !

音乐界的地狱犬!

[sʌtʃ] ['ræt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][naɪn] - [ɪn] - [hænd] !
Such rattle with their nine - in - hand !
这样的 嘎嘎作响 和 他们的 九 - 在 - 手 !

他们手里拿着九把枪，发出这样的嘎嘎声!

[oʊ] , - , [æn; ən][ˌti juː] [sɪk] ?
O , Cerbere , an tu sic ?
哦 , - , 一个 tu 原文如此 ?

哦，刻耳柏洛斯，你呢?

[wen] [ðɪs] , ([ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['eɪkər][wɪts]
When this , (and of Long Acre wits
什么时候 这 , (和 的 长的 英亩 智慧

当这种情况发生时（以及长亩镇的智慧）

[tuː; tə]['raɪv(ə)l] [ðɪs] [wʊd] [flɔːr] [sʌm; səm] !)
To rival this would floor some !)
到 竞争对手 这 会 地面 一些 !)

要是能与之匹敌，恐怕有些人会惊叹不已!

[wen] [ðɪs] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['frentʃmən] [kwɪts] .
When this at last the Frenchman quits .
什么时候 这 在 最后的 这 法国人 退出 .

最后，法国人退出了。

[ðen] !
Then !
然后 !

然后!

[ðen] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ]['dɔr] [kʌm] !
then is the age d'or come !
然后 是 这 年龄 金 来 !

那么，黄金时代就来临了!

[wen] ['kɔks,kəum] ['weitəz] [noʊ] [ðer; ðər] [treɪd] ,
When coxcomb waiters know their trade ,
什么时候 花花公子 服务员 知道 他们的 贸易 ,

当自以为是的侍者懂得自己的本职工作时，

[nɔːr][mɪks][ðer; ðər] sauces4 [wɪð; wɪθ] - ;
Nor mix their sauces4 with cookey's ;
也不 混合 他们的 sauces4 和 - ;

不要将他们的酱汁与饼干酱混合；

[wen] ['dʒɑ:nz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['tʃeɪmbər] [meɪd] ,
When John's no longer chamber maid ,
什么时候 约翰的 不 更长 房间 女佣 ,

当约翰不再是贴身男仆的时候，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [wel] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] .
And printed well a book is .
和 打印 出色地 一个 书 是 .

印刷精良的书就是这样。

[wen] ['sɔ:rəl] , ['gɑ:rlɪk] , ['dɜ:rti] [naɪf] ,
When sorrel , garlic , dirty knife ,
什么时候 酢浆草 , 蒜 , 肮脏的 刀 ,

当酸模、大蒜、脏刀，

[et] ['sɛtɜ-ə] , [spɔɪl] [noʊ] ['dinəz] —
Et cetera , spoil no dinners —
等 等等 , 剧透 不 晚餐 —

等等，别破坏晚餐——

([ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['æftər][laɪf] ,
(The punishment is after life ,
(这 惩罚 是 后 生活 ,

（惩罚是在死后，）

[ɑ:r; ər] [kʊks] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] ['sɪnərz] ?)
Are cooks to punish sinners ?)
是 厨师 到 惩治 罪人 ?)

厨师是要惩罚罪人的吗?

[wen] [bʌks] [ɑ:r; ər] [seɪf] , [nɔ:r] [stri:ts] [dɪ'spleɪ]
When bucks are safe , nor streets display
什么时候 雄鹿 是 安全的 , 也不 街道 展示

当雄鹿安全时，街道上也不会出现任何景象。

[ə; eɪ] [si:] [ˌmedɪtə'reɪniən] ; [faɪv]
A sea Mediterranean ; 5
一个 海 地中海 ; 5

地中海；5

[wen] [kloʊsi:nə] [wend] [hɜ:r; hər] [wei]
When Cloacina wends her way
什么时候 克洛阿西纳 温兹 她 方式

当克洛阿西娜走向她的道路

[ɪn] ['stri:mlit] [sʌb] - [tə'reɪniən] .
In streamlet sub - terranean .
在 流子 子 - 陆生 .

在地下小溪中。

[wen] ['haʊzɪz] , [ˌɪn'saɪd] [wel] [æz; əz] [aʊt] ,
When houses , inside well as out ,
什么时候 房屋 , 里面 出色地 作为 出去 ,

房屋，无论是内部还是外部，

[ɑ:r; ər] [kli:n] , [sɪks][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ['sɪv(ə)l] ; ['sɛvən]
Are clean , 6 and servants civil ; 7
是 干净的 , 6 和 仆人 民用 ; 7

干净整洁，6. 仆人彬彬有礼；7.

[wen] [daɪs] ([ɪf] [ɛə] - [twɪl] [bi:; bi][aɪ] [daʊt])
When dice (if e'er ' twill be I doubt)
什么时候 骰子 (如果 曾经 - 斜纹布 是 我 怀疑)

掷骰子的时候（如果真有掷骰子的话，我怀疑）

[send] [fjuːər] — [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .
Send fewer — to the devil .
发送 更少 — 到 这 魔鬼 .

少送些——送去魔鬼。

[wen] ['raɪət]['ɛndz] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [reɪn] ,
When riot ends , and comfort reigns ,
什么时候 暴动 结束 , 和 舒适 统治 ,

当暴乱结束，安宁回归之时，

[raɪt] ['ɪŋglɪʃ] comfort8 — ['pleɪɚz]
Right English comfort8 — players
正确的 英语 comfort8 — 玩家

正确的英语舒适度8——玩家

[ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ][noʊ] rhythmic9 [tʃeɪnz] —
Are fetter'd with no rhythmic9 chains —
是 - 和 不 rhythmic9 链条 —

没有节奏的束缚——

[frentʃ] [priːsts] [rɪ'piːt] [frentʃ] [prerz] . -
French priests repeat French prayers . 10
法语 神父 重复 法语 祈祷 . -

法国神父们重复着法语祷文。10

[wen] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [vaɪs] [səb'saidz] , -
When Palais Royal vice subsides , 11
什么时候 宫殿 皇家 副 消退 , -

当皇家宫殿的罪恶消退时，11

([huː] [pleɪz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [æs] —)
(Who plays there's a complete ass —)
(WHO 演出 有 一个 完全的 屁股 —)

（在那儿打球的是个十足的蠢货——）

[wen] ['fʊtˌpæθs] [groʊ] [ɑːn] ['haɪweɪ] sides12 —
When footpaths grow on highway sides12 —
什么时候 人行道 生长 在 公路 sides12 —

当人行道在公路两侧生长时12—

[ðen] !
Then !
然后 !

然后!

[ðɛnz] [ðə; ði][aʊ'reɪɑː] - - !
then's the Aurea - Ætas !
然后是 这 奥雷亚 - - !

然后是 Aurea-Ætas!

[ðer; ðər] , [fræns] , [aɪ] [liːv] [ðiː] . — [dʒiːn] [toʊroʊ] ! -
There , France , I leave thee . — Jean Taureau ! 13
那里 , 法国 , 我 离开 你 . — 让 金牛座 ! -

法国，我在此告别你。——让·托罗！13

[wʌt] [θɪŋkst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['neɪbərz] ?
What think'st thou of thy neighbours ?
什么 思考 你 的 你的 邻居 ?

你如何看待你的邻居?

[ɔːr] ([wʌt] [aɪ] [oʊn] [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ])
Or (what I own I'd rather know)
或者 (什么 我 自己的 ID 相当 知道)

或者（我更想知道我拥有什么）

[wʌt] — [θɪŋkst] [ðaʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] ?
What — think'st thou of MY LABOURS ?
什么 — 思考 你 的 我的 劳动 ?

你对我的辛勤劳动有何感想?

[ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv] - , (['dʌbljuː] . [piː] .)
A TRAVELLER OF 1827 , (W . P .)
一个 游客 的 - , (W . P .)

1827 年的旅行者 (WP)

['kɑːrʃɔːltən] .
Carshalton .
卡沙尔顿 .

卡沙尔顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 316]
[页 -]

[第316页]

['kæriɪŋ] [ðə; ði][tɑːr] ['bærəlz] [æt; ət] ['braʊ] , [wɛst'mɔrlənd] .
CARRYING THE TAR BARRELS AT BROUGH , WESTMORELAND .
携带 这 焦油 桶 在 带来的 , 韦斯特摩兰 .

在韦斯特摩兰郡布罗镇搬运焦油桶。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

— [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [maɪ][læst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] " [tɑːr] ['bærəlz]
— In the haste in which I wrote my last account of the carrying of " tar barrels
— 在 这 匆忙 在 哪个 我 写道 我的 最后的 帐户 的 这 携带 的 " 焦油 桶
" [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] ,
" in Westmoreland ,
" 在 韦斯特摩兰 ,

——在我匆忙写下上一篇关于在威斯特摩兰运送"焦油桶"的记述时，

- (['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][taɪm] ,) [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sʌm; səm][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
14 (owing to the pressure of time ,) I omitted some most interesting
- (欠款 到 这 压力 的 时间 ,) 我 省略 一些 最多 有趣的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

14（由于时间紧迫,）我省略了一些非常有趣的信息，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðɪs] [jɪr] .
and I think I cannot do better than supply the deficiency this year .
和 我 思考 我 不能 做 更好的 比 供应 这 不足 这 年 .

我认为今年我所能做的就是弥补这一缺口。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ,
As I said before , the day is prepared for ,
作为 我 说 前 , 这 天 是 准备 为了 ,

正如我之前所说，这一天已经准备就绪。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəsli] — [ðə; ði] ['taunzmən] [ɪm'plɔɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [hæg] [fɜːrz] [fɔːr; fər]
about **a** **month** **previously** **—** **the** **townsmen** **employ** **themselves** **in** **hagging** **furze** **for**
关于 一个 月 之前 — 这 镇民 采用 他们自己 在 拖拽 金雀花 为了
[ðə; ði] " [bɔːn] - ['faɪər] ,
the **"** **bon** **-** **fire** **,**
这 " 邦 - 火 ,

大约一个月前——镇上的人们忙着采摘金雀花，为"篝火"做准备，

" [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [fiːld] .
" **which** **is** **situated** **in** **an** **adjoining** **field** **.**
" 哪个 是 位于 在 一个 相邻的 场地 .

它位于相邻的田地里。

[ə'nʌðər] ['pɑːrti][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] , [groʊ'teskli] [ə'taɪərd] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]
Another **party** **go** **round** **to** **the** **different** **houses** **,** **grotesquely** **attired** **,** **supplicating**
其他 派对 去 圆形的 到 这 不同的 房屋 , 怪诞地 穿着 , 恳求
[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] " [tɑːr] ['bærəlz] ,
contributions **for** **the** **"** **tar** **barrels** **,**
贡献 为了 这 " 焦油 桶 ,

另一队人穿着奇装异服挨家挨户地乞求为"焦油桶"捐款，

" [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [haʊs] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n] , [tʃænt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɔːgərəl] [vəːsiz]
" **and** **at** **each** **house** **,** **after** **receiving** **a** **donation** **,** **chant** **a** **few** **doggerel** **verses**
" 和 在 每个 房子 , 后 接收 一个 捐款 , 呗 一个 很少 打油诗 诗句
[ænd; ənd] [hə'zɑː] !
and **huzza** **!**
和 好耶 !

"每到一户人家，收到捐款后，就唱几首打油诗，然后欢呼！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [wel] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kən'trɪbjuːt] [tɔːrdz] [dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,
It **is** **,** **however** **,** **well** **that** **people** **should** **contribute** **towards** **defraying** **the** **expense** **,**
它 是 , 然而 , 出色地 那 人们 应该 贡献 向 支付 这 费用 ,

然而，人们应该为分担这笔费用做出贡献，这是一件好事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ðeɪ] [kə'mɪt] [sæd] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] ,
for **if** **they** **do** **not** **get** **enough** **money** **they** **commit** **sad** **depredations** **,**
为了 如果 他们 做 不是 得到 足够的 钱 他们 犯罪 伤心 掠夺 ,

因为如果他们得不到足够的钱，他们就会犯下令人发指的罪行。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz] [siːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ðeɪ] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and **if** **any** **one** **is** **seen** **carrying** **a** **barrel** **they** **wrest** **it** **from** **him** **.**
和 如果 任何 一 是 已见 携带 一个 桶 他们 夺取 它 从 他 .

如果发现有人携带木桶，他们就会将其夺走。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] " [wɑːtʃ] [naɪt] " [ðə; ði][best] ,
For **my** **part** **,** **I** **liked** **the** **"** **watch** **night** **"** **the** **best** **,**
为了 我的 部分 , 我 喜欢 这 " 手表 夜晚 " 这 最好的 ,

就我个人而言，我最喜欢"守夜"活动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['soʊbər] ,
and **if** **it** **were** **possible** **to** **keep** **sober** **,**
和 如果 它 是 可能的 到 保持 清醒 ,

如果能够保持清醒的话，

[wʌn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fʌn] — [sæd]['hævək] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['poʊltri] —
one **might** **enjoy** **the** **fun** **—** **sad** **havoc** **indeed** **was** **then** **made** **among** **the** **poultry** **—**
一 可能 享受 这 乐趣 — 伤心 混乱 的确 曾是 然后 制成 之中 这 家禽 —
[wen] [dʌks] [ænd; ənd] [faʊlz] [wɜːr; wər] ['kræklɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɔːl] [naɪt] ;
when **ducks** **and** **fowls** **were** **crackling** **before** **the** **fire** **all** **night** **;**
什么时候 鸭子 和 家禽 是 噼啪作响 前 这 火 全部 夜晚 ;

人们可能会觉得很有趣——尽管家禽们因此遭受了惨重的损失——鸭子和家禽整夜在火堆前噼啪作响；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['priːviəs] [deɪz] [wɜːr; wər]['regjələr] ['ʃuːtɪŋ] [deɪz] ,

in	fact	,	a	few	previous	days	were	regular	shooting	days	,
在	事实	,	一个	很少	以前的	天	是	常规的	射击	天	,

事实上，前几天都是正常的拍摄日。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ] [skɔːrz] .

and	the	little	birds	were	killed	by	scores	.
和	这	小的	鸟类	是	被杀	经过	得分	.

这些小鸟成群结队地被杀死了。

[bʌt; bət] [er] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

But	ere	morning	broke	in	upon	them	,
但	埃雷	早晨	打破	在	之上	他们	,

但黎明破晓之前，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [gruːp] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] [steɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]

many	of	the	merry	group	were	lying	in	a	beastly	state	under	the	chairs	and
许多	的	这	欢乐	团体	是	说谎	在	一个	兽	状态	在下面	这	椅子	和

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

许多欢乐的人群狼狈地躺在桌椅底下。

[ɔːr] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['meri]

or	others	had	gone	to	bed	;	but	this	is	what	they	called	spending	a	merry
或者	其他的	有	已消失	到	床	;	但	这	是	什么	他们	称为	开支	一个	欢乐

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

或者其他人已经去睡觉了；但这就是他们所说的度过一个愉快的夜晚。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raivz] ,

The	day	arrives	,
这	天	到达	,

这一天终于到来了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] ['tempəreri] ['soʊldʒərz][ə'semb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] - [piː] . [em]

and	a	whole	troop	of	temporary	soldiers	assemble	in	the	town	at	10	P	.	M
和	一个	所有的	部队	的	暂时的	士兵	集合	在	这	镇	在	-	P	.	M

. [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔːroʊd] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['dresɪz] ,

.	with	their	borrowed	instruments	and	dresses	,
.	和	他们的	借来的	仪器	和	连衣裙	,

晚上10点，一大批临时士兵带着借来的乐器和服装在镇上集合。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] [gai] , — [nɑːt][ə; eɪ]['peɪpər][wʌn] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] — [ə; eɪ]['regjələr]

and	a	real	Guy	,	—	not	a	paper	one	,	—	but	a	living	one	—	a	regular
和	一个	真实的	盖伊	,	—	不是	一个	纸	一	,	—	但	一个	活的	一	—	一个	常规的

['peɪntɪd] [oʊld] ['feloʊ] ,

painted	old	fellow	,
绘	老的	同伴	,

而且是一个真人，不是纸片人，而是一个活生生的人——一个画出来的普通老头。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [laɪk][ðə; ði]['oʊgərz]['sev(ə)n] [liːgd] ,

I	assure	you	,	with	a	pair	of	boots	like	the	Ogre's	seven	leagued	,
我	保证	你	,	和	一个	一对	的	靴子	喜欢	这	食人魔的	七	联盟	,

我向你保证，穿上像食人魔七里靴那样的靴子，

['siːtɪd] [ɑːn][æn; ən] [æs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] [kən'tɪnjuəli] [bɔːl] [aʊt] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑːr] - !

seated	on	an	ass	,	with	the	mob	continually	bawling	out	,	"	there's	a	par	o'ye	!
坐着	在	一个	屁股	,	和	这	暴民	持续	嚎啕大哭	出去	,	"	有	一个	帕	-	!

坐在驴背上，人群不断叫喊着："有一群人！"

" [ðʌs] [ðeɪ] [pə'reɪd] [ðə; ði] [taʊn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['lidər] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] —
" **Thus they parade the town — one of the head leaders knocks at the door —**
" 因此 他们 游行 这 镇 — 一 的 这 头 领导人 敲门声 在 这 门 —
[ri'pi:ts] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [və:siz] ,
repeats the customary verses ,
重复 这 习惯 诗句 ,

于是他们便在城里游行——其中一位首领敲门——重复着惯例的诗句，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hoʊldz][ə; eɪ]['sɪlkən] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæʃ] ,
while the other holds a silken purse for the cash ,
尽管 这 其他 持有 一个 丝 钱包 为了 这 现金 ,

另一人则拿着一个丝绸钱包装现金。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər] [peɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti]
which they divide amongst them after the expenses are paid — and a pretty
哪个 他们 划分 在 他们 后 这 开支 是 有薪酬的 — 和 一个 漂亮的
[fʊl] [pɜ:rs] [ðeɪ] [get] [tu:] .
full purse they get too .
满的 钱包 他们 得到 也 .

扣除开支后，他们将所得款项平分——而且他们还能拿到相当丰厚的奖金。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə]['faɪər][ðə; ði] [stæk] ,
In the evening so anxious are they to fire the stack ,
在 这 晚上 所以 焦虑的 是 他们 到 火 这 堆 ,

到了晚上，他们急着要点燃烟囱。

[ðæt] ['læntərnz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [laɪk][soʊ] ['meni] [wɪl] - [oʊ]
that lanterns may be seen glimmering in all parts of the field like so many will - o
那 灯笼 可能 是 已见 微光 在 全部 部分 的 这 场地 喜欢 所以 许多 将要 - o
- - [ðə; ði] - [wɪsps] ;
' - the - wisps ;
- - 这 - 缕缕 ;

可以看到田野各处闪烁着灯笼的光芒，就像无数鬼火一样；

[ðen] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][tɑ:r] ['bærəlz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['bɔɪstərəs] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði] [si:n] [kləuziz] ,
then follow the tar barrels , and after this boisterous amusement the scene closes ,
然后 跟随 这 焦油 桶 , 和 后 这 喧闹的 娱乐 这 场景 关闭 ,

然后跟着焦油桶走，经过这番喧闹的娱乐之后，场景就结束了。

[seɪv] [ðə; ði] [nɔɪz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [naɪts] ['æftər][ʌv; əv][ðə; ði]
save the noise throughout the night , and for some nights after of the
节省 这 噪音 自始至终 这 夜晚 , 和 为了 一些 夜晚 后 的 这
['drʌŋkən] ['pi:p(ə)l] ,
drunken people ,
醉 人们 ,

整夜的噪音都被醉汉们的喧闹声掩盖了，而且在接下来的几个晚上，噪音依然不断。

[hu:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pent] [ðer; ðər] ['fɑ:li] [baɪ] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
who very often repent their folly by losing their situations .
WHO 非常 经常 悔改 他们的 蠢事 经过 输 他们的 情况 .

他们常常因为失去局面而后悔自己的愚蠢。

[naʊ] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] , [aɪ] ['mɪrli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪnt] ,
Now , respecting the origin of this custom , I merely , by way of hint ,
现在 , 尊重 这 起源 的 这 风俗 , 我 仅仅 , 经过 方式 的 暗示 ,

鉴于此习俗的由来，我仅作提示：

[səb'mɪt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['mɑ:rtərdəm] ,
submit , that in the time of Christian martyrdom ,
提交 , 那 在 这 时间 的 基督教 殉道 ,

认为在基督教殉道时期，

[æz; əz][tɑːr] ['bærəlz] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] " [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

as	tar	barrels	were	used	for	the	"	burning	at	the	stake	"	to	increase
作为	焦油	桶	是	用过的	为了	这	"	燃烧	在	这	赌注	"	到	增加

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] :

the	ravages	of	the	flame	:
这	蹂躏	的	这	火焰	:

焦油桶被用来盛放火刑柱上的尸体，以加剧火焰的灼烧效果：

— [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] , — [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrɪd]

—	the	custom	is	derived	,	—	out	of	rejoicings	for	the	abolition	of	the	horrid
—	这	风俗	是	衍生的	,	—	出去	的	欢庆	为了	这	废除	的	这	可怕的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

——这一习俗源于——人们对废除这种可怕习俗的喜悦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [ʃoʊ] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ([æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət]

and	this	they	show	by	carrying	them	on	their	heads	(	as	represented	at
和	这	他们	展示	经过	携带	他们	在	他们的	头部	(	作为	代表	在

[peɪdʒ] - ,

page	296	,
页	-	,

他们将它们顶在头上以示这一点（如第 296 页所示），

['vɑːl] . [eɪt] .) , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [triːt] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

vol	.	8	.	)	,	but	you	may	treat	this	suggestion	as	you	please	,
卷	.	8	.	)	,	但	你	可能	对待	这	建议	作为	你	请	,

第 8 卷），但您可以根据自己的喜好对待此建议。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [jʊr; jər][oʊn] , [ɔːr][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	perhaps	have	the	kindness	to	substitute	your	own	,	or	inquire	into	it	.
和	也许	有	这	仁慈	到	代替	你的	自己的	,	或者	查询	进入	它	.

或许可以好心地用自己的材料代替，或者帮忙调查一下。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

W	.	H	.	H	.
W	.	H	.	H	.

WHH

['kʌstəm] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] ['saʊər] [keɪks] .

CUSTOM	OF	BAKING	SOUR	CAKES	.
风俗	的	烘烤	酸的	蛋糕	.

烘焙酸蛋糕的习俗。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌrʌðər'glɛn] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lænəkʃə(r)] ,

Rutherglen	,	in	the	county	of	Lanarkshire	,
拉瑟格伦	,	在	这	县	的	拉纳克郡	,

拉纳克郡的拉瑟格伦

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['saʊər]

has	long	been	famous	for	the	singular	custom	of	baking	what	are	called	sour
有	长的	到过	著名的	为了	这	单数	风俗	的	烘烤	什么	是	称为	酸的

[keɪks] .

cakes	.
蛋糕	.

长期以来，当地一直以烘焙一种叫做酸蛋糕的独特习俗而闻名。

[ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r][ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌes 'ti:] . ['lu:ks] [fer] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [beɪkt] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər]
About eight or ten days before St . Luke's fair (for they are baked at no other
关于 八 或者 十 天 前 英石 . 路加的 公平的 (为了 他们 是 烘焙 在 不 其他
[taɪm][ɪn][ðə; ði] [jɪr]) ,
time in the year) ,
时间 在 这 年) ,

在圣路加节前大约八到十天（因为它们一年中只有这个时候才会烤制），

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['oʊtmi:l] [ɪz] [meɪd] ['ɪntu:] [doʊ] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm]['wɔ:tər] ,
a certain quantity of oatmeal is made into dough with warm water ,
一个 肯定 数量 的 麦片 是 制成 进入 面团 和 温暖的 水 ,

将一定量的燕麦片用温水揉成面团，

[ænd; ənd][leɪd][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l][tu:; tə] [fər'ment] .
and laid up in a vessel to ferment .
和 铺设 向上 在 一个 血管 到 发酵 .

然后放入容器中发酵。

['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:pər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] ,
Being brought to a proper degree of fermentation and consistency ,
存在 带来 到 一个 恰当的 程度 的 发酵 和 一致性 ,

发酵至适当程度和浓稠度后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [roʊld] [ʌp]['ɪntu:][bɔ:lz] [prəu'pɔ:ʃənəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] .
it is rolled up into balls proportionable to the intended largeness of the cakes .
它 是 滚动 向上 进入 球 成比例的 到 这 故意的 大 的 这 蛋糕 .

将其揉成与蛋糕预期大小成比例的小球。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [doʊ] [ɪz] ['kɑ:mənli] [mɪkst] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
With the dough is commonly mixed a small quantity of sugar , and a little
和 这 面团 是 通常 混合 一个 小的 数量 的 糖 , 和 一个 小的
['ænəsi:d][ɔ:r] ['sɪnəmən] .
aniseed or cinnamon .
八角 或者 肉桂 .

面团中通常会加入少量糖，以及少许茴香或肉桂。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɪz]['eksɪkju:tɪd][baɪ] ['wɪmɪn] ['oʊnli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər][wɜ:rk] [tɪl]
The baking is executed by women only ; and they seldom begin their work till
这 烘烤 是 执行 经过 女性 仅有的 ; 和 他们 很少 开始 他们的 工作 直到
['æftər] ['sʌnset] ,
after sunset ,
后 日落 ,

烘焙工作全部由女性完成；而且她们很少在日落后才开始工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fer] .
and a night or two before the fair .
和 一个 夜晚 或者 二 前 这 公平的 .

以及博览会开始前的一两晚。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,
A large space of the house , chosen for the purpose ,
一个 大的 空间 的 这 房子 , 选定 为了 这 目的 ,

房子里一块很大的空间，是专门为此目的而选择的。

[ɪz] [mɑ:rkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][laɪn] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
is marked out by a line drawn upon it .
是 标记 出去 经过 一个 线 绘制 之上 它 .

用画在上面的线标出。

[ðə; ði] ['eriə] [wɪ'ðɪn] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['kənsə,kreitid] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] , [baɪ]['eni][ʌv; əv]

The	area	within	is	considered	as	consecrated	ground	,	and	is	not	,	by	any	of
这	区域	之内	是	经过考虑的	作为	已祝圣的	地面	,	和	是	不是	,	经过	任何	的

[ðə; ði]['baɪstændəz] ,

the	bystanders	,
这	旁观者	,

该区域被视为圣地，任何旁观者都认为该区域并非圣地。

[tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] .

to	be	touched	with	impunity	.
到	是	感动	和	免责	.

可以肆意触碰而不受惩罚。

[ðə; ði][trænz'greʃn,træns'greʃn] [in'kə:z] [ə; eɪ] [smɔ:l] [faɪn] ,

The	transgression	incurs	a	small	fine	,
这	越轨行为	产生	一个	小的	美好的	,

违规行为将处以少量罚款。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

which	is	always	laid	out	in	drink	for	the	use	of	the	company	.
哪个	是	总是	铺设	出去	在	喝	为了	这	使用	的	这	公司	.

总是摆放在饮料区供公司员工使用。

[ðɪs] ['hæloʊd] [spɑ:t] , [ɪz]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][sɪks][ɔ:r] [eɪt] ['wɪmɪn] , [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] ,

This	hallowed	spot	,	is	occupied	by	six	or	eight	women	,	all	of	whom	,
这	神圣的	点	,	是	占领	经过	六	或者	八	女性	,	全部	的	谁	,

这个神圣的地方，住着六到八位女性，她们都是……

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['toʊstər] , [si:t] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr][fɔ:rm] ,

except	the	toaster	,	seat	themselves	on	the	ground	,	in	a	circular	form	,
除了	这	烤面包机	,	座位	他们自己	在	这	地面	,	在	一个	圆	形式	,

除了烤面包机以外，其他动物都围坐在地上，呈圆形排列。

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['faɪər] .

having	their	feet	turned	towards	the	fire	.
拥有	他们的	脚	转向	向	这	火	.

他们的脚朝向火源。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪkbɔ:rd] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [skwer] ,

Each	of	them	is	provided	with	a	bakeboard	about	two	feet	square	,
每个	的	他们	是	假如	和	一个	烘焙板	关于	二	脚	正方形	,

每人都配有一块大约两英尺见方的烤盘，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .

which	they	hold	on	their	knees	.
哪个	他们	抓住	在	他们的	膝盖	.

他们把它们放在膝盖上。

[ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [toʊst] [ðə; ði] [keɪks] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ɑ:n][æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] [sə'spendɪd] ['oʊvər]

The	woman	who	toasts	the	cakes	,	which	is	done	on	an	iron	plate	suspended	over
这	女士	WHO	祝酒	这	蛋糕	,	哪个	是	完毕	在	一个	铁	盘子	暂停	超过

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

负责烘烤蛋糕的女子，烘烤是在悬挂于火上的铁板上进行的。

[ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kwi:n] , [ɔ:r][braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ['meidnz] .

is	called	the	queen	,	or	bride	,	and	the	rest	are	called	her	maidens	.
是	称为	这	女王	,	或者	新娘	,	和	这	休息	是	称为	她	少女们	.

被称为女王或新娘，其余的人被称为她的侍女。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

These	are	distinguished	from	one	another	by	names	given	them	for	the
这些	是	杰出的	从	一	其他	经过	姓名	给定	他们	为了	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

它们因场合而得名，彼此之间有所区别。

[ʃiː; ʃi] [huː] [sɪts][nekst][ðə; ði]['faɪər] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][toʊdlɚ] ;

She	who	sits	next	the	fire	,	towards	the	east	,	is	called	the	todler	;
她	WHO	坐着	下一个	这	火	,	向	这	东方	,	是	称为	这	幼儿	;

坐在火堆旁，面向东方的那个人，被称为幼儿；

[hɜːr; hər][kəm'pænjən][ɑːn][ðə; ði][left][hænd][ɪz] [kɔːld]

her	companion	on	the	left	hand	is	called
她	伴侣	在	这	左边	手	是	称为

她左边的同伴叫做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	317	]
[	页	-	]

[第317页]

[ðə; ði] - ; - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæv; həv]['ɑːrbɪtreri] [neɪmz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][braɪd]

the	trodler	;	15	and	the	rest	have	arbitrary	names	given	them	by	the	bride
这	-	;	-	和	这	休息	有	随意的	姓名	给定	他们	经过	这	新娘

,

,

,

匍匐者；15人以及其余的人都由新娘随意取名。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['beɪkər] , [best][ænd; ənd][wɜːrst][meɪdz] , & [siː] .

as	Mrs	.	Baker	,	best	and	worst	maids	,	&	c	.
作为	太太	.	贝克	,	最好的	和	最差	女佣	,	&	c	.

比如贝克太太、最好的女仆和最差的女仆等等。

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði][toʊdlɚ] , [huː] [teɪks] [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ] ,

The	operation	is	begun	by	the	todler	,	who	takes	a	ball	of	the	dough	,
这	手术	是	开始	经过	这	幼儿	,	WHO	需要	一个	球	的	这	面团	,

操作从幼儿开始，他拿起一团面团，

[fɔːrmz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæsts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['beɪkbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

forms	it	into	a	cake	,	and	then	casts	it	on	the	bakeboard	of	the	trodler
表格	它	进入	一个	蛋糕	,	和	然后	演员	它	在	这	烘焙板	的	这	-

,

,

,

将其揉成饼状，然后浇铸到擀面杖的烤盘上。

[huː] [biːts] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnər] .

who	beats	it	out	a	little	thinner	.
WHO	节拍	它	出去	一个	小的	更薄	.

谁能把它打得稍微瘦一点。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	being	done	,	she	,	in	her	turn	,	throws	it	on	the	board	of	her
这	存在	完毕	,	她	,	在	她	转动	,	投掷	它	在	这	木板	的	她

['neɪbər] ;

neighbour	;
邻居	;

这样做之后，她轮到把棋盘扔到邻座的棋盘上；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [raʊnd] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west] ,

and	thus	it	goes	round	,	from	east	to	west	,
和	因此	它	去	圆形的	,	从	东方	到	西方	,

于是，它从东向西循环往复。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]

in	the	direction	of	the	course	of	the	sun	,	until	it	comes	to	the
在	这	方向	的	这	课程	的	这	太阳	,	直到	它	来	到	这

['toʊstər] ,

toaster	,
烤面包机	,

顺着太阳的运行方向，直到它到达烤面包机那里。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

by	which	time	it	is	as	thin	and	smooth	as	a	sheet	of	paper	.
经过	哪个	时间	它	是	作为	薄的	和	光滑的	作为	一个	床单	的	纸	.

到那时，它就变得像一张纸一样薄而光滑了。

[ðə; ði][fɜːrst] [keɪk] [ðæt] [ɪz][kæst][ɑːn][ðə; ði]['gɜːrdl][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [neɪmd] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə]

The	first	cake	that	is	cast	on	the	girdle	is	usually	named	as	a	gift	to
这	第一的	蛋糕	那	是	投掷	在	这	腰带	是	通常	命名	作为	一个	礼物	到

[sʌm; səm][mæn] [huː] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnfɪˈdeləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

some	man	who	is	known	to	have	suffered	from	the	infidelity	of	his	wife
一些	男人	WHO	是	已知	到	有	遭受	从	这	不忠	的	他的	妻子

,

,

,

第一个浇铸在腰带上的蛋糕通常会被命名为礼物，送给那些因妻子不忠而遭受痛苦的男人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌðerˈbaɪ] [ðə; ði][rest] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm]

from	a	superstitious	notion	,	that	thereby	the	rest	will	be	preserved	from
从	一个	迷信的	概念	,	那	从而	这	休息	将要	是	保存完好	从

[ˌmɪsˈtʃæns] .

mischance	.
灾难	.

出于迷信观念，认为这样做可以保护其他人免受不幸。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪk] [ɪz][soʊ] [θɪn] ,

Sometimes	the	cake	is	so	thin	,
有时	这	蛋糕	是	所以	薄的	,

有时蛋糕太薄了，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

as	to	be	carried	by	the	current	of	the	air	up	into	the	chimney	.
作为	到	是	携带	经过	这	当前的	的	这	空气	向上	进入	这	烟囱	.

被气流带入烟囱。

[æz; əz][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɪz] ['hoʊlli] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪz][ðə; ði]

As	the	baking	is	wholly	performed	by	the	hand	,	a	great	deal	of	noise	is	the
作为	这	烘烤	是	完全	执行	经过	这	手	,	一个	伟大的	交易	的	噪音	是	这

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

由于烘焙完全是手工完成的，因此会产生很大的噪音。

[ðə; ði] [biːts] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈregjələr] , [nɔːr] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] ['hɑːrməni] ,

The	beats	,	however	,	are	not	irregular	,	nor	destitute	of	an	agreeable	harmony	,
这	节拍	,	然而	,	是	不是	不规律的	,	也不	贫困	的	一个	同意	和谐	,

然而，这些节拍并不紊乱，也不缺乏悦耳的和谐感。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði]
especially **when** **they** **are** **accompanied** **with** **vocal** **music** **,** **which** **is** **frequently** **the**
尤其 什么时候 他们 是 伴随 和 声乐 音乐 , 哪个 是 频繁地 这
[keɪs] .
case **.**
案件 .

尤其是当它们伴有声乐演唱时，这种情况很常见。

[greɪt] [dek'sterəti][ɪz] ['nesəseri] ,
Great **dexterity** **is** **necessary** **,**
伟大的 灵巧 是 必要的 ,

需要极佳的灵巧性。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [biːt] [aʊt][ðə; ði] [keɪks] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] ,
not **only** **to** **beat** **out** **the** **cakes** **with** **no** **other** **instrument** **than** **the** **hand** **,**
不是 仅有的 到 打 出去 这 蛋糕 和 不 其他 乐器 比 这 手 ,

不仅要用手以外的任何工具把蛋糕打碎，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,
so **that** **no** **part** **of** **them** **shall** **be** **thicker** **than** **another** **,**
所以 那 不 部分 的 他们 将 是 较厚 比 其他 ,

使它们的任何一部分都不会比其他部分更厚。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn] [bɔːrd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['rʌflɪŋ] [ɔːr]
but **especially** **to** **cast** **them** **from** **one** **board** **to** **another** **without** **ruffling** **or**
但 尤其 到 投掷 他们 从 一 木板 到 其他 没有 褶皱 或者
['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
breaking **them** **.**
打破 他们 .

但尤其要将它们从一个板子转移到另一个板子上，而不弄皱或弄破。

[ðə; ði] ['toʊstɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ;
The **toasting** **requires** **considerable** **skill** **;**
这 祝酒 需要 大量 技能 ;

祝酒需要相当的技巧;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðæt]
for **which** **reason** **the** **most** **experienced** **person** **in** **the** **company** **is** **chosen** **for** **that**
为了 哪个 原因 这 最多 经验丰富的 人 在 这 公司 是 选定 为了 那
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
part **of** **the** **work** **.**
部分 的 这 工作 .

因此，公司会选择经验最丰富的人来负责这部分工作。

[wʌn] [keɪk] [ɪz][sent] [raʊnd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
One **cake** **is** **sent** **round** **in** **quick** **succession** **to** **another** **,**
一 蛋糕 是 发送 圆形的 在 快的 演替 到 其他 ,

蛋糕一个接一个地迅速送到另一个蛋糕手中。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
so **that** **none** **of** **the** **company** **is** **suffered** **to** **be** **idle** **.**
所以 那 没有任何 的 这 公司 是 遭受 到 是 闲置的 .

这样一来，公司里就不会有任何员工闲置。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
The **whole** **is** **a** **scene** **of** **activity** **,** **mirth** **,** **and** **diversion** **.**
这 所有的 是 一个 场景 的 活动 , 欢笑 , 和 导流 .

整个场景充满了活力、欢乐和娱乐。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊnt] , ['i:v(ə)n][baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs]

As	there	is	no	account	,	even	by	tradition	itself	,	concerning	the	origin	of	this
作为	那里	是	不	帐户	,	甚至	经过	传统	本身	,	有关	这	起源	的	这

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

由于即使是传统本身也没有关于这一习俗起源的记载，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] .

it	must	be	very	ancient	.
它	必须	是	非常	古老的	.

它一定非常古老。

[ðə; ði] [bred] [ðʌs] [beɪkt] [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] , ['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [ju:z] .

The	bread	thus	baked	was	,	doubtless	,	never	intended	for	common	use	.
这	面包	因此	烘焙	曾是	,	毫无疑问	,	绝不	故意的	为了	常见的	使用	.

这样烤出来的面包，无疑从来就不是打算供普通人食用的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] [mæn'kaɪnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [eɪdʒ] ,

It	is	not	easy	to	conceive	how	mankind	,	especially	in	a	rude	age	,
它	是	不是	简单的	到	构想	如何	人类	,	尤其	在	一个	粗鲁的	年龄	,

很难想象人类，尤其是在一个原始的时代，是如何做到这一切的。

[wʊd] ['strɪktli] [əb'zɜ:rv] [soʊ] ['meni] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][æt; ət][soʊ] [greɪt] [peɪnz][ɪn] ['meɪkɪŋ]

would	strictly	observe	so	many	ceremonies	,	and	be	at	so	great	pains	in	making
会	严格	观察	所以	许多	仪式	,	和	是	在	所以	伟大的	疼痛	在	制作

[ə; eɪ] [keɪk] ,

a	cake	,
一个	蛋糕	,

会严格遵守那么多仪式，而且会费尽心思做蛋糕，

[wɪtʃ] , [wen] ['foʊldɪd] [tə'geðər] , [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti] ['maʊθfʊl] . - [bɪ'saɪdz] ,

which	,	when	folded	together	,	makes	but	a	scanty	mouthful	.	16	Besides	,
哪个	,	什么时候	折叠	一起	,	制作	但	一个	稀少	一口气	.	-	除了	,

折叠起来后，也只是一小口而已。16 此外，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn]['prez(ə)nts][tu:; tə][st'reɪndʒəz] [hu:] ['fri:kwənt][ðə; ði] [fer] .

it	is	always	given	away	in	presents	to	strangers	who	frequent	the	fair	.
它	是	总是	给定	离开	在	礼物	到	陌生人	WHO	频繁	这	公平的	.

它总是作为礼物赠送给经常光顾集市的陌生人。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['peɪgənɪzəm] ,

The	custom	seems	to	have	been	originally	derived	from	paganism	,
这	风俗	似乎	到	有	到过	起初	衍生的	从	异教	,

这种习俗似乎起源于异教信仰。

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'teɪn][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pjʊr]

and	to	contain	not	a	few	of	the	sacred	rites	peculiar	to	that	impure
和	到	包含	不是	一个	很少	的	这	神圣	仪式	奇特	到	那	不纯

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

而且其中还包含不少该不洁宗教特有的神圣仪式；

[æz; əz][ðə; ði] ['levnd] [doʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] , [ðə; ði]

as	the	leavened	dough	,	and	the	mixing	it	with	sugar	and	spices	,	the
作为	这	发酵的	面团	,	和	这	混合	它	和	糖	和	香料	,	这

['kənsə,kreitid] [graʊnd] ,

consecrated	ground	,
已祝圣的	地面	,

就像发酵的面团，以及将其与糖和香料混合，还有圣地，

& [siː] . ; [bʌt; bət][ðə; ði][pərˈtɪkjələr]['deɪəti; 'diːəti] , [fɔːr; fər] [huːz] ['ɑːnər] [ðiːz] [keɪks] [wɜːr; wər][æt; ət]
& **c** **.** **;** **but** **the** **particular** **deity** **,** **for** **whose** **honour** **these** **cakes** **were** **at**
& c . ; 但 这 特别的 神 , 为了 谁 荣誉 这些 蛋糕 是 在
[fɜːrst] [meɪd] ,
first **made** **,**
第一的 制成 ,

等等；但最初制作这些糕点是为了荣耀特定的神灵，

[ɪz][nɑːt] , [pərˈhæps] , ['iːzi] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .
is **not** **,** **perhaps** **,** **easy** **to** **determine** **.**
是 不是 , 也许 , 简单的 到 决定 .

或许，这并不容易确定。

['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [noʊn] [ɪn] ['skrɪptʃər] ([dʒɜr] . ['sɛvən][tʃeɪtʃ] .
Probably **it** **was** **no** **other** **than** **the** **one** **known** **in** **Scripture** **(** **Jer** **.** **7** **ch** **.**
大概 它 曾是 不 其他 比 这 一 已知 在 圣经 (杰里 . 7 ch .

很可能就是圣经中记载的那一个（耶利米书 7:16）。

- [viː] .) [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
18 **v** **.** **)** **by** **the** **name** **of** **the** **Queen** **of** **Heaven** **,**
- v .) 经过 这 姓名 的 这 女王 的 天堂 ,

18 v.) 以天后之名，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [keɪks] [wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] ['niːdɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] .
and **to** **whom** **cakes** **were** **likewise** **kneaded** **by** **women** **.**
和 到 谁 蛋糕 是 同样地 揉捏 经过 女性 .

妇女们也同样为他们揉捏面团。

[dʒeɪ] . [es] . ['dʌbljuː] .
J **.** **S** **.** **W** **.**
J . S . W .

JSW

[sɔːŋ] .
SONG **.**
歌曲 .

歌曲。

[frʌm; frəm] - .
FROM **METASTATIO** **.**
从 - .

来自 METASTATIO。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ruːd]
How **in** **the** **depth** **of** **winter** **rude**
如何 在 这 深度 的 冬天 粗鲁的

严冬时节，多么粗鲁

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] [ɪz] [praɪzd] ,
A **lovely** **flower** **is** **prized** **,**
一个 迷人的 花 是 珍贵的 ,

美丽的花朵备受珍视。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] [vjuːd] ,
Which **in** **the** **month** **of** **April** **view'd** **,**
哪个 在 这 月 的 四月 已查看 ,

在四月份的浏览量中，

[pər'hæps][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] .
Perhaps **has** **been** **despised** **.**
也许 有 到过 被鄙视的 .

或许一直被人鄙视。

[haʊ] [fer] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]
How **fair** **amid** **the** **shades** **of** **night**
如何 公平的 之中 这 色调 的 夜晚

在夜色的阴影中，多么美丽

[ə'pɪrz] [ðə; ði][stɑːrz] - [peɪl] [reɪ] ;
Appears **the** **stars** **'** **pale** **ray** **;**
出现 这 明星 - 苍白 射线 ;

星星发出淡淡的光芒;

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['sʌnz] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [laɪt] ,
Behold **the** **sun's** **more** **dazzling** **light** **,**
看哪 这 太阳的 更多的 耀眼的 光 ,

瞧瞧太阳更加耀眼的光芒!

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [feɪdz] [ə'weɪ] .
It **quickly** **fades** **away** **.**
它 迅速地 淡出 离开 .

它很快就消失了。

[iː] . [el] . [aɪ] .
E **.** **L** **.** **I** **.**
E . L . 我 .

伊莱

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['piːtɚz] [pens] .
THE **ORIGIN** **OF** **PETER'S** **PENCE** **.**
这 起源 的 彼得的 便士 .

彼得便士的由来。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

(致镜报。)

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] " ['piːtɚz] [pens] " [ɪz][ʌv; əv]['sæksn]['ɔːrɪdʒɪn] ;
The **custom** **of** **paying** **"** **Peter's** **pence** **"** **is** **of** **Saxon** **origin** **;**
这 风俗 的 付费 " 彼得的 便士 " 是 的 撒克逊 起源 ;

缴纳"彼得便士"的习俗起源于撒克逊时期;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
and **they** **continued** **to** **be** **paid** **by** **the** **inhabitants** **of** **England** **,**
和 他们 持续 到 是 有薪酬的 经过 这 居民 的 英格兰 ,

他们继续从英格兰居民那里领取报酬。

[tɪl] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] ['paʊər] .
till **the** **abolition** **of** **the** **Papal** **power** **.**
直到 这 废除 的 这 教皇 力量 .

直至教皇权力被废除。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [i'næktid] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — ['ɛθɪlbɚt] , [kɪŋ]
The **event** **by** **which** **their** **payment** **was** **enacted** **is** **as** **follows** **:** **—** **Ethelbert** **,** **king**
这 事件 经过 哪个 他们的 支付 曾是 已颁布 是 作为 跟随 : — 埃塞尔伯特 , 国王
[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['æŋglz] ,
of **the** **east** **angles** **,**
的 这 东方 角度 ,

他们支付款项的事件如下：——东盎格鲁国王埃塞尔伯特，

['hævɪŋ] ['reɪnd] ['sɪŋg(ə)l][sʌm; səm][taɪm] , [θɔ:t] [fɪt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf] ;

having	reigned	single	some	time	,	thought	fit	to	take	a	wife	;
拥有	统治	单身的	一些	时间	,	想法	合身	到	拿	一个	妻子	;

单身一段时间后，觉得是时候娶妻了；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɒfə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['mə:ʃə] ,

for	this	purpose	he	came	to	the	court	of	Offa	,	king	of	Mercia	,
为了	这	目的	他	来了	到	这	法庭	的	奥法	,	国王	的	默西亚	,

为此，他来到了麦西亚国王奥法的宫廷。

[tu:; tə][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

to	desire	his	daughter	in	marriage	.
到	欲望	他的	女儿	在	婚姻	.

渴望将女儿嫁给他。

- , ['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv] ['ɒfə] , [ə; eɪ]['kru:əl] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜ:rsti] ['wʊmən] ,

Queenrid	,	consort	of	Offa	,	a	cruel	,	ambitious	,	and	blood	-	thirsty	woman	,
-	,	配偶	的	奥法	,	一个	残忍的	,	雄心勃勃	,	和	血	-	渴	女士	,

奥法的王后，一个残忍、野心勃勃、嗜血成性的女人。

[hu:] ['envid] [ðə; ði]['retənu:][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [kɪŋ] ,

who	envied	the	retinue	and	splendour	of	the	unsuspicious	king	,
WHO	令人羡慕	这	随从	和	辉煌	的	这	不带怀疑的	国王	,

他们嫉妒那位毫无戒心的国王的随从和奢华，

[rɪ'zɑ:lvd] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mə:dəd] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left][ðer; ðər] [kɔ:rt]

resolved	in	some	manner	to	have	him	murdered	,	before	he	left	their	court
已解决	在	一些	方式	到	有	他	被谋杀	,	前	他	左边	他们的	法庭

,

,

,

他们决定在他离开宫廷之前，以某种方式将他谋杀。

['hoʊpɪŋ][baɪ] [ðæt] [tu:; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['rɪtʃɪz] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ʃi:; ʃi] ,

hoping	by	that	to	gain	his	immense	riches	;	for	this	purpose	she	,
希望	经过	那	到	获得	他的	巨大	财富	;	为了	这	目的	她	,

她希望借此获得他巨大的财富；为此，她

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [a:ts] , [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [kɪŋ] — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

with	her	malicious	and	fascinating	arts	,	overcame	the	king	—	her	husband
和	她	恶意	和	迷人	艺术	,	克服	这	国王	—	她	丈夫

, [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][moʊst] ['kʌnɪŋli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

,	which	she	most	cunningly	effected	,
,	哪个	她	最多	狡猾地	受影响	,

她用邪恶而迷人的伎俩征服了国王——也就是她的丈夫，而她为此付出了极其狡猾的代价。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [di:p] [dɪs'gaɪzɪz] , [leɪd]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [pɔ:r'tentəs] [dɪ'zaɪn] ; [ə; eɪ]

and	,	under	deep	disguises	,	laid	open	to	him	her	portentous	design	;	a
和	,	在下面	深的	伪装	,	铺设	打开	到	他	她	不祥的	设计	;	一个

['vɪlən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [haɪrd] ,

villain	was	therefore	hired	,
恶棍	曾是	所以	雇用	,

她乔装打扮，向他暴露了自己不祥的计划；因此，她雇佣了一个恶人。

[neɪmd] - , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [prɪns] .

named	Gimberd	,	who	was	to	murder	the	innocent	prince	.
命名	-	,	WHO	曾是	到	谋杀	这	清白的	王子	.

他名叫金伯德，奉命谋杀无辜的王子。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wʌz; wəz] [æz; əz]

The	manner	in	which	the	heinous	crime	was	effected	was	as
这	方式	在	哪个	这	令人发指的	犯罪	曾是	受影响	曾是	作为

['kaʊərdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['feɪt(ə)l] :

cowardly	as	it	was	fatal	:
胆小	作为	它	曾是	致命的	:

这起骇人听闻的罪行的作案手法既卑鄙又致命：

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɛθɪlbɝt] [sæt] , [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] [wʌz; wəz] [dʌg] ;

under	the	chair	of	state	in	which	Ethelbert	sat	,	a	deep	pit	was	dug	;
在下面	这	椅子	的	状态	在	哪个	埃塞尔伯特	卫星	,	一个	深的	坑	曾是	挖	;

在埃塞尔伯特所坐的国务大臣椅子的下方，挖了一个深坑；

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ;

at	the	bottom	of	it	was	placed	the	murderer	;
在	这	底部	的	它	曾是	放置	这	凶手	;

凶手被放在最下面；

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [let] [θruː] [ə; eɪ] [træp] - [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] ;

the	unfortunate	king	was	then	let	through	a	trap	-	door	into	the	pit	;
这	不幸	国王	曾是	然后	让	通过	一个	陷阱	-	门	进入	这	坑	;

这位不幸的国王随后被放进了一个活板门，掉进了坑里；

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [rɪ'zɪstəns] .

his	fear	overcame	him	so	much	,	that	he	did	not	attempt	resistance	.
他的	害怕	克服	他	所以	很多	,	那	他	做过	不是	试图	反抗	.

恐惧彻底压倒了他，以至于他没有尝试反抗。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] [ðɪs] , - [daɪd] , [wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'vɪnst] ['ɒfə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Three	months	after	this	,	Queenrid	died	,	when	circumstances	convinced	Offa	of	the
三	几个月	后	这	,	-	死亡	,	什么时候	情况	确信	奥法	的	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['ɛθɪlbɝt]

innocence	of	Ethelbert
无辜	的	埃塞尔伯特

三个月后，奎恩里德去世，种种迹象使奥法确信埃塞尔伯特是无辜的。

; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [bɪlt] [ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ['mɑːnəsteri] ,

;	he	therefore	,	to	appease	his	guilt	,	built	St	.	Alban's	monastery	,
;	他	所以	,	到	安抚	他的	有罪	,	建造	英石	.	阿尔班的	修道院	,

因此，为了减轻自己的罪疚感，他建造了圣阿尔班修道院。

[geɪv] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['penəns] [tuː; tə]

gave	one	-	tenth	part	of	his	goods	to	the	poor	,	and	went	in	penance	to
给予	一	-	第十	部分	的	他的	商品	到	这	贫穷的	,	和	去	在	忏悔	到

[roʊm] — [wer]

Rome	—	where
罗马	—	在哪里

他将自己财产的十分之一分给了穷人，并前往罗马忏悔——在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	318	]
[	页	-	]

[第318页]

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊp] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] ['evri] [haʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

he	gave	to	the	Pope	a	penny	for	every	house	in	his	dominions	,
他	给予	到	这	教皇	一个	一分钱	为了	每一个	房子	在	他的	领地	,

他向教皇捐赠了其领土内每栋房屋一便士的款项，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [kɔːld] [roʊm] [ʃɑːt] , [ɔːr] ['piːtɜ-z] [pens] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
which 哪个 **were** 是 **afterwards** 然后 **called** 称为 **Rome** 罗马 **shot** 射击 **,** , **or** 或者 **Peter's** 彼得的 **pence** 便士 **,** , **and** 和 **given** 给定 **by** 经过 **the** 这
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['ɪŋgland] ,
inhabitants 居民 **of** 的 **England** 英格兰 **,** ,

后来这些钱被称为罗马硬币或彼得便士，由英格兰居民捐赠。

& [siː] . [tɪl] - , [wen] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][ɪn] [ðɪs]
& & **c** c **.** . **till** 直到 **1533** - **,** , **when** 什么时候 **Henry** 亨利 **VIII** 八 **.** . **shook** 摇晃 **off** 离开 **the** 这 **authority** 权威 **of** 的 **the** 这 **Pope** 教皇 **in** 在 **this** 这
['kʌntri] .
country 国家 **.** .

直到 1533 年，亨利八世才摆脱了教皇在这个国家的权威。

[tiː] . [siː] .
T T **.** . **C** C **.** .

TC

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
ARCANA 秘术 **OF** 的 **SCIENCE** 科学 **.** .

科学奥秘。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [swɔnz] .
Black 黑色的 **and** 和 **White** 白色的 **Swans** 天鹅 **.** .

黑白天鹅。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [ə; eɪ] [blæk] [swɑːn][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] [kəm'pænjənz] ,
A 一个 **few** 很少 **weeks** 周 **since** 自从 **a** 一个 **black** 黑色的 **swan** 天鹅 **was** 曾是 **killed** 被杀 **by** 经过 **his** 他的 **white** 白色的 **companions** 同伴 **,** ,

自从一只黑天鹅被它的白天鹅同伴杀死以来，已经过去几周了。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
in 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **of** 的 **London** 伦敦 **.** .

在伦敦附近。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] , [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] : —
Of 的 **this** 这 **extraordinary** 非凡的 **circumstance** 环境 **,** , **an** 一个 **eye** 眼睛 **-** - **witness** 证人 **gives** 给予 **the** 这 **following** 下列的 **account** 帐户 **:** : **—** —

对于这一非同寻常的情况，一位目击者作了如下描述：——

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði]
I 我 **was** 曾是 **walking** 步行 **,** , **between** 之间 **four** 四 **and** 和 **five** 五 **o'clock** 点钟 **on** 在 **Saturday** 周六 **afternoon** 下午 **,** , **in** 在 **the** 这
['riːdʒənts] [pɑːrk] ,
Regent's 摄政王 **Park** 公园 **,** ,

星期六下午四点到五点之间，我在摄政公园散步。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
when 什么时候 **my** 我的 **attention** 注意力 **was** 曾是 **attracted** 吸引 **by** 经过 **an** 一个 **unusual** 异常 **noise** 噪音 **on** 在 **the** 这 **water** 水 **,** ,

当我的注意力被水面上不寻常的声音吸引时，

[wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [æsə'teind] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'tæk] [meɪd] [baɪ] [tuː] [waɪt]

which	I	soon	ascertained	to	arise	from	a	furious	attack	made	by	two	white
哪个	我	很快	已确定	到	出现	从	一个	狂怒	攻击	制成	经过	二	白色的

[swɔnz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sɑːləteri] [blæk] [wʌn] .

swans	on	the	solitary	black	one	.
天鹅	在	这	孤	黑色的	一	.

我很快发现，这是两只白天鹅对那只孤零零的黑天鹅发起的猛烈攻击造成的。

[ðə; ðɪ]['ælaɪd] ['kʌp(ə)l] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [fə'rɑːsəti][ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rɑːrə]['eɪvɪs] ,

The	allied	couple	pursued	with	the	greatest	ferocity	the	unfortunate	rara	avis	,
这	盟军	夫妻	追击	和	这	最	恶	这	不幸	拉拉	维斯	,

这对结盟夫妇以极其凶猛的手段追赶那只不幸的稀有鸟类。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	one	of	them	succeeded	in	getting	the	neck	of	his	enemy
和	一	的	他们	成功了	在	获得	这	脖子	的	他的	敌人

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

between	his	bill	,
之间	他的	账单	,

其中一人成功地用喙咬住了敌人的脖子。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] .

and	shaking	it	violently	.
和	摇晃	它	暴力	.

并用力摇晃。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['ekstrɪˌkeɪtɪd][hɪm'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [græsp] ,

The	poor	black	with	difficulty	extricated	himself	from	this	murderous	grasp	,
这	贫穷的	黑色的	和	困难	脱困	他自己	从	这	杀人犯	抓牢	,

['hɜːrid] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

hurried	on	shore	,
慌忙	在	支撑	,

可怜的黑人费尽周折才挣脱了这致命的魔爪，匆匆跑上岸。

['tɔtəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ænd; ənd] [fel] .

tottered	a	few	paces	from	the	water's	edge	,	and	fell	.
摇摇晃晃	一个	很少	步幅	从	这	水的	边缘	,	和	跌倒	.

他踉跄着离水边走了几步，然后摔倒了。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ægəni] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn]

His	death	appeared	to	be	attended	with	great	agony	,	stretching	his	neck	in
他的	死亡	出现	到	是	参加	和	伟大的	痛苦	,	伸展	他的	脖子	在

[ðə; ðɪ] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

他的死似乎伴随着极大的痛苦，脖子高高地伸向空中。

['flʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

fluttering	his	wings	,	and	attempting	to	rise	from	the	ground	.
飘动	他的	翅膀	,	和	尝试	到	上升	从	这	地面	.

它扑扇着翅膀，试图从地面飞起来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə]

At	length	,	after	about	five	minutes	of	suffering	,	he	made	a	last	effort	to
在	长度	,	后	关于	五	分钟	的	痛苦	,	他	制成	一个	最后的	努力	到

[raɪz] ,

rise	,
上升	,

最后，在痛苦挣扎了大约五分钟后，他做了最后的挣扎，试图站起来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd] [wɪŋz] .

and	fell	with	outstretched	neck	and	wings	.
和	跌倒	和	伸展	脖子	和	翅膀	.

伸长脖子，展开双翼，坠落下去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ki:pəz] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [bɜ:rd] [ded]

One	of	the	keepers	came	up	at	the	moment	,	and	found	the	poor	bird	dead
一	的	这	守门员	来了	向上	在	这	片刻	,	和	成立	这	贫穷的	鸟	死的

.

:

.

这时，一名饲养员走了过来，发现这只可怜的鸟已经死了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [foʊz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] [pər'su:t] ,

It	is	remarkable	,	that	his	foes	never	left	the	water	in	pursuit	,
它	是	卓越	,	那	他的	敌人	绝不	左边	这	水	在	追逐	,

令人惊讶的是，他的敌人在追击过程中从未离开过水面。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] ['seɪlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] ['wer'ɪn] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] [fel] ,

but	continued	sailing	up	and	down	to	the	spot	wherein	their	victim	fell	,
但	持续	帆船	向上	和	向下	到	这	点	其中	他们的	受害者	跌倒	,

但他们仍然继续在受害者坠落的地方来回航行，

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['feðər] [ɑ:n] [end] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:ŋkwest] .

with	every	feather	on	end	,	and	apparently	proud	of	their	conquest	.
和	每一个	羽毛	在	结尾	,	和	显然	自豪的	的	他们的	征服	.

每一根羽毛都竖了起来，显然为自己的征服感到自豪。

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sneɪks] .

Fascination	of	Snakes	.
魅力	的	蛇	.

蛇的魅力。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [sneɪks] [hæv; həv] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [bɜ:rdz]

I	have	often	heard	stories	about	the	power	that	snakes	have	to	charm	birds
我	有	经常	听到	故事	关于	这	力量	那	蛇	有	到	魅力	鸟类

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

and	animals	,
和	动物	,

我经常听到关于蛇能魅惑鸟兽的故事，

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['skeptɪsɪzəm] ,

which	,	to	say	the	least	,	I	always	treated	with	the	coldness	of	scepticism	,
哪个	,	到	说	这	至少	,	我	总是	治疗	和	这	寒冷	的	怀疑论	,

至少可以说，我一直对这类事情抱持着冷漠的怀疑态度。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [kən'vɪnst] [baɪ] ['ɑ:kjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

nor	could	I	believe	them	until	convinced	by	ocular	demonstration	.
也不	可以	我	相信	他们	直到	确信	经过	眼部	示范	.

直到亲眼所见，我才相信他们的话。

[ə; eɪ] [keɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['wɪljəmzbɝg] , [ˌmæsə'tʃu:ˌsɛts] , [wʌn] [maɪl] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

A	case	occurred	in	Williamsburgh	,	Massachussets	,	one	mile	south	of	the	house	of
一个	案件	发生	在	威廉斯堡	,	马萨诸塞州	,	一	英里	南	的	这	房子	的

['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] ,

public	worship	,
民众	崇拜	,

马萨诸塞州威廉斯堡发生了一起病例，地点位于公共礼拜场所南边一英里处。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [læst] .

by	the	way	-	side	,	in	July	last	.
经过	这	方式	-	边	,	在	七月	最后的	.

去年七月，在路边。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][æt; ət] [nu:n] - [deɪ] ,

As	I	was	walking	in	the	road	at	noon	-	day	,
作为	我	曾是	步行	在	这	路	在	中午	-	天	,

那天中午，我走在路上，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

my	attention	was	drawn	to	the	fence	by	the	fluttering	and	hopping	of	a
我的	注意力	曾是	绘制	到	这	栅栏	经过	这	飘动	和	跳跃	的	一个

['rɑ:bɪn] [red] - [brest] ,

robin	red	-	breast	,
罗宾	红色的	-	胸部	,

一只红胸知更鸟扑腾着翅膀、蹦蹦跳跳，吸引了我的注意力，让我看向了栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] - [bɜ:rd] , [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'proʊtʃ] , [flu:] [ʌp] ,

and	a	cat	-	bird	,	which	,	upon	my	approach	,	flew	up	,
和	一个	猫	-	鸟	,	哪个	,	之上	我的	方法	,	飞翔	向上	,

还有一只灰猫鸟，当我走近时，它飞了起来。

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɑ:dz] ['dɪstənt] ;

and	perched	on	a	sapling	two	or	three	rods	distant	;
和	栖息	在	一个	树苗	二	或者	三	杆	遥远	;

栖息在两三杆远的一棵小树苗上；

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [sneɪk] [riəd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði]

at	this	instant	a	large	black	snake	reared	his	head	from	the	ground	near	the
在	这	立即的	一个	大的	黑色的	蛇	饲养	他的	头	从	这	地面	靠近	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

就在这时，一条巨大的黑蛇从栅栏附近的地面上探出头来。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['emɪnəns] ;

I	immediately	stepped	back	a	little	,	and	sat	down	upon	an	eminence	;
我	立即地	步	后退	一个	小的	,	和	卫星	向下	之上	一个	卓越	;

我立刻后退了几步，坐在一个高地上；

[ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [slʌŋk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] ,

the	snake	in	a	few	moments	slunk	again	to	the	earth	,	with	a	calm	,
这	蛇	在	一个	很少	时刻	斯伦克	再次	到	这	地球	,	和	一个	冷静的	,

片刻之后，蛇平静地再次溜回地面。

['plæsɪd] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [su:n] ['æftər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

placid	appearance	;	and	the	birds	soon	after	returned	,	and	lighted	upon	the
平静	外貌	;	和	这	鸟类	很快	后	返回	,	和	照明	之上	这

[graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [sneɪk] ,

ground	near	the	snake	,
地面	靠近	这	蛇	,

它们神态平静；不久之后，鸟儿们又飞了回来，落在蛇附近的地上。

[fɜ:rst] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðer; ðər][teɪlz] , [ðeɪ]

first	stretching	their	wings	upon	the	ground	,	and	spreading	their	tails	,	they
第一的	伸展	他们的	翅膀	之上	这	地面	,	和	传播	他们的	尾巴	,	他们

[kə'menst] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sneɪk] ,

commenced	fluttering	round	the	snake	,
开始	飘动	圆形的	这	蛇	,

它们先是伸展翅膀贴在地上，然后展开尾巴，开始绕着蛇扑腾。

['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [step] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stept] [nɪr] [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sneɪk] ,

drawing	nearer	at	almost	every	step	,	until	they	stepped	near	or	across	the	snake	,
绘画	更近	在	几乎	每一个	步	,	直到	他们	步	靠近	或者	穿过	这	蛇	,

他们几乎每走一步都离蛇更近一步，直到走到蛇附近或蛇的对面。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːstʃər] ,

which	would	often	move	a	little	,	or	throw	himself	into	a	different	posture	,
哪个	会	经常	移动	一个	小的	,	或者	扔	他自己	进入	一个	不同的	姿势	,

它常常会稍微动一下，或者变换一下姿势。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ; [wɪtʃ] ['muːvmənts] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ðiː][bɜːrdz] ,

apparently	to	seize	his	prey	;	which	movements	,	I	noticed	,	seemed	to	frighten	the	birds	,
显然	到	抢占	他的	猎物	;	哪个	移动	,	我	注意到	,	似乎	到	吓唬	这	鸟类	,

显然是为了捕食猎物；我注意到，他的这些动作似乎吓到了鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [vɪr] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

and	they	would	veer	off	a	few	feet	,
和	他们	会	转向	离开	一个	很少	脚	,

他们会偏离几英尺远，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiː] [sneɪk] [wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] .

but	return	again	as	soon	as	the	snake	was	motionless	.
但	返回	再次	作为	很快	作为	这	蛇	曾是	静止不动	.

但一旦蛇一动不动，就立刻返回。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [sneɪk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðiː]['vɪktəms] [siːmd] [tuː; tə][biː; biː] ,

All	that	was	wanting	for	the	snake	to	secure	the	victims	seemed	to	be	,
全部	那	曾是	想要	为了	这	蛇	到	安全的	这	受害者	似乎	到	是	,

这条蛇似乎只需要具备以下条件就能确保猎物落网：

[ðæt] [ðə; ðiː][bɜːrdz][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [suːn] [dʌn] ,

that	the	birds	should	pass	near	his	head	,	which	they	would	probably	have	soon	done	,
那	这	鸟类	应该	经过	靠近	他的	头	,	哪个	他们	会	大概	有	很快	完毕	,

鸟儿应该从他的头顶飞过，它们可能很快就会这样做。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['wægən] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] .

but	at	this	moment	a	wagon	drove	up	and	stopped	.
但	在	这	片刻	一个	车皮	驾驶	向上	和	停止	.

但就在这时，一辆马车驶来停了下来。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðiː] [sneɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [fens] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [græs] :

This	frightened	the	snake	,	and	it	crawled	across	the	fence	into	the	grass	:
这	害怕	这	蛇	,	和	它	爬行	穿过	这	栅栏	进入	这	草	:

这吓到了蛇，它爬过栅栏，钻进了草丛里：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ðiː][bɜːrdz] [fluː] ['oʊvər][ðə; ðiː] [fens] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [græs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; biː] [bɪ'wɪtʃt] ,

notwithstanding	,	the	birds	flew	over	the	fence	into	the	grass	also	,	and	appeared	to	be	bewitched	,
虽然	,	这	鸟类	飞翔	超过	这	栅栏	进入	这	草	还	,	和	出现	到	是	着迷	,

尽管如此，鸟儿们也飞过栅栏落入草地，似乎中了邪。

[tuː; tə] ['flʌtər] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['tʃɑːrmər] ,

to	flutter	around	their	charmer	,
到	扑	大约	他们的	魔术师	,

围绕着她们的魅力者翩翩起舞，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [sneɪk] [ðæt]
and **it** **was** **not** **until** **an** **attempt** **was** **made** **to** **kill** **the** **snake** **that**
和 它 曾是 不是 直到 一个 试图 曾是 制成 到 杀 这 蛇 那
[ðə; ði][bɜːrdz] [wʊd] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
the **birds** **would** **avail** **themselves** **of** **their** **wings** **,**
这 鸟类 会 可用 他们自己 的 他们的 翅膀 ,

直到有人试图杀死那条蛇时，鸟儿们才展开翅膀进行攻击。

[ænd; ənd][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɔːrɪst][wʌn]['hʌndrəd][rɑːdz]['dɪstənt] .
and **fly** **into** **a** **forest** **one** **hundred** **rods** **distant** **.**
和 飞 进入 一个 森林 一 百 杆 遥远 .

飞入一百杆外的森林。

[ðə; ði] ['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [waɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [sneɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɑːlənteri] ,
The **movements** **of** **the** **birds** **while** **around** **the** **snake** **seemed** **to** **be** **voluntary** **,**
这 移动 的 这 鸟类 尽管 大约 这 蛇 似乎 到 是 自愿 ,

鸟儿在蛇周围的活动似乎是自主的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kən'streɪnt] ; [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['ʌtər] ['eni] [dɪ'stresɪŋ] [kraɪz] , [ɔːr] [ə'pɪr]
and **without** **the** **least** **constraint** **;** **nor** **did** **they** **utter** **any** **distressing** **cries** **,** **or** **appear**
和 没有 这 至少 约束 ; 也不 做过 他们 说出 任何 令人痛心 哭泣 , 或者 出现
[ɪn'reɪdʒd] ,
enraged **,**
愤怒 ,

他们毫无拘束，既没有发出任何痛苦的叫喊，也没有表现出任何愤怒。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] ['skwɪrəlz] , [hɔːks] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪz]
as **I** **have** **often** **seen** **them** **when** **squirrels** **,** **hawks** **,** **and** **mischievous** **boys**
作为 我 有 经常 已见 他们 什么时候 松鼠 , 老鹰 , 和 恶作剧 男孩们
[ə'temptɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðer; ðər] [nests] ,
attempted **to** **rob** **their** **nests** **,**
尝试过 到 抢 他们的 巢穴 ,

我经常看到松鼠、鹰和调皮的男孩试图偷吃它们的巢穴时，它们会做出这样的举动。

[ɔːr] [kætʃ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [baɪ][sʌm; səm] [ə'lʊrmənt]
or **catch** **their** **young** **ones** **;** **but** **they** **seemed** **to** **be** **drawn** **by** **some** **allurement**
或者 抓住 他们的 年轻的 一个 ; 但 他们 似乎 到 是 绘制 经过 一些 诱惑
[ɔːr] [ɪn'taɪsmənt] ,
or **enticement** **,**
或者 诱惑 ,

或者捕捉它们的幼崽；但它们似乎是被某种诱惑或引诱所吸引。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni] [kən'streɪnɪŋ] [ɔːr] [prə'voʊkɪŋ] ['paʊər] ; [ɪn'diːd] ,
and **not** **by** **any** **constraining** **or** **provoking** **power** **;** **indeed** **,**
和 不是 经过 任何 约束 或者 挑衅 力量 ; 的确 ,

并非出于任何约束或挑衅的力量；事实上，

[aɪ] ['θɜːrəli] [sɜːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
I **thoroughly** **searched** **all** **the** **fences** **and** **trees** **in** **the** **vicinity** **,**
我 彻底 搜索 全部 这 栅栏 和 树木 在 这 附近 ,

我仔细搜查了附近所有的栅栏和树木。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][nest][ɔːr] [jʌŋ] [bɜːrdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
to **find** **some** **nest** **or** **young** **birds** **,** **but** **could** **find** **none** **.**
到 寻找 一些 巢 或者 年轻的 鸟类 , 但 可以 寻找 没有任何 .

想找找鸟巢或幼鸟，但没找到。

[wʌt] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['paʊər] [ɪz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [lʊk] [ɔːr] [e'flʊvɪəm] ,
What **this** **fascinating** **power** **is** **,** **whether** **it** **be** **the** **look** **or** **effluvium** **,**
什么 这 迷人 力量 是 , 无论 它 是 这 看 或者 脱发 ,

这种迷人的力量究竟是什么，无论是外表还是气味，

[ɔ:r][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ,

or	the	singing	by	the	vibration	of	the	tail	of	the	snake	,	or	anything	else	,
或者	这	歌唱	经过	这	振动	的	这	尾巴	的	这	蛇	，	或者	任何事物	别的	，

或者蛇尾振动发出的歌声，或者其他任何东西。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] — ['pɑ:səbli] [ðɪs] ['paʊər] [meɪ] [bi:; bi] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['dɪfrənt]

I	will	not	attempt	to	determine	—	possibly	this	power	may	be	owing	to	different
我	将要	不是	试图	到	决定	—	可能	这	力量	可能	是	欠款	到	不同的

['kɔ:zɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [sneɪks] .

causes	in	different	kinds	of	snakes	.
原因	在	不同的	种类	的	蛇	.

我不会尝试去确定——这种力量在不同种类的蛇身上可能由不同的原因造成。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [sneɪk] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

But	so	far	as	the	black	snake	is	concerned	,
但	所以	远的	作为	这	黑色的	蛇	是	担心的	,

但就黑蛇而言，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'taɪsmənt] [ɔ:r] [ə'lʊrmənt] [wɪð; wɪθ]

it	seems	to	be	nothing	more	than	an	enticement	or	allurement	with
它	似乎	到	是	没有什么	更多的	比	一个	诱惑	或者	诱惑	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sneɪk] [ɪz] [ɪn'daʊd] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [faʊl] . — [prə'fesər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] .

which	the	snake	is	endowed	to	procure	his	fowl	.	—	Professor	Silliman's	Journal	.
哪个	这	蛇	是	捐赠	到	采购	他的	鸡	.	—	教授	-	杂志	.

这似乎只不过是蛇用来引诱猎物的一种手段或诱惑而已。——西利曼教授的日记。

['bɔ:rɪŋ] [mə'ri:n] ['ænɪmlz] .

Boring	Marine	Animals	.
无聊的	海洋	动物	.

无聊的海洋动物。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði][tə'ri:doʊ][nə'veɪlɪs] ,

The	most	destructive	of	these	is	the	Teredo	Navalis	,
这	最多	破坏性的	的	这些	是	这	特雷多	纳瓦利斯	,

其中最具破坏性的是船蛀。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	fine	specimen	of	which	was	exhibited	at	a	recent	meeting	of	the
一个	美好的	标本	的	哪个	曾是	展出	在	一个	最近的	会议	的	这

['pɔ:rtsməθ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

Portsmouth	Philosophical	Society	.
朴茨茅斯	哲学	社会	.

其中一件精美的藏品在最近一次朴茨茅斯哲学学会的会议上展出。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [sed] [tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rɪŋ] [tu:b] ;

This	animal	has	been	said	to	extend	the	whole	length	of	the	boring	tube	;
这	动物	有	到过	说	到	延长	这	所有的	长度	的	这	无聊的	管子	;

据说这种动物能够伸长整个钻孔管的长度；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'roʊniəs] , [sɪns] [ðə; ði] [tjʊb] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd]

but	this	assertion	is	erroneous	,	since	the	tubes	are	formed
但	这	断言	是	错误	,	自从	这	管子	是	形成

但这种说法是错误的，因为这些管子是形成的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	319	]
[	页	-	]

[baɪ][ə; eɪ] [sɪ'kriːʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['meni] [fiːt]
by **a** **secretion** **from** **the** **body** **of** **the** **animal** **,** **and** **are** **often** **many** **feet**
经过 一个 分泌 从 这 身体 的 这 动物 , 和 是 经常 许多 脚
[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
in **length** **,**
在 长度 ,

由动物体内的分泌物形成，通常长达数英尺。

[ænd; ənd][sər'kjuːɪtəs][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .
and **circuitous** **in** **their** **course** **.**
和 迂回 在 他们的 课程 .

而且路线曲折。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] , [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [pɪrst] [ɪn][ɔːl]
This **was** **shown** **to** **be** **the** **fact** **,** **by** **a** **large** **piece** **of** **wood** **pierced** **in** **all**
这 曾是 所示 到 是 这 事实 , 经过 一个 大的 片 的 木头 穿孔 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions **.**
方向 .

事实的确如此，一块被各个方向刺穿的大木头就证明了这一点。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ɪts] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **manner** **in** **which** **it** **affects** **its** **passage** **,** **and** **the** **interior** **of** **the**
这 方式 在 哪个 它 影响 它是 通道 , 和 这 内部的 的 这
[tjʊb] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skraɪbd] .
tubes **,** **were** **also** **described** **.**
管子 , 是 还 描述 .

还描述了它如何影响管道的运行以及管道内部的情况。

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][tə'riːdoʊ] [dʌz] [nɑːt] [ə'tæk] [tiːk] ['tɪmbər][wʌz; wəz] [dɪs'pruːvd] ;
The **assertion** **that** **the** **Teredo** **does** **not** **attack** **teak** **timber** **was** **disproved** **;**
这 断言 那 这 特雷多 做 不是 攻击 柚木 木材 曾是 已被驳斥 ;

关于船蛀不会啃食柚木的说法已被推翻；

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'strʌktɪv] ['rævɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] ,
and **its** **destructive** **ravages** **on** **the** **bottom** **of** **ships** **exemplified** **,**
和 它是 破坏性的 蹂躏 在 这 底部 的 船舶 举例说明 ,

以及它对船底造成的破坏性破坏，就是最好的例证。

[baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['septər] ,
by **a** **relation** **of** **the** **providential** **escape** **of** **his** **majesty's** **ship** **Sceptre** **,**
经过 一个 关系 的 这 天意 逃脱 的 他的 陛下的 船 权杖 ,

通过讲述国王陛下"权杖号"战舰侥幸脱险的故事，

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [lɔːst][sʌm; səm]['kɑːpər] [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,
which **having** **lost** **some** **copper** **from** **off** **her** **bows** **,**
哪个 拥有 丢失的 一些 铜 从 离开 她 弓 ,

她的弓上掉了一些铜，

[ðə; ði] ['tɪmbɝz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [θruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər]
the **timbers** **were** **pierced** **through** **to** **such** **an** **extent** **as** **to** **render** **her**
这 木材 是 穿孔 通过 到 这样的 一个 程度 作为 到 使成为 她
[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'per] .
incapable **of** **pursuing** **her** **voyage** **without** **repair** **.**
无法 的 追求 她 航程 没有 维修 .

木材被刺穿的程度如此之深，以至于不进行修理她就无法继续航行。

['ænθrəsaɪt] , [ɔːr] [stoʊn] [koʊl] .
Anthracite **,** **or** **Stone** **Coal** **.**
无烟煤 , 或者 石头 煤炭 .

无烟煤，又称石煤。

[prə'fesər] - [læst]['dʒɜ:rn(ə)l][kən'teɪnz][ə; eɪ]['veri][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]
Professor Silliman's last journal contains a very important article , illustrative of
教授 - 最后的 杂志 包含 一个 非常 重要的 文章 , 举例说明 的
[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnərəl] ;
the practical application of this mineral ;
这 实际的 应用 的 这 矿物 ;

西利曼教授的最后一篇期刊文章非常重要，它阐述了这种矿物的实际应用；

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['rendərz] [ðə; ði]
and the vast quantities of it that may be found in Great Britain renders the
和 这 广阔的 数量 的 它 那 可能 是 成立 在 伟大的 英国 渲染 这
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪntrəsts] .
information highly valuable to our manufacturing interests .
信息 高度 有价值的 到 我们的 制造业 兴趣 .

而英国境内可能蕴藏着大量的此类信息，这使得这些信息对我们的制造业利益具有极高的价值。

[ɪn][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['ænθrəsaɪt] , [soʊ]['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd][fɔ:r; fər]
In no part of the world is anthracite , so valuable in the arts and for
在 不 部分 的 这 世界 是 无烟煤 , 所以 有价值的 在 这 艺术 和 为了
[ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
economical purposes ,
经济 目的 ,

世界上没有任何地方的无烟煤像这里一样，在艺术和经济方面都如此珍贵。

[faʊnd] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [æz; əz][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .
found so abundantly as in Pennsylvania .
成立 所以 大量 作为 在 宾夕法尼亚州 .

在宾夕法尼亚州等地大量存在。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]['aɪərn] [ðɪs] ['fju:əl][ɪz] [pɪ'kju:liərli] [ˌædvən'teɪdʒəs] ,
For the manufacture of iron this fuel is peculiarly advantageous ,
为了 这 生产 的 铁 这 燃料 是 奇特地 有利 ,

这种燃料对于炼铁来说特别有利。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [im'breisiz] ['lɪt(ə)l] ['sʌlfər] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪn'gri:diənts] ; [prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən]
as it embraces little sulphur or other injurious ingredients ; produces an
作为 它 拥抱 小的 硫 或者 其他 有害的 原料 ; 产 一个
[ɪn'tens] ['stedi] [hi:t] ;
intense steady heat ;
激烈的 稳定的 热 ;

因为它几乎不含硫磺或其他有害成分；能产生持续强烈的热量；

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][moʊst] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:kwəl] , [ɪf] [nɑ:t] [su:'pɪriər] [tu:; tə][koʊk] .
and , for most operations , it is equal , if not superior to coke .
和 , 为了 最多 运营 , 它 是 平等的 , 如果 不是 优越的 到 可乐 .

而且，对于大多数操作而言，它与焦炭一样好，甚至更好。

[bɑ:r]['aɪərn] , ['æŋkərz] , [tʃeɪnz] , ['sti:mboʊt] [mə'ʃi:nəri] , [ænd; ənd] [rɔ:t] - ['aɪərn][ʌv; əv] ['evri]
Bar iron , anchors , chains , steamboat machinery , and wrought - iron of every
酒吧 铁 , 锚 , 链条 , 汽船 机械 , 和 锻 - 铁 的 每一个
[dɪ'skrɪpʃn] , [hæz; həz] [mɔ:r] [tə'næsəti][ænd; ənd] [ˌmæliə'bɪləti] ,
description , has more tenacity and malleability ,
描述 , 有 更多的 韧性 和 可塑性 ,

条形铁、锚、链条、汽船机械以及各种锻铁制品，都具有更强的韧性和延展性。

[wɪð; wɪθ] [les] [weɪst] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [wen] ['fæbrɪkeɪtɪd][baɪ] ['ænθrəsaɪt] ,
with less waste of metal , when fabricated by anthracite ,
和 较少的 浪费 的 金属 , 什么时候 制造 经过 无烟煤 ,

采用无烟煤制造时，金属浪费更少。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [bɪ'tuːmɪnəs] [koʊl][ɔːr] ['tʃɑːrkoʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪfti]

than	by	the	aid	of	bituminous	coal	or	charcoal	,	with	a	diminution	of	fifty
比	经过	这	援助	的	沥青	煤炭	或者	木炭	,	和	一个	减少	的	五十

[pər] [sent] .

per	cent	.
每	中心	.

与使用烟煤或木炭相比，产量减少了百分之五十。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd]['fjuːəl] .

in	the	expense	of	labour	and	fuel	.
在	这	费用	的	劳动	和	燃料	.

耗费了人工和燃料成本。

[fɔːr; fər] ['bruːəriːz] , [dis'tiləriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] , ['ænθrəsaɪt] [koʊl][ɪz]

For	breweries	,	distilleries	,	and	the	raising	of	steam	,	anthracite	coal	is
为了	啤酒厂	,	酿酒厂	,	和	这	提高	的	蒸汽	,	无烟煤	煤炭	是

[dɪ'saɪdɪdli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fjuːəl] ,

decidedly	preferable	to	other	fuel	,
绝对地	优选	到	其他	燃料	,

对于啤酒厂、酿酒厂和蒸汽生产而言，无烟煤显然比其他燃料更可取。

[ðə; ði] [hiːt] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['stedi] [ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪləz] [les] [kə'rəudid][baɪ]

the	heat	being	more	steady	and	manageable	,	and	the	boilers	less	corroded	by
这	热	存在	更多的	稳定的	和	可管理的	,	和	这	锅炉	较少的	腐蚀	经过

[sʌl'fjuəriəs] ['æsɪd] ,

sulphureous	acid	,
硫磺	酸	,

由于热量更加稳定且易于控制，锅炉受硫酸腐蚀的程度也更低，

[waɪl] [noʊ][bæd] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][bɪ'tuːmənˌbɪ'tjuːmən] .

while	no	bad	effects	are	produced	by	smoke	and	bitumen	.
尽管	不	坏的	效果	是	生产	经过	抽烟	和	沥青	.

烟雾和沥青不会产生任何不良影响。

[ðə; ði] ['ænθrəsaɪt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ɪz]['loʊkeɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bluː] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

The	anthracite	of	Pennsylvania	is	located	between	the	Blue	Bridge	and
这	无烟煤	的	宾夕法尼亚州	是	位于	之间	这	蓝色的	桥	和

[sʌskwɛhænə] ;

Susquehannah	;
萨斯奎哈纳	;

宾夕法尼亚州的无烟煤矿位于蓝桥和萨斯奎哈纳之间；

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

and	has	not	hitherto	been	found	in	other	parts	of	the	state	,
和	有	不是	迄今为止	到过	成立	在	其他	部分	的	这	状态	,

而且此前在该州其他地区尚未发现。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ] .

except	in	the	valley	of	Wyoming	.
除了	在	这	谷	的	怀俄明州	.

除了怀俄明山谷以外。

['hɑːli] [hedʒz] .

Holly	Hedges	.
冬青	树篱	.

冬青树篱。

[æt; ət] - , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] , [ɑ:r; ər] ['hɑ:li] [hedʒz]
At Tynningham , the residence of the Earl of Harrington , are holly hedges
在 - , 这 住宅 的 这 伯爵 的 哈灵顿 , 是 冬青 对冲
[ɪk'stendɪŋ] [ˌtu:'tu:] ,
extending 2 ,
扩展 2 ,

在哈灵顿伯爵的住所廷宁汉姆，有绵延2米的冬青树篱笆。

- [ja:dz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] - [fi:t] [brɔ:d] [ænd; ənd] - [fi:t] [haɪ] .
952 yards , in some cases 13 feet broad and 25 feet high .
- 码 , 在 一些 案例 - 脚 广阔 和 - 脚 高的 .

952 码，有些地方宽 13 英尺，高 25 英尺。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ði:z] [hedʒz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
The age of these hedges is something more than a century .
这 年龄 的 这些 对冲 是 某物 更多的 比 一个 世纪 .

这些树篱的树龄已超过一个世纪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɑ:r; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ði:z]
At the same place are individual trees of a size quite unknown in these
在 这 相同的 地方 是 个人 树木 的 一个 尺寸 相当 未知 在 这些
['sʌðərn] ['distrikts] .
southern districts .
南部 地区 .

在同一地点，还有一些树木的体型之大，在南部地区是闻所未闻的。

[wʌn] [tri:] ['meʒərz] [faɪv] [fi:t] [θri:][ɪn] .
One tree measures 5 feet 3 in .
一 树 措施 5 脚 3 在 .

其中一棵树高 5 英尺 3 英寸。

[ɪn] [sər'kʌmfərəns] [æt; ət][θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
in circumference at 3 feet from the ground ;
在 圆周 在 3 脚 从 这 地面 ;

在距地面 3 英尺处的周长；

[ðə; ði] [stem] [ɪz] [klɪr] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] - [fi:t] ,
the stem is clear of branches to the height of 14 feet ,
这 干 是 清除 的 分支 到 这 高度 的 - 脚 ,

树干在14英尺高的地方没有分枝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɪz] - [fi:t] .
and the total height of the tree is 54 feet .
和 这 全部的 高度 的 这 树 是 - 脚 .

这棵树的总高度为 54 英尺。

[æt; ət]['kɑ:lɪntən] [haʊs] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][sɜ:r]['deɪvɪd] [fɔ:rbz] ; ['hoʊpˌtaʊn] [haʊs] ,
At Colinton House , the seat of Sir David Forbes ; Hopetown House ,
在 科林顿 房子 , 这 座位 的 先生 大卫 福布斯 ; 霍普敦 房子 ,

科林顿庄园，大卫·福布斯爵士的府邸；霍普敦庄园，

[ænd; ənd] ['gɔ:rdn] ['kæs(ə)l][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['hɑ:li] , [ə'pærəntli] [pla:ntid]
and Gordon Castle are also several large groups of hollies , apparently planted
和 戈登 城堡 是 还 一些 大的 团体 的 冬青树 , 显然 已种植
[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] . — [trænz] .
by the hand of Nature . — Trans .
经过 这 手 的 自然 . — 翻译 .

戈登城堡附近还有几大片冬青树，显然是大自然的杰作。——译者注

[ˌhɔ:rtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] .
Horticultural Society .
园艺 社会 .

园艺协会。

[eg] [plænts] .
Egg **Plants** **.**
蛋 植物 .

茄子。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] [eg] [plænt] , ['brɪndʒl] , [ɔ:r] ['oʊbərʒi:n] , [ɪz] ['tʃi:fli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
In **this** **country** **,** **the** **egg** **plant** **,** **brinjal** **,** **or** **aubergine** **,** **is** **chiefly** **cultivated** **as** **a**
在 这 国家 , 这 蛋 植物 , 茄子 , 或者 茄子 , 是 主要 栽培 作为 一个
[ˌkjʊri'ɑ:səti] ;
curiosity **;**
好奇心 ;

在这个国家，茄子（也称茄子或矮瓜）主要作为一种新奇植物栽培；

[bʌt; bət][ɪn]['wɔ:rmər][k'laɪməts] , [wer] [ɪts] [groʊθ] [ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [les] ['trʌb(ə)l] ,
but **in** **warmer** **climates** **,** **where** **its** **growth** **is** **attended** **with** **less** **trouble** **,**
但 在 更温暖 气候 , 在哪里 它是 生长 是 参加 和 较少的 麻烦 ,

但在气候温暖的地区，它的生长受到的阻碍较少。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .
it **is** **a** **favourite** **article** **of** **the** **kitchen** **garden** **.**
它 是 一个 最喜欢的 文章 的 这 厨房 花园 .

它是菜园里最受欢迎的植物之一。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['frɪtərz] , [ɔ:r] [fɑ:rs] , [ɔ:r][ɪn] [su:ps] ,
In **the** **form** **of** **fritters** **,** **or** **farces** **,** **or** **in** **soups** **,**
在 这 形式 的 油炸饼 , 或者 闹剧 , 或者 在 汤 ,

可以做成油炸食品、馅饼或汤品，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fri:kwəntli] [brɔ:t] [tu:; tə] ['teɪbl] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
it **is** **frequently** **brought** **to** **table** **in** **all** **the** **southern** **parts** **of** **Europe** **,**
它 是 频繁地 带来 到 桌子 在 全部 这 南部 部分 的 欧洲 ,

在欧洲南部各地，这道菜经常被端上餐桌。

[ænd; ənd][fɔ:rmz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['escju:lənt] . — ['ɪbɪd] .
and **forms** **a** **pleasant** **variety** **of** **esculent** **.** **—** **Ibid** **.**
和 表格 一个 令人愉快的 种类 的 可食用植物 . — 同上 .

并形成了一种令人愉悦的食用植物品种。——同上

['vɪnɪgər] [meɪd] [frʌm; frəm] [blæk] [ænts] .
Vinegar **made** **from** **Black** **Ants** **.**
醋 制成 从 黑色的 蚂蚁 .

用黑蚂蚁制成的醋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] ,
It **is** **singular** **enough** **,**
它 是 单数 足够的 ,

它足够独特，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['kemɪstri] [ʃʊd; ʃəd] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['præktɪkli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
that **a** **discovery** **of** **modern** **chemistry** **should** **long** **have** **been** **practically** **employed** **in**
那 一个 发现 的 现代的 化学 应该 长的 有 到过 几乎 受雇 在
[sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] ,
some **parts** **of** **Norway** **,**
一些 部分 的 挪威 ,

现代化学的一项发现本应早已在挪威的某些地区得到实际应用。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['vɪnɪgər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [blæk] [ænt] .
for **the** **purpose** **of** **making** **vinegar** **from** **a** **large** **species** **of** **black** **ant** **.**
为了 这 目的 的 制作 醋 从 一个 大的 物种 的 黑色的 蚂蚁 .

目的是利用一种大型黑蚂蚁制作醋。

[ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] - [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

The	method	employed	in	Norlanden	is	simply	this	:
这	方法	受雇	在	-	是	简单地	这	:

诺兰登采用的方法很简单:

[ðeɪ] [fɜ:rst] [kə'lekt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,

they	first	collect	a	sufficient	quantity	of	these	little	animals	,
他们	第一的	收集	一个	充足的	数量	的	这些	小的	动物	,

他们首先收集到足够数量的这些小动物,

[baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l]['pɑ:rtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

by	plunging	a	bottle	partly	filled	with	water	up	to	the	neck	in	one	of	the
经过	骤降	一个	瓶子	部分	已填	和	水	向上	到	这	脖子	在	一	的	这

[lɑ:rdʒ][ænt] - [hɪlz] ;

large	ant	-	hills	;
大的	蚂蚁	-	丘陵	;

将装有部分水的瓶子插入其中一个大蚁丘中，水位达到瓶颈处;

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [kri:p] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [draʊnd] .

into	which	they	naturally	creep	,	and	are	drowned	.
进入	哪个	他们	自然	潜行者	,	和	是	溺水	.

它们自然而然地爬进其中，然后被淹死。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ɑ:r; ər] [ðen] [bɔɪld] [tə'geðər] ,

The	contents	are	then	boiled	together	,
这	内容	是	然后	煮沸	一起	,

然后将所有材料一起煮沸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æsɪd] [ðʌs] [prə'du:st] [ɪz] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][æz; əz] ['vɪnɪgər] ,

and	the	acid	thus	produced	is	made	use	of	by	the	inhabitants	as	vinegar	,
和	这	酸	因此	生产	是	制成	使用	的	经过	这	居民	作为	醋	,

由此产生的酸被当地居民用作醋。

['bi:ɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

being	strong	and	good	.
存在	强的	和	好的	.

坚强善良。

[sɔɪl] [fɔ:r; fər] [fru:t] [tri:z] .

Soil	for	Fruit	Trees	.
土壤	为了	水果	树木	.

果树土壤。

[loʊ] [graʊndz] [ðæt] [fɔ:rm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['rɪvəz] [ɑ:r; ər] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ,

Low	grounds	that	form	the	banks	of	rivers	are	,	of	all	others	,
低的	理由	那	形式	这	银行	的	河流	是	,	的	全部	其他的	,

在所有地形中，构成河流两岸的低洼地带最为突出。

[ðə; ði] [best] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][fru:t] [tri:z] ; [ðə; ði] [ə'lu:viəl] [sɔɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	best	adapted	for	the	growth	of	fruit	trees	;	the	alluvial	soil	of	which	they
这	最好的	改编	为了	这	生长	的	水果	树木	;	这	冲积	土壤	的	哪个	他们

[ɑ:r; ər] [kəm'poʊzd] ,

are	composed	,
是	由	,

最适合果树生长的土壤；它们所构成的冲积土壤。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst]['sɑ:ljəb(ə)l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

being	an	intermixture	of	the	richest	and	most	soluble	parts	of	the
存在	一个	混合	的	这	最富有的	和	最多	可溶	部分	的	这

['neɪbərɪŋ] [lændz] ,

neighbouring	lands	,
邻接	土地	,

它是邻近地区最肥沃、最易溶解部分的混合体，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] ['mætər] , [ə'fɔːd] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

with	a	portion	of	animal	and	vegetable	matter	,	affording	an	inexhaustible
和	一个	部分	的	动物	和	蔬菜	事情	,	负担得起	一个	取之不尽的

[stɔːr] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] — [trænz] . [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪəti] .

store	of	nourishment	—	Trans	.	Horticultural	Society	.
店铺	的	营养	—	翻译	.	园艺	社会	.

含有部分动物和植物物质，提供取之不尽的营养储备——园艺学会学报。

[wɑːtʃ] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] .

Watch	Alarum	.
手表	警报器	.

观察警报。

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	patent	has	recently	been	procured	for	a	most	useful	appendage	to	a
一个	专利	有	最近	到过	采购	为了	一个	最多	有用	附属物	到	一个

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

最近，一种非常实用的手表配件获得了专利。

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə'lɑːrm][æt; ət]['eni] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	giving	alarm	at	any	hour	during	the	night	.
为了	给予	警报	在	任何	小时	期间	这	夜晚	.

用于在夜间任何时间发出警报。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [en'kʌmbərɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ]

Instead	of	encumbering	a	watch	designed	to	be	worn	in	the	pocket	with
反而	的	负担	一个	手表	设计	到	是	磨损	在	这	口袋	和

[ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

the	striking	apparatus	,
这	引人注目	设备	,

与其在设计用于放在口袋里的手表上增加报时装置，

([baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['θɪknəs]) ,

(	by	which	it	would	be	increased	to	double	the	ordinary	thickness	)	,
(	经过	哪个	它	会	是	增加	到	双倍的	这	普通的	厚度	)	,

（这样一来，它的厚度将增加到普通厚度的两倍），

[ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ðɪ][ə'lerəm; ə'lɑːrəm][ɔːr] ['straɪkɪŋ] [pɑːrt] [dɪ'tætʃt] ,

this	ingenious	invention	has	the	alarum	or	striking	part	detached	,
这	巧妙	发明	有	这	警报器	或者	引人注目	部分	分离的	,

这项巧妙的发明将警报器或敲击部分分离了，

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] ;

and	forming	a	bed	on	which	the	watch	is	to	be	laid	;
和	成型	一个	床	在	哪个	这	手表	是	到	是	铺设	;

并形成一个放置手表的床；

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['levər] , [prə'dʒektɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [keɪs] , [tuː; tə]

a	communication	being	made	by	a	lever	,	projecting	through	the	watch	case	,	to
一个	沟通	存在	制成	经过	一个	杠杆	,	投影	通过	这	手表	案件	,	到

[kə'nekt] [ðə; ðɪ][wɜːrks] .

connect	the	works	.
连接	这	作品	.

通过穿过表壳伸出的杠杆进行通信，以连接各个部件。

[ðɪs] [ə'pendɪdʒ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][bi:; bi]['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə]['eni] [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
This appendage is described to be applicable to any watch of the usual
这 附属物 是 描述 到 是 适用的 到 任何 手表 的 这 通常
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

据称，该附件适用于任何常见结构的腕表。

[ænd; əd][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'spensɪv] .
and is by no means expensive .
和 是 经过 不 方法 昂贵的 .

而且价格一点也不贵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 320]
[页 -]

[第320页]

[ðə; ði] [mʌnθs] .
THE MONTHS .
这 几个月 .

月份。

[noʊ'vembər] .
NOVEMBER .
十一月 .

十一月。

[noʊ'vembər][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [glu:m] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑ:r; ər] ,
November is associated with gloom , inasmuch as its days and nights are ,
十一月 是 联系 和 愁云 , 因此 作为 它是 天 和 夜晚 是 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

十一月与阴郁联系在一起，因为它的白天和夜晚大多是阴沉的。

['sʌlən] [ænd; ənd][sæd] .
sullen and sad .
忧郁 和 伤心 .

闷闷不乐，悲伤不已。

[bʌt; bət][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [glu:m] [ɪz] [sloʊ] , ['grædʒuəl] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] .
But the transition to this gloom is slow , gradual , and almost imperceptible .
但 这 过渡 到 这 愁云 是 慢的 , 逐渐地 , 和 几乎 难以察觉的 .

但这种向阴郁情绪的转变是缓慢的、渐进的，几乎难以察觉的。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['fɑ:gi] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
The mornings of the month are generally foggy , and are thus described by
这 早晨 的 这 月 是 一般来说 雾蒙蒙的 , 和 是 因此 描述 经过
[ə; eɪ]['mɑ:dərn]['poʊət] : —
a modern poet : —
一个 现代的 诗人 : —

这个月的早晨通常雾气弥漫，一位现代诗人这样描述道：——

" [nɑ:t] ['pleʒəlɪs] [ðə; ði][mɔ:rn] , [wen] ['dɪzməl] [fɑ:g]
" Not pleasureless the morn , when dismal fog
" 不是 无乐趣 这 早晨 , 什么时候 惨淡 多雾路段

清晨，即使笼罩在阴沉的雾气中，也并非毫无乐趣。

[roʊlz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['du:i] [pleɪn] , [ɔ:r] [θɪn] [mɪst] ['draɪvz] ;
Rolls o'er the dewy plain , or thin mist drives ;
卷 超过 这 露水 清楚的 , 或者 薄的 薄雾 驱动 ;

滚滚滚地掠过露水盈盈的平原，或薄雾缭绕；

[wen] [ðə; ði][loʊn] ['tɪmbərz] ['sætʃəreɪtɪd] [brænʧ]
When **the** **lone** **timber's** **saturated** **branch**
什么时候 这 孤独 木材的 饱和 分支

当孤零零的木材的饱和枝干

[drips] ['friːli] .
Drips **freely** **.**
滴 自由 .

滴水不止。

" [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [deɪ] ,
" **In** **the** **progress** **of** **day** **,**
" 在 这 进步 的 天 ,

"随着时间的推移，

" [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [prə'faʊnd] ,
" **Shorn** **of** **his** **glory** **through** **the** **dim** **profound** **,**
" 剪 的 他的 荣耀 通过 这 暗淡 深刻的 ,

"在幽暗深邃的黑暗中，他的荣耀被剥夺了，

[wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ['æspekt] [lʊks] [ðə; ði][ɔːrb]
With **melancholy** **aspect** **looks** **the** **orb**
和 忧郁 方面 看起来 这 球体

带着忧郁的神情，这颗球体

[ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] [deɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [straivz] [tuː; tə] [pɪrs]
Of **stifled** **day** **,** **and** **while** **he** **strives** **to** **pierce**
的 窒息 天 , 和 尽管 他 努力 到 刺穿

在压抑的白昼里，当他努力刺破

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'lʌktənt] [gluːm] ,
And **dissipate** **the** **slow** **reluctant** **gloom** **,**
和 消散 这 慢的 不情愿的 愁云 ,

驱散那缓慢而勉强的阴郁情绪，

[siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪlɪs] [gloʊb] , [æn; ən] ['ɔːtəm] [muːn] ,
Seems **but** **a** **rayless** **globe** **,** **an** **autumn** **moon** **,**
似乎 但 一个 无射线 地球 , 一个 秋天 月亮 ,

看起来就像一个没有光芒的球体，一轮秋天的月亮。

[ðæt] [gɪldz] [oʊ'peɪk] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][zoʊn][ʌv; əv] [iːv] ,
That **gilds** **opaque** **the** **purple** **zone** **of** **eve** **,**
那 镀金 不透明 这 紫色的 区 的 前夕 ,

那镀金使夏娃的紫色地带变得不透明，

[ænd; ənd] [jet] [dis'tribjuːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θrɪfti] [biːm] .
And **yet** **distributes** **of** **her** **thrifty** **beam** **.**
和 然而 分发 的 她 节俭 光束 .

然而，她却慷慨地分享着她的节俭之光。

[loʊ] ! [naʊ] [hiː; hi] ['kɔŋkəz] ; [naʊ] , [səb'duːd] [ə'waɪl] ,
Lo **!** **now** **he** **conquers** **;** **now** **,** **subdued** **awhile** **,**
洛 ! 现在 他 征服者 ; 现在 , 低沉的 一会儿 ,

看哪！他现在得胜了；现在，他暂时被征服了，

[ə'waɪl] [səb'djuːɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [mɪst]
Awhile **subduing** **,** **the** **departed** **mist**
一会儿 制服 , 这 已离开 薄雾

渐渐消散，消逝的薄雾

[jiːldz] [ɪn][ə; eɪ] [braitə] [biːm] , [ɔːr]['dɑːrkər] [klaʊdz]
Yields **in** **a** **brighter** **beam** **,** **or** **darker** **clouds**
产量 在 一个 更亮 光束 , 或者 较暗 云

产生更明亮的光束，或更暗的云层

[hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [dɪsk] [əb'skjʊr] .
His crimson disk obscure .
他的 赤红 磁盘 朦胧 .

他那深红色的圆盘变得模糊不清。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [naʊ] [iks'tʃeindʒd] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [gri:nz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hju:z]
" The country has now exchanged its refreshing varieties of greens for the hues
" 这 国家 有 现在 交换 它是 令人耳目一新 品种 的 青菜 为了 这 色调
[ʌv; əv] ['sæfrən] ,
of saffron ,
的 藏红花 ,

“这个国家现在已经用藏红花色取代了它原本清新的绿色。”

['rʌsɪt] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] [braʊn] .
russet , and dark brown .
赤褐色 , 和 黑暗的 棕色的 .

赤褐色和深棕色。

" [ðə; ði] [tri:z] , " [sez] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , " ['dʒen(ə)rəli] [lu:z] [ðer; ðər] [li:vz]
" The trees , " says an amusing observer of nature , " generally lose their leaves
" 这 树木 , " 说道 一个 有趣 观察员 的 自然 , " 一般来说 失去 他们的 树叶
[ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] :
in the following succession :
在 这 下列的 演替 :

一位风趣的自然观察家说：“树木通常会按以下顺序落叶：

— ['wɔ:lnʌt] , ['mʌlberi] , [hɔ:rs] - ['tʃesnʌt] , ['sɪkəmɔ:r] , [laɪm] , [æʃ] , [ðen] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l]
— walnut , mulberry , horse - chestnut , sycamore , lime , ash , then , after an interval
— 核桃 , 桑 , 马 - 板栗 , 梧桐树 , 酸橙 , 灰 , 然后 , 后 一个 间隔
, [elm] :
, elm :
, 榆树 :

—胡桃、桑树、七叶树、悬铃木、椴树、白蜡树，然后，过了一段时间，榆树：

" — — - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [wɔ:ks]
" — — ' To him who walks
" — — - 到 他 WHO 散步

——“致行走的人

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [mi:d] , [laʊd] ['rɔrz] [ə'bʌv] ,
Now in the sheltered mead , loud roars above ,
现在 在 这 避难所 蜂蜜酒 , 大声 咆哮 多于 ,

现在，在隐蔽的草地上，传来震耳欲聋的咆哮声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] ,
Among the naked branches of the elm ,
之中 这 裸 分支 的 这 榆树 ,

在光秃秃的榆树枝干间，

[stɪl] [f'reʃnɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɜ:rid] [klaʊd] [di'pɑ:ts] ,
Still freshening as the hurried cloud departs ,
仍然 清新 作为 这 慌忙 云 离开 ,

随着匆匆飘散的云层，空气依然清新。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ət'læntɪk] [geɪl] . -
The strong Atlantic gale . '
这 强的 大西洋 大风 . -

强劲的大西洋狂风。

" [ðen] [biːtʃ] [ænd; ənd][oʊk] , [ðen] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [piːtʃ] [triːz] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt][tɪl] [ðə; ði][end]
" Then beech and oak , then apple and peach trees , sometimes not till the end
" 然后 山毛榉 和 橡木 , 然后 苹果 和 桃 树木 , 有时 不是 直到 这 结尾
[ʌv; əv][noʊ'vembər] ;
of November ;
的 十一月 ;

"然后是山毛榉和橡树，然后是苹果树和桃树，有时要到 11 月底才会出现；

[ænd; ənd]['læstli] , ['pɑːlərd] - [oʊks][ænd; ənd] [jʌŋ] [biːtʃiz] ,
and lastly , pollard - oaks and young beeches ,
和 最后 , 波拉德 - 橡树 和 年轻的 山毛榉 ,

最后，还有截顶橡树和幼小的山毛榉。

[wɪtʃ] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['wɪðərd] [liːvz] [tɪl] [pʊʃt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [nuː] [wʌnz][ɪn] [sprɪŋ] .
which retain their withered leaves till pushed off by the new ones in spring .
哪个 保持 他们的 干枯 树叶 直到 推动 离开 经过 这 新的 一个 在 春天 .

它们的枯叶会一直保留到春天被新叶顶掉为止。

" [ðə; ði]['rʊrəl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] :
" The rural economy of the month is thus described by the same writer :
" 这 乡村的 经济 的 这 月 是 因此 描述 经过 这 相同的 作家 :

"这位作者对当月农村经济状况的描述如下：

— " [ðə; ði]['fɑːrmər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] ,
— " The farmer endeavours to finish his ploughing this month ,
— " 这 农民 努力 到 结束 他的 耕作 这 月 ,

——"这位农民力争在这个月完成耕作，

[ænd; ənd] [ðen] [leiz] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
and then lays up his instruments for the spring .
和 然后 躺下 向上 他的 仪器 为了 这 春天 .

然后他收拾好乐器，准备迎接春天的到来。

['kæt(ə)l][ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ɔːr]['steɪb(ə)l] , [ʃiːp] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrnɪp] - [fiːld] ,
Cattle are kept in the yard or stable , sheep turned into the turnip - field ,
牛 是 保留 在 这 院子 或者 稳定的 , 羊 转向 进入 这 芜菁 - 场地 ,

牛被圈养在院子或牛棚里，羊被放养在萝卜地里。

[ɔːr][ɪn][bæd] ['weðər] [fed] [wɪð; wɪθ] [heɪ] , [biːz] [muːvd] ['ʌndər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [fed] [ɪn]
or in bad weather fed with hay , bees moved under shelter , and pigeons fed in
或者 在 坏的 天气 美联储 和 干草 , 蜜蜂 已搬 在下面 庇护所 , 和 鸽子 美联储 在
[ðə; ði] [dʌv] - [haʊs] .
the dove - house .
这 鸽子 - 房子 .

或者在恶劣天气下用干草喂养蜜蜂，将蜜蜂转移到遮蔽处，并将鸽子喂在鸽舍里。

" [ðə; ði] ['gaːdnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
" The gardens , for the most part , begin to show the wear of desolation ,
" 这 花园 , 为了 这 最多 部分 , 开始 到 展示 这 穿 的 荒凉 ,

"花园大多开始显露出荒凉的痕迹，

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['flɔːrəl][praɪd] [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] .
and but little of their floral pride remains without doors .
和 但 小的 的 他们的 花的 自豪 遗迹 没有 门 .

如果没有门，它们引以为傲的花卉景观就所剩无几了。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]['mɪmɪk] ['gɑːrdn] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] , [nɑːr'sɪsəs] ,
Meanwhile , a mimic garden is displayed within , and the hyacinth , narcissus ,
同时 , 一个 模仿 花园 是 显示 之内 , 和 这 风信子 , 水仙花 ,

与此同时，室内还展示着一个仿古花园，里面种植着风信子、水仙花等植物。

& [siː] . [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ðer; ðər][tuː; tə] ['glædn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]

&	c	.	are	assembled	there	to	gladden	us	with	anticipations	of
&	c	.	是	组装	那里	到	格拉登	我们	和	预期	的

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] .

the	coming	spring	.
这	未来	春天	.

等等，都聚集在那里，让我们充满对即将到来的春天的期待。

[ðoʊ] ['sɑːmbər][ænd; ənd] [drɪr] , [ə; eɪ][noʊ'vembər] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'flektɪv]

Though	sombre	and	drear	,	a	November	day	is	a	carnival	for	the	reflective
尽管	阴沉	和	凄凉	,	一个	十一月	天	是	一个	狂欢	为了	这	反光的

[əb'zɜːrvər] ;

observer	;
观察员	;

虽然十一月的天气阴沉萧瑟，但对于善于思考的观察者来说，它却是一场盛大的嘉年华；

[ðə; ði] ['veri] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ˌɪntə'septid] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'sent] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrl] [ɔːr]

the	very	falling	of	the	leaves	,	intercepted	in	their	descent	by	a	little	whirl	or
这	非常	坠落	的	这	树叶	,	截获	在	他们的	下降	经过	一个	小的	旋转	或者

['hɜːrəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

树叶飘落，在下落过程中被小旋风或飓风阻挡，

[ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] " [ðə; ði][soʊl] , [di'zɔlviŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

is	to	him	a	feast	of	meditation	,	and	"	the	soul	,	dissolving	,	as	it
是	到	他	一个	盛宴	的	冥想	,	和	"	这	灵魂	,	溶解	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

对他而言，这是一场冥想的盛宴，“灵魂仿佛消融了，

['ɪntuː][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪn'θuːziæzəm] , [ək'nɔlidʒz] [ðæt] ['saɪlənt]['peɪθɑːs] , [wɪtʃ]

into	a	spirit	of	melancholy	enthusiasm	,	acknowledges	that	silent	pathos	,	which
进入	一个	精神	的	忧郁	热情	,	承认	那	沉默的	感伤	,	哪个

['gʌvənz] [wɪ'ðaʊt] [səb'djuːɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

governs	without	subduing	the	heart	.
统治	没有	制服	这	心	.

进入一种忧郁的热情之中，承认了那种无声的悲情，它支配着心灵，却又不征服它。

" — " [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [soʊ]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

"	—	"	This	season	,	so	sacred	to	the	enthusiast	,	has	been	,	in	all	ages	,
"	—	"	这	季节	,	所以	神圣	到	这	爱好者	,	有	到过	,	在	全部	年龄	,

“——对于爱好者来说，这个赛季是如此神圣，在各个时代都是如此，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəlɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər][poʊ'etɪk]

selected	by	the	poet	and	the	moralist	,	as	a	theme	for	poetic
已选	经过	这	诗人	和	这	道德家	,	作为	一个	主题	为了	诗意的

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

description	and	moral	reflection	;
描述	和	道德	反射	;

由诗人与道德家选定，作为诗歌描写和道德反思的主题；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [siːnz] ,

"	and	we	may	add	that	amidst	such	scenes	,
"	和	我们	可能	添加	那	在……之中	这样的	场景	,

我们还可以补充一点，在这样的场景中，

['nuːtən] [druː] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,

Newton	drew	the	most	glorious	problem	of	his	philosophy	,
牛顿	画	这	最多	辉煌	问题	的	他的	哲学	,

牛顿提出了他哲学中最辉煌的问题，

[ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['hɔrn] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [pə'θetɪk] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] " [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] ,

and	Bishop	Horne	his	simple	but	pathetic	lines	on	the	"	Fall	of	the	Leaf	,
和	主教	霍恩	他的	简单的	但	可怜的	线条	在	这	"	落下	的	这	叶子	,

还有霍恩主教，他那简单却又令人心酸的诗句，关于"落叶"

" — ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [stɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

"	—	lessons	of	nature	which	will	still	find	their	way	to	the	hearts	of
"	—	课程	的	自然	哪个	将要	仍然	寻找	他们的	方式	到	这	心	的

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

"——大自然的教诲，终将深入人心。"

[wen] [ðə; ði] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [fə'lɑːsəfi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ]

when	the	more	subtle	workings	of	speculative	philosophy	shall	be	forgotten	with
什么时候	这	更多的	微妙的	运作	的	推测性的	哲学	将	是	被遗忘的	和

[ðer; ðər] [prə'məʊtəz] .

their	promoters	.
他们的	发起人	.

当思辨哲学的更微妙的运作方式及其倡导者都被遗忘时，思辨哲学也就不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	321	]
[	页	-	]

[第321页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

[ðə; ði] ['rɑːbər] - .

THE	ROBBER	SPATOLINO	.
这	强盗	-	.

强盗斯帕托利诺。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [ɪg'zɪbɪts] ['rɑðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bred] [wer]

The	history	of	Spatolino	exhibits	rather	the	character	of	a	man	bred	where
这	历史	的	-	展品	相当	这	特点	的	一个	男人	繁殖	在哪里

[men][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

men	are	in	a	state	of	nature	,
男人	是	在	一个	状态	的	自然	,

斯帕托利诺的历史更多地展现了在人们处于自然状态的环境中成长起来的人的性格。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˌjʊrə'piːən] [steɪt] .

than	of	one	born	in	the	midst	of	an	old	European	state	.
比	的	一	出生	在	这	中间	的	一个	老的	欧洲的	状态	.

而不是出生在古老欧洲国家中心地带的人。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kærəktər] , ['fjʊriəsli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] , [huː] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd]

This	extraordinary	character	,	furiously	irritated	against	the	French	,	who	had	invaded
这	非凡的	特点	,	愤怒地	受刺激	反对	这	法语	,	WHO	有	入侵

['ɪtəli] , ['despərətli] [bent] [hɪm'self][ə'pɑːn] [rɪ'vendʒ] ,

Italy	,	desperately	bent	himself	upon	revenge	,
意大利	,	绝望地	弯曲	他自己	之上	复仇	,

这个性格非凡的人对入侵意大利的法国人充满了愤怒，一心只想复仇。

[ænd; ənd][də'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bə'tæljənz] .

and	directed	his	attacks	unceasingly	upon	their	battalions	.
和	指导	他的	攻击	不停地	之上	他们的	营	.

他指挥部队不断地向他们的营队发动攻击。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

He	might	perhaps	have	become	a	great	general	,	had	he	entered	the
他	可能	也许	有	变得	一个	伟大的	一般的	,	有	他	进入	这

['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] :

military	profession	:
军队	职业	:

如果他当初选择从军，或许会成为一位伟大的将军:

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs]

had	he	received	a	competent	education	,	he	might	have	been	a	virtuous
有	他	已收到	一个	胜任的	教育	,	他	可能	有	到过	一个	有德行的

[ænd; ənd] ['emɪnənt] ['sɪtɪzn] .

and	eminent	citizen	.
和	杰出	公民	.

如果他接受了良好的教育，他或许会成为一位品德高尚、德高望重的公民。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][kraɪm][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

His	first	crime	was	an	act	of	vengeance	,
他的	第一的	犯罪	曾是	一个	行为	的	复仇	,

他的第一起犯罪行为是复仇行为。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

and	all	his	following	delinquencies	flowed	from	the	same	source	.
和	全部	他的	下列的	犯罪	流动	从	这	相同的	来源	.

他之后的所有违法行为都源于同一根源。

[æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fiːlɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][in'veidəz][ʌv; əv][ðə; ði]

An	enthusiastic	feeling	placed	the	blade	in	his	hand	against	the	invaders	of	the
一个	热情的	感觉	放置	这	刀刃	在	他的	手	反对	这	入侵者	的	这

['roʊmən] [steɪts] ,

Roman	States	,
罗马	各州	,

一股强烈的冲动驱使他拿起剑，对抗罗马诸城的入侵者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɪriər][sə'gæsəti]['eɪdɪd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['enədʒiz] .

and	a	superior	sagacity	aided	his	terrible	energies	.
和	一个	优越的	睿智	协助	他的	糟糕的	能量	.

超凡的智慧也助长了他的可怕力量。

[hiː; hi][daɪd] ['stigmətaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['brɪgənd][ænd; ənd] [ə'sæsn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

He	died	stigmatised	with	the	titles	of	brigand	and	assassin	;	but	the
他	死亡	受污名化的	和	这	标题	的	强盗	和	刺客	;	但	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

他死时背负着强盗和刺客的污名；但法国人，

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ][ækts][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

on	whom	he	had	exercised	the	most	striking	acts	of	revenge	,	were	his
在	谁	他	有	锻炼	这	最多	引人注目	行为	的	复仇	,	是	他的

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

他施以最严厉报复的对象，正是他的法官们。

[hɪz; ɪz] [ə'kjuːzəz] , [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

his	accusers	,	and	executioners	.
他的	指控者	,	和	刽子手	.

他的控告者和刽子手。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , ['faɪndɪŋ] ['riːsɔːrsɪz] ,

In	all	his	acts	the	man	of	courage	could	be	distinguished	,	finding	resources	,
在	全部	他的	行为	这	男人	的	勇气	可以	是	杰出的	,	寻找	资源	,

在他的所有行动中，都能看出他是一位勇敢的人，他总能找到办法。

[ɪn] [wət'evər] ['deindʒəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] .

in	whatever	dangers	,	in	his	own	genius	.
在	任何	危险	,	在	他的	自己的	天才	.

无论面临怎样的危险，他都凭借自己的才华勇往直前。

[hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['treɪtər] [hɪm'self] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət]

He	never	was	a	traitor	himself	,	although	often	betrayed	by	his	most	intimate
他	绝不	曾是	一个	叛徒	他自己	,	虽然	经常	背叛	经过	他的	最多	亲密的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他本人从未背叛过任何人，尽管他经常被自己最亲密的朋友背叛。

[hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [ɪk'splɔɪts][wɜːr; wər][prɑːmpt][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

His	vindictive	exploits	were	prompt	and	terrible	.
他的	报复心强的	漏洞	是	迅速的	和	糟糕的	.

他的报复行为迅速而残忍。

[ðə; ði] [frentʃ] ['greɪtli] ['dredɪd] [hɪm; ɪm] .

The	French	greatly	dreaded	him	.
这	法语	非常	令人恐惧的	他	.

法国人非常惧怕他。

[hɪz; ɪz][laɪf]['prez(ə)nts][treɪts]['truːli][roʊ'mæntɪk] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

His	life	presents	traits	truly	romantic	;	sometimes	they	may	appear	exaggerated	;
他的	生活	礼物	特征	真的	浪漫的	;	有时	他们	可能	出现	夸张的	;

他的人生展现出许多浪漫的特质；有时这些特质可能显得有些夸张；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [sɔːrs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

but	his	history	is	from	an	authentic	source	,	and	from	his
但	他的	历史	是	从	一个	真正的	来源	,	和	从	他的

['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] .

voluntary	confession	.
自愿	忏悔	.

但他的经历来自真实来源，而且是他自愿的供述。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] - .

The	reader	may	wish	to	know	something	of	the	person	of	Spatolino	.
这	读者	可能	希望	到	知道	某物	的	这	人	的	-	.

读者可能想了解一下斯帕托利诺这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][loʊ]['stætʃər] , [lɔːŋ] ['vɪzɪdʒ] , [fer] [skɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːlɪv]

He	was	of	low	stature	,	long	visage	,	fair	skin	,	but	his	face	of	an	olive
他	曾是	的	低的	身材	,	长的	面容	,	公平的	皮肤	,	但	他的	脸	的	一个	橄榄

[peɪl] [hjuː] ;

pale	hue	;
苍白	色调	;

他身材矮小，脸型修长，皮肤白皙，但面色呈橄榄色苍白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['æspekt] [fɪrs] ;

his	eyes	of	a	light	blue	,	and	full	of	animation	;	his	aspect	fierce	;
他的	眼睛	的	一个	光	蓝色的	,	和	满的	的	动画片	;	他的	方面	凶猛的	;

他有一双浅蓝色的眼睛，充满活力；他的表情凶狠；

[her] [laɪt] ; [lɔːŋ] ['wɪskərz] ; [lɪps] [peɪl] ; [brɔːd] [bæk] ; [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] ; [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli]

hair	light	;	long	whiskers	;	lips	pale	;	broad	back	;	swift	of	foot	;	and	particularly
头发	光	;	长的	胡须	;	嘴唇	苍白	;	广阔	后退	;	迅速	的	脚	;	和	特别

['ænɪmeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

animated	in	his	action	.
动画	在	他的	行动	.

他头发颜色浅，胡须很长，嘴唇颜色浅，背部宽阔，脚步轻快，而且行动特别生动。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒɜːrkɪn][laɪnd][wɪð; wɪθ] [red] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [bluː] ['brɪtʃɪz] ,

He	wore	a	jerkin	lined	with	red	,	a	dark	yellow	waistcoat	,	blue	breeches	,
他	穿着	一个	短上衣	衬里	和	红色的	,	一个	黑暗的	黄色的	马甲	,	蓝色的	马裤	,

他身穿一件红色衬里的短上衣、一件深黄色背心和蓝色马裤。

[ə; eɪ] [brest] - [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [fɔːr] ['pistlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋər] [baɪ]

a	breast	-	pouch	with	fifty	cartridges	,	four	pistols	,	and	a	small	hanger	by
一个	胸部	-	小袋	和	五十	墨盒	,	四	手枪	,	和	一个	小的	衣架	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

他胸前挂着一个装有五十发子弹的弹药包，四支手枪，旁边还有一个小衣架。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɪ'letoʊ] .

In	his	breeches	-	pocket	he	kept	a	small	stiletto	.
在	他的	马裤	-	口袋	他	保留	一个	小的	短剑	.

他的马裤口袋里装着一把小匕首。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʌn] .

He	also	bore	a	long	gun	.
他	还	钻孔	一个	长的	枪	.

他还携带了一支长枪。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ][net] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt] .

On	his	head	he	wore	continually	a	net	,	and	upon	that	his	hat	.
在	他的	头	他	穿着	持续	一个	网	,	和	之上	那	他的	帽子	.

他头上一直戴着网，网上面戴着帽子。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪtli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd]

His	wife	followed	him	in	all	his	excursions	,	and	he	greatly	esteemed	and
他的	妻子	随后	他	在	全部	他的	短途旅行	,	和	他	非常	尊敬的	和

[lʌvd] [hɜːr; hər] .

loved	her	.
喜爱	她	.

他的妻子陪伴他参加了所有的远足活动，他非常敬重和爱戴她。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [nɪr] [roʊm] ,

He	remained	some	time	in	the	mountains	near	Rome	,
他	剩余	一些	时间	在	这	山脉	靠近	罗马	,

他在罗马附近的山区待了一段时间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

and	with	his	associates	laid	in	a	store	of	whatever	was	necessary
和	和	他的	同事	铺设	在	一个	店铺	的	任何	曾是	必要的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuː] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

for	their	new	avocation	.
为了	他们的	新的	业余爱好	.

他和同伴们储备了开展这项新事业所需的一切物资。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə]['sɒn'iːnoʊ] ,

He	then	resolved	upon	proceeding	to	Sonnino	,
他	然后	已解决	之上	进行中	到	索尼诺	,

然后他决定前往索尼诺。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl]

the	common	rendezvous	of	the	greater	part	of	the	banditti	in	the	papal
这	常见的	会合	的	这	更大的	部分	的	这	强盗	在	这	教皇

[steɪts] .

states	.
各州	.

教皇国境内大部分匪徒的共同集结地。

[ɪn]['sɒn'iːnoʊ][hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['fɔːləuəz] , [huː] , ['goʊɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ,

In	Sonnino	he	found	some	followers	,	who	,	going	deeply	into	his	notions	,
在	索尼诺	他	成立	一些	追随者	,	WHO	,	去	深	进入	他的	概念	,

他在索尼诺那里找到了一些追随者，这些人深入研究了他的思想，

[dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

did	not	scruple	to	join	him	.
做过	不是	顾忌	到	加入	他	.

毫不犹豫地加入了他。

[ðeɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd]

They	swore	to	entertain	an	eternal	friendship	for	each	other	,	implacable	hatred
他们	发誓	到	招待	一个	永恒	友谊	为了	每个	其他	,	冷酷无情	仇恨

[ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ,

against	the	French	,
反对	这	法语	,

他们发誓要彼此保持永恒的友谊，对法国人怀有不可磨灭的仇恨。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] .

and	laid	it	down	as	a	duty	to	rob	and	kill	them	.
和	铺设	它	向下	作为	一个	责任	到	抢	和	杀	他们	.

并将抢劫和杀戮视为自己的职责。

-　，[bɪ'fɔ:r]　[kə'mensɪŋ]　[hɪz; ɪz]　[kə'rɪr]　[æz; əz]['brɪgənd]，　[rɪ'per]　[tu:; tə][ðə; ði]['kjʊrət][ʌv; əv]
Spatolino，before commencing his career as brigand，repaired to the curate of
-，前　开始　他的　职业　作为　强盗，已修复　到　这　策展　的
['sɒn'i:noʊ]，
Sonnino，
索尼诺，

斯帕托利诺在开始他的强盗生涯之前，曾到索尼诺担任牧师。

[ænd; ənd][ri'kwestid][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][kraɪmz][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:r]　[maɪt]　[kə'mɪt]　; [ðə; ði]
and requested absolution for all the crimes he had or might commit; the
和　请求　赦免　为了　全部　这　犯罪　他　有　或者　可能　犯罪　;　这
['kjʊrət]，
curate，
策展，

并请求赦免他已经犯下或可能犯下的所有罪行；牧师，

[sər'praɪzd][æt; ət][ðɪs]　[rɪ'kwest]，[əb'zɜ:rvd]　[tu:; tə][hɪm; ɪm]，[ðæt][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli]['gɪv(ə)n]
surprised at this request，observed to him，that absolution was only given
惊讶　在　这　要求，观察到　到　他，那　赦免　曾是　仅有的　给定
['æftər][sɪnz][wɜ:r; wər]　[kə'mɪtɪd]　.
after sins were committed.
后　罪孽　是　坚定的　.

对此请求感到惊讶，并向他指出，只有在犯下罪行之后才能获得赦免。

-　['veri]　[su:n]['kwaiətid][ðə; ði]['skru:pəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kjʊrət]，
Spatolino very soon quieted the scruples of the curate，
-　非常　很快　安静　这　顾虑　的　这　策展，

斯帕托利诺很快就打消了牧师的疑虑。

[baɪ]['meɪkɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]　['hænsəm]　[wɑ:tʃ]　;
by making him a present of a very handsome watch;
经过　制作　他　一个　展示　的　一个　非常　英俊的　手表　;

送给他一块非常漂亮的手表；

[ə'pɑ:n]　[wɪtʃ]　[hi:; hi]　[ɪ'mi:diətli]　[reɪzd]　[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][geɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'zaɪrd]
upon which he immediately raised his hands and gave him the desired
之上　哪个　他　立即地　提高　他的　双手　和　给予　他　这　想要的
[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n].
absolution.
赦免　.

于是他立即举起双手，给予了他所希望的赦免。

['sɒn'i:noʊ][meɪ][bi:; bi]　[kəm'perd]　[wɪð; wɪθ]['pɔntəs]，　[wer]　['ɔvid][wʌz; wəz][ɪn]['eksaɪl]，
Sonnino may be compared with Pontus，where Ovid was in exile，
索尼诺　可能　是　比较的　和　蓬图斯，在哪里　奥维德　曾是　在　流亡　，

索尼诺可以与蓬图斯相提并论，奥维德曾被流放到蓬图斯。

[ænd; ənd]　[wɪtʃ]　[ɪz]　[ðʌs]　[dɪ'skraɪbd][baɪ][ðæt]　['selɪbreɪtɪd]　['ɔ:θər]　:
and which is thus described by that celebrated author:
和　哪个　是　因此　描述　经过　那　著名　作者　:

那位著名作家是这样描述的：

—　"　[ðə; ði][men][aɪ]　[mi:t]　[wɪð; wɪθ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n]　['wɜ:rði]　[ʌv; əv][ðə; ði][neɪm]　;
— " The men I meet with are not even worthy of the name;
—　"　这　男人　我　见面　和　是　不是　甚至　值得　的　这　姓名　;

—"我遇到的这些人甚至不配被称为男人；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪrs] [ðæn; ðən] [wʊlvz] ; [hæv; həv][noʊ] [lɔːz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɑːrmd]

they	are	more	fierce	than	wolves	;	have	no	laws	,	as	with	them	armed
他们	是	更多的	凶猛的	比	狼	;	有	不	法律	,	作为	和	他们	武装

[fɔːrs] ['kɑːnstəˌtuːts]['dʒʌstɪs] ,

force	constitutes	justice	,
力量	构成	正义	,

他们比狼还凶猛；他们没有法律，因为在他们看来，武力就是正义。

[ænd; ənd]['ɪndʒəri] [raɪts] .

and	injury	rights	.
和	受伤	权利	.

以及人身伤害权利。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] ['ræpɪn] , [bʌt; bət] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

They	live	by	rapine	,	but	seek	it	not	without	peril	,	and	sword	in	hand	.
他们	居住	经过	掠夺	,	但	寻找	它	不是	没有	危险	,	和	剑	在	手	.

他们靠掠夺为生，但并非不冒危险就去掠夺，而是手持利剑。

['evri] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [pə'veɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ðeɪ] [vjuː] [æz; əz] [beɪs] [ænd; ənd]

Every	other	way	of	purveying	for	their	necessities	they	view	as	base	and
每一个	其他	方式	的	供应	为了	他们的	必需品	他们	看法	作为	根据	和

[ˌɪgnə'mɪniəs] .

ignominious	.
可耻	.

他们认为其他任何满足生活必需品的方式都是卑鄙可耻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] [ænd; ənd] ['dredɪd] .

It	is	enough	for	them	to	be	seen	to	be	hated	and	dreaded	.
它	是	足够的	为了	他们	到	是	已见	到	是	憎恨	和	令人恐惧的	.

只要让人觉得他们令人憎恨和恐惧就足够了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vɔɪs] [ɪz] [fə'roʊʃəs] ; [ðer; ðər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	sound	of	their	voice	is	ferocious	;	their	physiognomy	horrible	,	and	their
这	声音	的	他们的	嗓音	是	凶猛	;	他们的	面相学	可怕	,	和	他们的

[kəm'plekʃ(ə)n] [kə'dævərəs] .

complexion	cadaverous	.
肤色	尸体的	.

他们的声音凶狠无比；他们的面容丑陋可怕；他们的肤色如同死尸一般。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['sɒn'iːnoʊ][ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	Just	such	are	the	inhabitants	of	Sonnino	and	its	vicinity	at	present	,
"	只是	这样的	是	这	居民	的	索尼诺	和	它是	附近	在	展示	,

“索尼诺及其周边地区的居民目前就是这样的。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] - [keɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][bænd] , [wɪtʃ] , [wen] [fɔːrmd] [ɪn]

and	among	such	Spatolino	came	to	complete	his	band	,	which	,	when	formed	in
和	之中	这样的	-	来了	到	完全的	他的	乐队	,	哪个	,	什么时候	形成	在

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

斯帕托利诺就是其中之一，他最终组建了自己的乐队，该乐队在罗马成立时.....

[kən'sistid] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['oʊnli] .

consisted	of	seven	only	.
由.....组成	的	七	仅有的	.

仅由七个人组成。

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Before	proceeding	on	his	expedition	,
前	进行中	在	他的	远征	,

在开始探险之前，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtætʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][baɪ][ˈpruːviŋ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

and	to	attach	his	wife	more	closely	to	his	person	by	proving	his	strong
和	到	附	他的	妻子	更多的	密切	到	他的	人	经过	证明	他的	强的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

并通过证明自己对妻子的深情厚爱，来拉近与妻子的距离。

[hiː; hi][left][hɪz; ɪz][bænd][ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər]

he	left	his	band	and	proceeded	to	Civita	Vecchia	,	and	seeking	a	sailor
他	左边	他的	乐队	和	继续	到	奇维塔	旧时	,	和	寻求	一个	水手

[huː] [hæd; həd] [siˈdjuːst] [hɜːr; hər] ,

who	had	seduced	her	,
WHO	有	被诱惑	她	,

他离开了他的乐队，前往奇维塔韦基亚，寻找那个引诱她的水手。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn]

he	expressed	a	wish	to	speak	with	him	a	little	distance	from	the	town
他	表达	一个	希望	到	说话	和	他	一个	小的	距离	从	这	镇

.

:
.

他表示希望在离镇子稍远的地方和他谈谈。

[ðə; ði]['seɪlər] , [kənˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] , ['fɑːloʊd]

The	sailor	,	conceiving	it	might	be	something	to	his	advantage	,	followed
这	水手	,	受孕	它	可能	是	某物	到	他的	优势	,	随后

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

水手认为这样做可能对他有利，便立即跟了上去。

- [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] ,

Spatolino	conducted	him	a	little	beyond	the	gate	of	Civita	Vecchia	,
-	实施	他	一个	小的	超过	这	门	的	奇维塔	旧时	,

斯帕托利诺领着他走出了奇维塔韦基亚城门不远的地方，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [θrʌsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɪˈletoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪrz]

and	giving	him	two	thrusts	of	his	stiletto	in	his	heart	,	cut	off	his	ears
和	给予	他	二	推力	的	他的	短剑	在	他的	心	,	切	离开	他的	耳朵

[ænd; ənd][noʊz] ,

and	nose	,
和	鼻子	,

然后他用匕首刺入他的心脏两下，割掉了他的耳朵和鼻子。

[tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈpɑːrtɪd]

to	carry	them	as	a	present	to	his	wife	,	and	then	departed
到	携带	他们	作为	一个	展示	到	他的	妻子	,	和	然后	已离开

[ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər]['sɒnˈiːnoʊ] .

immediately	for	Sonnino	.
立即地	为了	索尼诺	.

他把它们带去作为礼物送给妻子，然后立即动身前往索尼诺。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [siːk] ['meri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] .

On	his	arrival	,	he	proceeded	to	seek	Mary	and	his	band	.
在	他的	到达	,	他	继续	到	寻找	玛丽	和	他的	乐队	.

他到达后，便去找玛丽和他的乐队。

['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsæljəˈteɪʃənz] ,

After	the	usual	salutations	,
后	这	通常	问候	,

在例行问候之后，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][smɔːl]['bʌnd(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [ɪrz]

he	took	out	of	his	pocket	the	small	bundle	containing	the	nose	and	ears
他	采取	出去	的	他的	口袋	这	小的	捆	包含	这	鼻子	和	耳朵

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] ,

of	the	sailor	,
的	这	水手	,

他从口袋里掏出一个小包裹，里面装着水手的鼻子和耳朵。

[ænd; ənd] , ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [sed] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][maɪ]

and	,	presenting	them	to	his	wife	,	said	,	"	From	this	you	may	judge	my
和	,	呈现	他们	到	他的	妻子	,	说	,	"	从	这	你	可能	法官	我的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

然后，他把这些东西递给妻子，说："从这你可以看出我对她的爱。"

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [jʊr; jər] [rɔŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][baɪ] ['kɪlɪŋ]

I	was	desirous	of	avenging	your	wrongs	,	and	have	done	so	by	killing
我	曾是	渴望	的	复仇	你的	错误	,	和	有	完毕	所以	经过	杀

[jʊr; jər][sɪ'duːsər] .

your	seducer	.
你的	诱惑者	.

我一直想为你报仇，所以我杀死了引诱你的人。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ,

Here	are	the	pledges	of	it	,	which	you	should	keep	,
这里	是	这	承诺	的	它	,	哪个	你	应该	保持	,

以下是你们应当遵守的承诺：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪər] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd]

in	order	to	remind	you	of	the	betrayer	,	and	as	a	guard
在	命令	到	提醒	你	的	这	背叛者	,	和	作为	一个	警卫

为了提醒你背叛者是谁，也为了起到守卫的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	322	]
[	页	-	]

[第322页]

[ə'genst] ['fjuːtʃər][temp'teɪʃ(ə)n] .

against	future	temptation	.
反对	未来	诱惑	.

抵御未来的诱惑。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌmɪs'trʌst] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] ['prɑːmɪs] ['evər][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [pruːfs] [ʌv; əv] [truː]

You	cannot	mistrust	me	,	when	I	promise	ever	to	afford	you	proofs	of	true
你	不能	不信任	我	,	什么时候	我	承诺	曾经	到	买得起	你	证明	的	真的

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

你不可能不信任我，因为我承诺会永远向你证明我对你的真挚感情。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	I	hope	you	will	be	faithful	to	me	!
和	我	希望	你	将要	是	忠实	到	我	!

我希望你对我忠诚！

" ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪ'tɜːrn(ə)l][fɪ'deləti] .

"	After	this	they	embraced	affectionately	,	and	swore	to	each	other	eternal	fidelity	.
"	后	这	他们	拥抱	亲切地	,	和	发誓	到	每个	其他	永恒	忠诚	.

"之后，他们深情拥抱，并互相发誓永远忠贞不渝。"

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][mæn][tuː; tə][hæv; həv][kept][hɪz; ɪz][wɜːrd][mɔːr]['skruːpjələsli]
Nor is it possible for any man to have kept his word more scrupulously
也不 是 它 可能的 为了 任何 男人 到 有 保留 他的 单词 更多的 一丝不苟地
[tɔːrdz][hɪz; ɪz][waɪf].
towards his wife.
向 他的 妻子 .

任何男人都不可能比他对妻子更恪守诺言。

[ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ][deɪ] - [dɪ'pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bænd], [wɪtʃ][wʌz; wəz]
The following day Spatolino departed at the head of his band, which was
这 下列的 天 - 已离开 在 这 头 的 他的 乐队 , 哪个 曾是
[kəm'poʊzd][ʌv; əv][ˌeɪ'tiːn]['pɜːsənz],
composed of eighteen persons,
由 的 十八 人 ,

第二天，斯帕托利诺率领他的十八人队伍出发了。

[hɪm'self][ænd; ənd][waɪf][ɪn'kluːdɪd], [ænd; ənd][prə'siːdid][tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - ,
himself and wife included, and proceeded to the vicinity of Portatta,
他自己 和 妻子 包括 , 和 继续 到 这 附近 的 - ,

他和妻子也一同前往波塔塔附近。

[nɪr][ðə; ði][meɪn][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][roʊm][tuː; tə]['neɪpəlz],
near the main road leading from Rome to Naples,
靠近 这 主要的 路 领导 从 罗马 到 那不勒斯 ,

靠近从罗马通往那不勒斯的主干道，

[wɪtʃ][æt; ət][ðæt][taɪm][wʌz; wəz][mʌtʃ]['friːkwəntid][baɪ][ðə; ði][frentʃ][ʌv; əv]['evri][ræŋk][ænd; ənd]
which at that time was much frequented by the French of every rank and
哪个 在 那 时间 曾是 很多 经常光顾 经过 这 法语 的 每一个 秩 和
[kən'dɪʃ(ə)n],
condition,
状况 ,

当时，各个阶层的法国人都经常光顾那里。

[huː][prə'siːdid]['ʌndər]['ɔːrdərz][bɪ'twiːn][ðiːz][tuː]['pleɪsɪz].
who proceeded under orders between these two places.
WHO 继续 在下面 订单 之间 这些 二 地方 .

奉命往返于这两个地方之间的人。

[tɔːrdz][naɪt], - [pleɪst][hɪm'self][ænd; ənd]['kɒmreɪdz][ɪn]['æmbʊʃ][ɑːn][ðə; ði][haɪ][roʊd],
Towards night, Spatolino placed himself and comrades in ambush on the high road,
向 夜晚 , - 放置 他自己 和 同志们 在 伏击 在 这 高的 路 ,

夜幕降临之际，斯帕托利诺和同伴们在大路上设下埋伏。

[ɪn'tendɪŋ][tuː; tə][teɪk][əd'væntɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri]['bɑːdi][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd]
intending to take advantage of a military body of which he had
意图 到 拿 优势 的 一个 军队 身体 的 哪个 他 有
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n].
information.
信息 .

他打算利用自己掌握的军事情报来达到目的。

[er][lɔːŋ][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz][wʌz; wəz][hɜːrd]; [ðeɪ][wɜːr; wər][ɪ'miːdiətli][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt],
Ere long a sound of horses was heard; they were immediately on the alert,
埃雷 长的 一个 声音 的 马匹 曾是 听到 ; 他们 是 立即地 在 这 警报 ,

没过多久，就听到了马蹄声；他们立刻警觉起来。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ə'restɪŋ][ə; eɪ][frentʃ]['eskɔːrt][ʌv; əv]['sev(ə)n]['soʊldʒərz][ɑːn][fʊt],
and succeeded in arresting a French escort of seven soldiers on foot,
和 成功了 在 逮捕 一个 法语 护送 的 七 士兵 在 脚 ,

并成功逮捕了七名徒步护送的法国士兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] - ['wægən][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	same	number	on	horseback	,	conducting	the	baggage	-	wagon	of	a
和	这	相同的	数字	在	马背	,	进行	这	行李	-	车皮	的	一个

[frentʃ] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

French	colonel	of	the	line	.
法语	上校	的	这	线	.

还有同样数量的士兵骑马，负责驾驶法国陆军上校的行李车。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] , [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] .

It	contained	all	his	effects	,	and	money	to	a	large	amount	.
它	包含	全部	他的	效果	,	和	钱	到	一个	大的	数量	.

里面装着他的所有遗物，还有一大笔钱。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['faɪər][ʌv; əv] - [bænd] , [faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [kɪld] ,

Upon	the	first	fire	of	Spatolino's	band	,	five	of	the	soldiers	were	killed	,
之上	这	第一的	火	的	-	乐队	,	五	的	这	士兵	是	被杀	,

斯帕托利诺的部队第一次开火，就造成五名士兵死亡。

[ænd; ənd] [θriː] ['despərətli] ['wuːndɪd] ; [hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː]

and	three	desperately	wounded	;	he	then	threw	himself	amongst	the	others	,	who
和	三	绝望地	受伤	;	他	然后	扔	他自己	在	这	其他的	,	WHO

[wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

were	placed	on	the	defence	,
是	放置	在	这	防御	,

还有三人身负重伤；随后他冲进其他处于防御状态的士兵中间。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðer; ðər]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv]

and	who	had	expended	their	fire	without	hurting	a	single	individual	of
和	WHO	有	已支出	他们的	火	没有	受伤	一个	单身的	个人	的

[ðə; ði][bænd] .

the	band	.
这	乐队	.

他们用尽全力，却没有伤及乐队中的任何一人。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [kɪld] [tuː] ,

Spatolino	,	with	his	pistols	,	killed	two	,
-	,	和	他的	手枪	,	被杀	二	,

斯帕托利诺用他的手枪杀死了两人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

and	a	few	moments	saw	him	and	his	band	masters	of	the	field	.
和	一个	很少	时刻	锯	他	和	他的	乐队	大师	的	这	场地	.

片刻之后，他和他的乐队成为了战场上的领头羊。

- ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][men][tuː; tə][strɪp][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Spatolino	ordered	his	men	to	strip	the	dead	,	and	placing	every	thing	in	the
-	订购	他的	男人	到	条	这	死的	,	和	放置	每一个	事物	在	这

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

斯帕托利诺命令手下剥光死者的衣服，并将所有东西都放进马车里。

['æftər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][pɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,

after	digging	a	pit	for	the	bodies	,
后	挖掘	一个	坑	为了	这	身体	,

挖好埋尸坑后，

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] , [wer] [ðə; ði] ['buːti] [wʌz; wəz]

they	retired	to	a	cave	in	a	wood	near	the	road	,	where	the	booty	was
他们	退休	到	一个	洞穴	在	一个	木头	靠近	这	路	,	在哪里	这	赃物	曾是

['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] .

equally	divided	.
同样地	分割	.

他们退到路边树林里的一个山洞里，在那里平分了战利品。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['hɔːrsɪz] ,

He	took	himself	two	of	the	best	horses	,
他	采取	他自己	二	的	这	最好的	马匹	,

他挑选了两匹最好的马，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [hɪz; ɪz][bænd][ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['mænər] .

and	armed	and	equipped	his	band	in	a	superior	manner	.
和	武装	和	配备	他的	乐队	在	一个	优越的	方式	.

并以更优越的方式武装和装备了他的部下。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ,

He	also	presented	to	his	wife	a	part	of	the	spoil	,
他	还	呈现	到	他的	妻子	一个	部分	的	这	剧透	,

他还把一部分战利品送给了妻子。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːrmd] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

she	having	been	armed	in	the	action	,
她	拥有	到过	武装	在	这	行动	,

她在行动中持有武器。

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][æd'væns] [ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl]

performing	the	duty	of	a	sentinel	on	the	highway	in	advance	about	half	a	mile
表演	这	责任	的	一个	哨兵	在	这	公路	在	进步	关于	一半	一个	英里

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

在前方约半英里处的公路上履行哨兵职责，

[tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔːrs] [ə'piəriŋ] .

to	give	notice	,	in	case	of	an	overwhelming	force	appearing	.
到	给	注意	,	在	案件	的	一个	压倒	力量	出现	.

如有压倒性力量出现，应发出通知。

- , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

Spatolino	,	having	made	a	fair	division	of	the	spoil	to	raise	the	courage	of
-	,	拥有	制成	一个	公平的	分配	的	这	剧透	到	增加	这	勇气	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

his	companions	,
他的	同伴	,

斯帕托利诺公平地分配了战利品，以此鼓舞同伴们的士气。

[sent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

sent	all	his	own	money	to	his	parents	,	informing	them	at	the	same	time	,
发送	全部	他的	自己的	钱	到	他的	父母	,	通知	他们	在	这	相同的	时间	,

他把自己所有的钱都寄给了父母，同时通知了他们。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] ,

that	for	the	future	they	should	be	released	from	misery	,
那	为了	这	未来	他们	应该	是	发布	从	苦难	,

希望他们将来能够摆脱苦难。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] . — [nuː] ['mʌnθli]
as **he** **would** **ever** **bear** **in** **mind** **the** **beings** **who** **gave** **him** **birth** **.** **—** **New** **Monthly**
作为 他 会 曾经 熊 在 头脑 这 生物 WHO 给予 他 出生 . — 新的 月度
['mægəziːn] .
Magazine **.**
杂志 .

他将永远铭记赋予他生命的那些人。——《新月刊》

[æn; ən] [ˌʌnɪn'ʃʊrəbl] [rɪsk] .
AN **UNINSURABLE** **RISK** **.**
一个 不可保 风险 .

无法投保的风险。

[ə; eɪ] ['bʊkselər] ['oʊpənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði][koʊst] ,
A **bookseller** **opened** **a** **shop** **on** **the** **coast** **,**
一个 书商 打开 一个 店铺 在 这 海岸 ,

一位书商在海边开了一家书店，

([aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði][spɑːt] ,)
(**I'd** **rather** **not** **mention** **the** **spot** **,** **)**
(ID 相当 不是 提到 这 点 ,)

（我不想提及那个地方。）

[wer] ['dʒent(ə)lmən] [laʊndʒd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['herəld] [ænd; ənd][poʊst] ,
Where **gentlemen** **lounged** **o'er** **the** **Herald** **and** **Post** **,**
在哪里 先生们 休闲 超过 这 先驱报 和 邮政 ,

绅士们悠闲地翻阅着《先驱报》和《邮报》，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [riːd] ['baɪrən][ænd; ənd] [skɔt] .
And **ladies** **read** **Byron** **and** **Scott** **.**
和 女士们 读 拜伦 和 斯科特 .

女士们则阅读拜伦和斯科特的作品。

[mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]['memwɑːr] , [tuː] , [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] ,
Much **personal** **memoir** **,** **too** **,** **shone** **on** **the** **shelves** **,**
很多 个人的 回忆录 , 也 , 闪耀 在 这 货架 ,

书架上也摆满了琳琅满目的个人回忆录。

[wɪtʃ] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['oʊlɪˌoʊ] ;
Which **boasted** **a** **whimsical** **olio** **;**
哪个 吹嘘 一个 异想天开 油 ;

它以异想天开的油画而闻名；

[dɪ'kɔːrəm] [sæŋ] [smɔːl] , [ɪn] - [ænd; ənd] [twelvz] ,
Decorum **sang** **small** **,** **in** **octavoes** **and** **twelves** **,**
礼仪 唱 小的 , 在 - 和 十二 ,

礼仪歌声低沉，以八行诗和十二行诗的形式呈现。

[ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɪn]['kwɔːrtoʊ][ænd; ənd]['foʊlioʊ] .
And **scandal** **in** **quarto** **and** **folio** **.**
和 丑闻 在 四开本 和 对开本 .

还有四开本和对开本中的丑闻。

[ðə; ði] ['bʊkselər] , ['pruːdntli] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə][set]
The **bookseller** **,** **prudently** **aiming** **to** **set**
这 书商 , 谨慎地 瞄准 到 放

书商谨慎地试图设定

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪg'nɪpətənt] [gɑːd][æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,
Th **'** **ignipotent** **god** **at** **defiance** **,**
钍 - 火能 上帝 在 蔑视 ,

蔑视的无能之神，

[tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['pɑːləsi]['veɪnli] -

To	open	a	policy	vainly	essay'd
到	打开	一个	政策	徒劳地	-

徒劳地开启一项政策论文

[æt; ət][ðə; ði]['ælbiən] , [ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd] [ə'laɪənsˌ] .

At	the	Albion	,	the	Hope	,	and	Alliance	.
在	这	阿尔比恩	,	这	希望	,	和	联盟	.

在阿尔比恩、希望和联盟。

" [maɪ] [frend] , [jʊr; jər] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempt] ['prɪðiː] [stɑːp] ,

"	My	friend	,	your	abortive	attempt	prithee	stop	,
"	我的	朋友	,	你的	未遂	试图	普里西	停止	,

“我的朋友，你那徒劳的尝试请停止吧。”

" [kwoʊθ]['dʒiːkil, 'dʒekil] , [ɪn'tent][ɑːn][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

"	Quoth	Jekyll	,	intent	on	a	joke	,
"	引用	杰基尔	,	意图	在	一个	开玩笑	,

杰基尔说道，他本想开个玩笑，

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] , [waɪl] [jʊr; jər] [ʃɑːp]

"	How	can	you	expect	to	insure	,	while	your	shop
"	如何	能	你	预计	到	保证	,	尽管	你的	店铺

“你的店铺都关门了，你还能指望投保吗？”

[ɪz] ['roʊlɪŋ] [aʊt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ?

Is	rolling	out	volumes	of	smoke	?
是	滚动	出去	卷	的	抽烟	?

是在排放大量烟雾吗?

" ['ɪbɪd] .

"	Ibid	.
"	同上	.

同上。

['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

LONDON	NEWSPAPERS	.
伦敦	报纸	.

伦敦报纸。

[ɑːn] [fjuː] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌndər] [mɔːr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['æbsəluːt]

On	few	subjects	are	the	public	under	more	misapprehension	than	on	the	absolute
在	很少	主题	是	这	民众	在下面	更多的	误解	比	在	这	绝对

[ænd; ənd] ['relətɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] [pres] .

and	relative	circulation	of	several	portions	of	the	London	daily	press	.
和	相对的	循环	的	一些	部分	的	这	伦敦	日常的	按	.

公众对伦敦日报某些版面的绝对发行量和相对发行量存在诸多误解，鲜少有误解。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][wɜːr; wər] [ðeɪ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz]

The	greater	part	of	the	people	would	startle	were	they	told	that	The	Times
这	更大的	部分	的	这	人们	会	惊吓	是	他们	讲述	那	这	《时代周刊》

['səːkjuleɪts] ['prɑːbəbli] ['ʌndər] ['sɛvən] ,

circulates	probably	under	7	,
流通	大概	在下面	7	,

如果人们得知《泰晤士报》的发行量可能不足700万份，他们中的大多数人都会感到惊讶。

- [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ; [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [siːn] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

000	a	day	on	an	average	;	the	paper	is	seen	,	as	one	may	say	,
-	一个	天	在	一个	平均的	;	这	纸	是	已见	,	作为	一	可能	说	,

平均每天发行量达 000 份；可以说，这份报纸被视为.....

[ɪn] ['evri] [pɑ:t] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ɪts]
in every pot - house in London , and all over the country ; and yet this is all its
在 每一个 锅 - 房子 在 伦敦 , 和 全部 超过 这 国家 ; 和 然而 这 是 全部它是
['nʌmbər] .
number .
数字 .

在伦敦的每个酒馆，以及全国各地；然而，这就是它的全部数量。

[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊst]['pi:p(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri]
The property of a paper is a matter of which most people have a very
这 财产 的 一个 纸 是 一个 事情 的 哪个 最多 人们 有 一个 非常
[veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] .
vague and imperfect knowledge .
模糊的 和 不完善 知识 .

纸张的性质是大多数人了解得非常模糊和不透彻的问题。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [aɪ] [steɪt] [ðə; ði][groʊs] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I believe I am very near the truth when I state the gross proceeds of The
我 相信 我 是 非常 靠近 这 真相 什么时候 我 状态 这 总的 收益 的 这
[taɪmz] [æt; ət] - ,
Times at 45 ,
《时代周刊》 在 - ,

我认为，当我说出《泰晤士报》45年前的总收入时，我的估计非常接近事实。

000l . , [ə; eɪ] [jɪr] .
000l . , a year .
000l . , 一个 年 .

每年 000 升。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l] [geɪv] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [bɪ'li:v] , - ,
The present proprietor of The Morning Chronicle gave for it , I believe , 40 ,
这 展示 业主 的 这 早晨 编年史 给予 为了 它 , 我 相信 , - ,
000l .
000l .
000l .

据我所知，《晨报》现任所有者为它支付了 40,000 英镑。

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəriər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [reɪt] [ʌv; əv][ɪts]
The absolute property of The Courier , according to the current rate of its
这 绝对 财产 的 这 导游 , 根据 到 这 当前的 速度 的 它是
['ʃɛrz] ,
shares ,
分享 ,

根据其当前股价，《信使报》的绝对所有权

[ɪz] [bɪ'twi:n] - , 000l .
is between 90 , 000l .
是 之间 - , 000l .

介于 90,000 升之间。

[ænd; ənd] - , 000l .
and 100 , 000l .
和 - , 000l .

以及 100,000 升。

['estimeitiŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] ,
Estimating the value of The Globe on the same scale ,
估算 这 价值 的 这 地球 在 这 相同的 规模 ,

以同样的标准来评估《环球报》的价值，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['sʌmwer] [ə'baʊt] - , 000l .

the	absolute	property	of	it	is	probably	somewhere	about	35	,	000l	.
这	绝对	财产	的	它	是	大概	某处	关于	-	,	000l	.

它的绝对值可能在 35,000 升左右。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ə'raɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

The	profits	of	a	paper	arise	almost	entirely	out	of	its	advertisements	,
这	利润	的	一个	纸	出现	几乎	完全	出去	的	它是	广告	,

报纸的利润几乎全部来自广告。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['vælju:] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [læst] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər]

and	hence	the	difference	in	value	between	the	two	last	,	notwithstanding	their
和	因此	这	不同之处	在	价值	之间	这	二	最后的	,	虽然	他们的

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ] ['nɪrli] ['iːkwəl] .

circulation	is	so	nearly	equal	.
循环	是	所以	几乎	平等的	.

因此，尽管两者的流通量几乎相等，但它们的价值却存在差异。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [gets] [ɪts] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

A	newspaper	gets	its	advertisements	by	degrees	,	and	,	as	it	is
一个	报纸	获得	它是	广告	经过	学位	,	和	,	作为	它	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

supposed	by	the	public	,
据称	经过	这	民众	,

报纸的广告收入是逐步增加的，而且，正如公众所认为的那样，

[ɪts] ['nʌmbərz] [ɪn'kriːs] ;

its	numbers	increase	;
它是	数字	增加	;

其数量不断增加；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [kɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kwaɪrd] [hæz; həz]

but	it	retains	them	long	after	the	cause	by	which	they	were	acquired	has
但	它	保留	他们	长的	后	这	原因	经过	哪个	他们	是	获得	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

但它却能保留这些物质，即使导致它们产生的原因早已消失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['kəriər] ,

It	is	thus	that	The	Courier	,
它	是	因此	那	这	导游	,

因此，《信使报》

[wɪtʃ] [gɑːt][ɪts] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bæskt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl]

which	got	its	advertisements	when	it	basked	in	all	the	sunshine	of	ministerial
哪个	得到	它是	广告	什么时候	它	晒太阳	在	全部	这	阳光	的	部长

['peɪtrənɪdʒ] ,

patronage	,
赞助	,

它之所以能获得广告宣传，是因为它沐浴在部长级官员的庇护之下。

[riˈteinz] [ðiːz] [wen] [ɪts] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [baɪ][wʌn] - [hæf] ,

retains	these	when	its	numbers	are	reduced	by	one	-	half	,
保留	这些	什么时候	它是	数字	是	减少	经过	一	-	一半	,

即使数量减少一半，这些特性仍然保留。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [held] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	countenance	of	government	is	no	longer	held	out	to	it	.
和	这	面容	的	政府	是	不	更长	握住	出去	到	它	.

它不再得到政府的认可。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpraɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːtəri] [ʌv; əv]

These	,	however	,	it	must	be	admitted	,	are	the	prizes	in	the	lottery	of
这些	,	然而	,	它	必须	是	承认	,	是	这	奖品	在	这	彩票	的

[ˈnuːzpeɪpər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] :

newspaper	speculation	:
报纸	推测	:

然而，必须承认，这些就是报纸投机这场骗局的奖品：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈlɑːtəri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [blæŋks][ðæn; ðən][ˈpraɪzɪz] .

and	in	this	,	as	in	every	other	lottery	,	there	are	more	blanks	than	prizes	.
和	在	这	,	作为	在	每一个	其他	彩票	,	那里	是	更多的	空白	比	奖品	.

和其他所有彩票一样，这种彩票的空白号码比奖金号码多。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspendɪd] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] - , 000l .

Mr	.	Murray	,	after	having	expended	upwards	of	10	,	000l	.
先生	.	默里	,	后	拥有	已支出	向上	的	-	,	000l	.

默里先生花费了超过 10,000 升。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taɪmz] [fɔːr; fər]

on	his	Representative	,	sold	it	to	the	proprietors	of	The	New	Times	for
在	他的	代表	,	卖	它	到	这	业主	的	这	新的	《时代周刊》	为了

[əˈbaʊt] 600l . :

about	600l	.	:
关于	600l	.	:

他的代表以大约 600 英镑的价格将其卖给了《新时代报》的所有者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [pres] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈruːɪnd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkæpɪtlɪsts] , [wʌz; wəz]

and	The	British	Press	,	after	having	ruined	I	know	not	how	many	capitalists	,	was
和	这	英国	按	,	后	拥有	毁坏	我	知道	不是	如何	许多	资本家	,	曾是

[soʊld][tuː; tə][ðə; ði]

sold	to	the
卖	到	这

英国报业在毁掉了无数资本家之后，被卖给了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	323	]
[	页	-	]

[第323页]

[seɪm] [kənˈsɜːrn][fɔːr; fər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈsmɔːlər] [sʌm; səm] . — [ˈlʌndən] [ˈmægəziːn] .

same	concern	for	,	I	believe	,	a	considerably	smaller	sum	.	—	London	Magazine	.
相同的	忧虑	为了	,	我	相信	,	一个	相当	较小的	和	.	—	伦敦	杂志	.

我认为，同样的担忧，只是数额要小得多。——《伦敦杂志》

[mædəmwəˈzel] [ˈkjuːviei] .

MADEMOISELLE	CUVIER	.
小姐	居维叶	.

居维叶小姐。

[mædəmwəˈzel] [ˈkjuːviei] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈnætʃ(ə)rəlɪst] , [daɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

Mademoiselle	Cuvier	,	daughter	of	the	celebrated	naturalist	,	died	a	short	time
小姐	居维叶	,	女儿	的	这	著名	博物学家	,	死亡	一个	短的	时间

[sɪns] [æt; ət][ˈpærɪs] .

since	at	Paris	.
自从	在	巴黎	.

著名博物学家居维叶的女儿居维叶小姐不久前在巴黎去世。

[ðer; ðər][hæz; həz]['seldəm] [bɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [wer] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [bə'nevələns] [wʌz; wəz]

There	has	seldom	been	any	instance	where	the	strongest	benevolence	was
那里	有	很少	到过	任何	实例	在哪里	这	最强	仁	曾是

[soʊ] ['kloʊsli] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

so	closely	united	to	the	charms	of	intellect	.
所以	密切	团结的	到	这	魅力	的	智力	.

很少有哪一次像这次一样，将最强烈的仁慈与智慧的魅力如此紧密地结合在一起。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [rer] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['fɜːrmnəs][ʌv; əv] ['kærəktər]

She	possessed	a	rare	mixture	of	elevation	of	mind	and	firmness	of	character
她	拥有	一个	稀有的	混合物	的	海拔	的	头脑	和	硬度	的	特点

— [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌekwə'nɪməti] — ['swiːtnəs] [ænd; ənd][sɪm'plɪsəti] .

—	of	strength	and	equanimity	—	sweetness	and	simplicity	.
—	的	力量	和	平静	—	甜味	和	简单	.

她兼具高尚的思想和坚定的性格——坚强和沉稳——温柔和纯朴，这是一种罕见的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

It	was	truly	gratifying	to	witness	her	worship	,	or	rather	superstition	,	for
它	曾是	真的	可喜	到	证人	她	崇拜	,	或者	相当	迷信	,	为了

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

亲眼目睹她对真理的崇拜，或者更确切地说是迷信，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ə'vɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt]

and	to	watch	the	avidity	with	which	she	used	to	seize	and	illustrate
和	到	手表	这	热情	和	哪个	她	用过的	到	抢占	和	阐明

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɪgnərəns] ,

whatever	she	thought	likely	to	remove	ignorance	,
任何	她	想法	可能	到	消除	无知	,

还要观察她如何以极大的热情去获取和阐释任何她认为可能消除无知的事物，

[ɔːr] [prə'moʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['friːdəm] .

or	promote	the	cause	of	virtue	and	freedom	.
或者	推动	这	原因	的	美德	和	自由	.

或者宣扬美德和自由的事业。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [hæv; həv] , [ɪf]

The	circumstances	which	attended	the	death	of	this	amiable	creature	,	have	,	if
这	情况	哪个	参加	这	死亡	的	这	可亲	生物	,	有	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

如果可能的话，关于这只和蔼可亲的动物的死亡情况，

['greɪtli] [ɔːg'mentɪd] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] .

greatly	augmented	the	grief	of	her	family	and	friends	.
非常	增强	这	悲伤	的	她	家庭	和	朋友们	.

这极大地加剧了她的家人和朋友的悲痛。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

The	day	of	her	nuptials	was	fixed	,
这	天	的	她	婚礼	曾是	固定的	,

她的婚期已定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][juː'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] ,

and	she	was	to	be	united	to	a	man	of	her	own	choice	,
和	她	曾是	到	是	团结的	到	一个	男人	的	她	自己的	选择	,

她将嫁给一个她自己选择的男人。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .

and	everything	was	prepared	for	the	ceremony	.
和	一切	曾是	准备	为了	这	仪式	.

仪式的一切准备工作都已就绪。

['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'flɪktɪd] [baɪ]['ræpɪd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔ:l] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Being	suddenly	afflicted	by	rapid	symptoms	of	consumption	,	all	hopes	of	her
存在	突然	受苦的	经过	迅速的	症状	的	消耗	,	全部	希望	的	她

[rɪ'kʌvəri] [su:n] ['vænɪʃt] .

recovery	soon	vanished	.
恢复	很快	消失了	.

由于突然出现肺结核的快速症状，她康复的所有希望很快就破灭了。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði][bɔ:l] ['dresɪz] , [veɪlz] , [ænd; ənd] [ʃɔ:lz] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][sent]

Notwithstanding	,	the	ball	dresses	,	veils	,	and	shawls	,	continued	to	be	sent
虽然	,	这	球	连衣裙	,	面纱	,	和	披肩	,	持续	到	是	发送

[hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['perənts] ,

home	to	the	unhappy	parents	,
家	到	这	不开心	父母	,

尽管如此，舞会礼服、面纱和披肩还是继续被寄回给那些不高兴的父母。

[hu:] [derd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðəm'selvz] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ]

who	dared	not	refuse	them	,	lest	they	should	themselves	be	accused	of	giving	way
WHO	敢于	不是	拒绝	他们	,	免得	他们	应该	他们自己	是	被告	的	给予	方式

[tu:; tə] [dɪ'sper] .

to	despair	.
到	绝望	.

他们不敢拒绝，唯恐自己被指责屈服于绝望。

[ðɪs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [deθ] ,

This	mixture	of	preparations	for	rejoicing	,	and	the	certainty	of	death	,
这	混合物	的	准备工作	为了	欢欣鼓舞	,	和	这	肯定	的	死亡	,

这种既有欢庆的准备，又有对死亡的必然性的矛盾情绪，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðə; ði][moʊst] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .

formed	a	picture	the	most	melancholy	and	pathetic	.
形成	一个	图片	这	最多	忧郁	和	可怜的	.

构成了一幅无比忧伤悲凉的画面。

[wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] [ə'raɪvd] , [hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] ['meni] [frendz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

When	the	fatal	moment	arrived	,	her	family	and	many	friends	surrounded	the
什么时候	这	致命的	片刻	到达的	,	她	家庭	和	许多	朋友们	包围	这

['daɪɪŋ] [kaʊtʃ] [ɪn] ['mɔ:rnf(ə)l] ['saɪləns] .

dying	couch	in	mournful	silence	.
垂死	长椅	在	悲哀	沉默	.

当致命的时刻到来时，她的家人和许多朋友默默地围在即将离世的沙发旁，悲痛不已。

[ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən]

The	funeral	was	attended	by	all	that	is	distinguished	for	rank	and	fortune
这	葬礼	曾是	参加	经过	全部	那	是	杰出的	为了	秩	和	财富

[æt; ət]['pærɪs] ;

at	Paris	;
在	巴黎	;

巴黎所有显赫的人物和富豪都前来参加葬礼；

[ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd]

a	clergyman	of	the	Protestant	church	read	the	service	for	the	dead	,	and
一个	牧师	的	这	新教	教会	读	这	服务	为了	这	死的	,	和

[ə; eɪ]['fju:nərəl]['sɜ:rmən] .

a	funeral	sermon	.
一个	葬礼	讲道	.

一位新教牧师为死者诵读了追思礼文和葬礼布道词。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['sʌkər] [ðə; ði] [pʊr] ,

A	number	of	young	females	whom	she	had	formed	for	succouring	the	poor	,
一个	数字	的	年轻的	女性	谁	她	有	形成	为了	救助	这	贫穷的	,

她培养了一批年轻女性来帮助穷人，

[wɜːr; wər][reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɪr] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri]

were	ranged	round	the	bier	,	dressed	in	white	,	and	followed	to	the	Cemetery
是	范围	圆形的	这	柩	,	穿着	在	白色的	,	和	随后	到	这	公墓

[ʌv; əv] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] ,

of	Père	la	Chaise	,
的	父亲	拉	躺椅	,

他们身着白衣，列队在灵柩周围，随后前往拉雪兹神父公墓。

[wer] [em] . - , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

where	M	.	Salvandy	,	one	of	her	friends	,	undertook	to	deliver	the	final
在哪里	M	.	-	,	一	的	她	朋友们	,	承担	到	递送	这	最终的

['juːlədʒi] ,

eulogy	,
颂	,

她的朋友之一萨尔万迪先生承担了致最后悼词的任务。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [fræns] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɑːn] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɜːrθ] . — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

which	it	is	usual	in	France	to	pronounce	on	departed	worth	.	—	Monthly	Magazine	.
哪个	它	是	通常	在	法国	到	发音	在	已离开	值得	.	—	月度	杂志	.

— ['letər] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

—	Letter	from	Paris	.
—	信	从	巴黎	.

在法国，人们通常会对逝去的价值做出这样的评价。——《月刊》——来自巴黎的信。

[haʊ] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] .

HOW	TO	LOSE	TIME	.
如何	到	失去	时间	.

如何浪费时间。

[fjuː] [men] [niːd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [taɪm] ,

Few	men	need	complain	of	the	want	of	time	,
很少	男人	需要	抱怨	的	这	想	的	时间	,

很少有男人会抱怨时间不够用。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['paʊər] ,

if	they	are	not	conscious	of	a	want	of	power	,
如果	他们	是	不是	有意识的	的	一个	想	的	力量	,

如果他们没有意识到自身权力的匮乏，

[ɔːr][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	of	desire	to	ennoble	and	enjoy	it	.
或者	的	欲望	到	使高贵	和	享受	它	.

或者出于想要提升其地位和享受它的愿望。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [jɔːr'self] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt]

Perhaps	you	are	a	man	of	genius	yourself	,	gentle	reader	,	and	though	not
也许	你	是	一个	男人	的	天才	你自己	,	温和的	读者	,	和	尽管	不是

[ˌæbsə'luːtli] ,

absolutely	,
绝对地	,

或许您本身就是一位天才，亲爱的读者，虽然未必如此，

[laɪk] [sɜːr] ['wɔːltər] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['wɔːrlɑːk] , [ɔːr] ['wɪzərd] , [stɪl] [ə; eɪ] ['poʊət] — [ə; eɪ] ['meɪkər] — [ə; eɪ]
like **Sir** **Walter** **,** **a** **witch** **,** **warlock** **,** **or** **wizard** **,** **still** **a** **poet** **—** **a** **maker** **—** **a**
喜欢 先生 沃尔特 , 一个 巫婆 , 术士 , 或者 巫师 , 仍然 一个 诗人 — 一个 制造商 — 一个
[kri'eɪtər] .
creator **.**
创作者 .

就像沃尔特爵士一样，一个巫师、男巫或魔法师，仍然是诗人——一个创造者——一个发明家。

[θɪŋk] , [ðen] , [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɑːn] ['aʊərz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] , ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [soʊ] [prə'faʊndli] ,
Think **,** **then** **,** **how** **many** **hours** **on** **hours** **you** **have** **lost** **,** **lying** **asleep** **so** **profoundly** **,**
思考 , 然后 , 如何 许多 小时 在 小时 你 有 丢失的 , 说谎 睡着了 所以 深刻地 ,

想想看，你睡得如此沉沉，究竟浪费了多少时间?

" [ðæt] [ðə; ði] [kɑːks] [ʃrɪl] ['klærɪən] , [ɔːr] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔːrn] ,
" **That** **the** **cock's** **shrill** **clarion** **,** **or** **the** **echoing** **horn** **,**
" 那 这 公鸡的 尖锐 号角 , 或者 这 回声 喇叭 ,

"那公鸡尖锐的鸣叫，或是回荡的号角声，

[noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [raʊz] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['leɪzi] [bed] .
No **more** **could** **rouse** **you** **from** **your** **lazy** **bed** **.**
不 更多的 可以 唤醒 你 从 你的 懒惰的 床 .

再也叫不醒你了，你正懒洋洋地躺在床上。

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [lɔːst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent]
" **How** **many** **more** **have** **you** **,** **not** **absolutely** **lost** **,** **but** **to** **a** **certain** **extent**
" 如何 许多 更多的 有 你 , 不是 绝对地 丢失的 , 但 到 一个 肯定 程度
[ə'bjuːzd] ,
abused **,**
受虐 ,

"你还究竟失去了多少人，虽然没有完全失去，但在某种程度上也虐待了他们？"

[æt; ət] ['brekfəst] — [sɪp] , [sipɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ʌn'nesəseri] [kʌps] [ʌv; əv] ['sirəpi] [tiː] , [ɔːr] [gɑːb] ,
at **breakfast** **—** **sip** **,** **sipping** **away** **at** **unnecessary** **cups** **of** **sirupy** **tea** **,** **or** **gob** **,**
在 早餐 — 啜饮 , 啜饮 离开 在 不必要 杯子 的 糖浆 茶 , 或者 戈布 ,
['gɔbəlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [dʒæm] - ['bʌtərd] [roʊlz] ,
gobbling **away** **at** **jam** **-** **buttered** **rolls** **,**
狼吞虎咽 离开 在 果酱 - 涂黄油的 卷 ,

早餐时——要么小口啜饮着不必要的糖浆茶，要么狼吞虎咽地吃着涂满果酱和黄油的面包卷。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['nevər] [kɔːld] — [ɔːr] " [tuː; tə] ['pɑːrti] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]
for **which** **nature** **never** **called** **—** **or** **"** **to** **party** **giving** **up** **what** **was** **meant** **for**
为了 哪个 自然 绝不 称为 — 或者 " 到 派对 给予 向上 什么 曾是 意思是 为了
[mæn'kaɪnd] " — [fə'getiŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
mankind **"** **—** **forgetting** **the** **loss** **of** **Time** **in** **the** **Times** **,**
人类 " — 遗忘 这 损失 的 时间 在 这 《时代周刊》 ,

自然从未召唤过我们——或者说"放弃本应属于人类的东西"——忘记了时代中时间的流逝，

[ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæŋk] , [braʊn] , [ænd; ənd] [bluː] ['stʌdi] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
and **,** **after** **a** **long** **,** **blank** **,** **brown** **,** **and** **blue** **study** **,** **leaving** **behind** **you** **a**
和 , 后 一个 长的 , 空白的 , 棕色的 , 和 蓝色的 学习 , 离开 在后面 你 一个
[moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɑːnɪk(ə)l] [ɪn'diːd] !
most **miserable** **chronicle** **indeed** **!**
最多 悲惨的 编年史 的确 !

经过漫长、空白、棕色和蓝色的研究，最终留给你的却是一段极其悲惨的编年史！

[ðen] [θɪŋk] — [oʊ] [θɪŋk] — [ɑːn][ɔːl][jʊr; jər] ['eɪmləs] ['fɔːrnuːn] [sɔntɚɪŋz] — [raʊnd] [ænd; ənd]

Then	think	—	O	think	—	on	all	your	aimless	forenoon	saunterings	—	round	and
然后	思考	—	哦	思考	—	在	全部	你的	漫无目的	午前	漫步	—	圆形的	和

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] — [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn]

round	about	the	premises	—	up	and	down	the	avenue	—	then	into	the	garden	on
圆形的	关于	这	前提	—	向上	和	向下	这	大街	—	然后	进入	这	花园	在

['tɪptoʊ] — [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [niːt] [skwer] [ʌv; əv] ['ʌnjən] - [bedz] — [naʊ] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]

tiptoe	—	in	and	out	among	the	neat	squares	of	onion	-	beds	—	now	humming	a
脚尖	—	在	和	出去	之中	这	整洁的	正方形	的	洋葱	-	床	—	现在	哼唱	一个

[tuːn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə'bɪsɪz] [ʌv; əv] [moʊld] ,

tune	by	the	brink	of	abysses	of	mould	,
调	经过	这	边缘	的	深渊	的	模具	,

然后想想——哦，想想——你所有漫无目的的上午漫步——在院子里转来转去——沿着林荫大道上走来走去——然后踮着脚尖走进花园——在整齐的洋葱地里进进出出——现在在霉菌深渊的边缘哼着小调，

[laɪk] ['trentʃɪz] [dʌg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

like	trenches	dug	for	the	slain	in	the	field	of	battle	,
喜欢	战壕	挖	为了	这	被杀	在	这	场地	的	战斗	,

就像战场上为阵亡将士挖掘的战壕一样，

[wer] [ðə; ði] ['tendər] ['seləri] [ɪz] [leɪd] — [naʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

where	the	tender	celery	is	laid	—	now	down	to	the	river	-	side	to	try	a	little
在哪里	这	投标	芹菜	是	铺设	—	现在	向下	到	这	河	-	边	到	尝试	一个	小的

['æŋglɪŋ] ,

angling	,
钓鱼	,

嫩芹菜就放在这里——现在下到河边去试试钓鱼。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [pɑːrz] — [naʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

though	you	well	know	there	is	nothing	to	be	had	but	Pars	—	now	into	a
尽管	你	出色地	知道	那里	是	没有什么	到	是	有	但	部分	—	现在	进入	一个

[fiːld] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] ,

field	of	turnips	,
场地	的	萝卜	,

虽然你很清楚除了欧芹之外什么也没有——现在进入一片萝卜地，

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [dʒoʊ] ['mæntən] , ([æt; ət] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnsənz] [tuː; tə] [biː; bi]

without	your	double	-	barreled	Joe	Manton	,	(	at	Mr	.	Wilkinson's	to	be
没有	你的	双倍的	-	桶装	乔	曼顿	,	(	在	先生	.	威尔金森的	到	是

[rɪ'per] ,

repaired	,
已修复	,

没有你的双管猎枪乔·曼顿（在威尔金森先生那里修理），

) [tuː; tə] [siː] ['pɑːnˌtoʊ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌns] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [hæd; həd] [pruːnd] [hɪm'self] —

)	to	see	Ponto	point	a	place	where	once	a	partridge	had	pruned	himself	—
)	到	看	蓬托	观点	一个	地方	在哪里	一次	一个	鹧鸪	有	修剪过的	他自己	—

[naʊ] [hoʊm] [ə'gen] ,

now	home	again	,
现在	家	再次	,

) 看到蓬托指着一个地方，那里曾经有一只鹧鸪修剪过羽毛——现在它又回到了家，

[æt; ət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [red] [sliːv] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌntri]

at	the	waving	of	John's	red	sleeve	,	to	receive	a	coach	-	full	of	country
在	这	挥手	的	约翰的	红色的	袖子	,	到	收到	一个	教练	-	满的	的	国家

['kʌznz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

约翰挥动着红色的袖子，迎接了一车乡下的表亲们。

[kʌm] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['fɔ:rnu:n] ['kɔ:ləz] — ['endləs] ['tɔ:kəz] [ɔ:l] — [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [blʌnt]
come in the capacity of forenoon callers — endless talkers all — sharp and blunt
来 在 这 容量 的 午前 来电者 — 无尽的 谈话者 全部 — 锋利的 和 钝
['noʊzɪz][ə'laɪk] — [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [və'reɪʃəsli] [ɪn][hoʊps][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] — [naʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə]
noses alike — and grinning voraciously in hopes of a lunch — now away to
鼻子 同样 — 和 咧嘴笑 贪婪地 在 希望 的 一个 午餐 — 现在 离开 到
[dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,
dress for dinner ,
裙子 为了 晚餐 ,

他们以上午来访者的身份出现——都是些喋喋不休的人——鼻子尖尖的和钝的都有——咧着嘴，渴望着能吃顿午饭——现在正准备去换衣服吃晚饭。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['aʊərz][tu:; tə] [kʌm] — [naʊ] ['doʊzɪŋ] ,
which will not be for two long , long hours to come — now dozing ,
哪个 将要 不是 是 为了 二 长的 , 长的 小时 到 来 — 现在 打盹 ,

还要过两个漫长的时间才会发生——现在昏昏欲睡。

[ɔ:r] - [ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['soʊfə] ,
or daized on the drawing - room sofa ,
或者 - 在 这 绘画 - 房间 沙发 ,

或者呆呆地躺在客厅沙发上，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [bel] [ɪz]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [rʌŋ] — [naʊ] ['grɪmli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
wondering if the bell is ever to be rung — now grimly gazing on a bit of
好奇 如果 这 钟 是 曾经 到 是 梯子 — 现在 阴沉地 凝视 在 一个 少量 的
['blʌdi] [bi:f] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] [fɔ:rst] [ðə; ði] [blæs'fi:mɪŋ] [kʊk] [tu:; tə] [drɔ:]
bloody beef which your impatience has forced the blaspheming cook to draw
血腥 牛肉 哪个 你的 不耐烦 有 强制 这 亵渎神明 厨师 到 画
[frʌm; frəm][ðə; ði][spɪt] [er] [ðə; ði]['aʊtər][foʊldz][ʌv; əv][fæt][wɜ:r; wər] [wel] [meltid][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] —
from the spit ere the outer folds of fat were well melted at the fire —
从 这 吐 埃雷 这 外 折叠 的 胖的 是 出色地 融化 在 这 火 —
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

想知道钟声是否会敲响——现在，你阴沉地盯着一块血淋淋的牛肉，那是你急躁地逼迫那个亵渎神灵的厨师在外面的脂肪还没完全在火上融化之前就从烤肉架上取下来的——现在，

['æftər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['dɪnər] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][pɔ:rt][ɪz] [kɔ:rkt] ,
after a disappointed dinner , discovering that the old port is corked ,
后 一个 失望的 晚餐 , 发现 那 这 老的 港口 是 软木塞 ,

晚餐令人失望，发现旧港酒已经变质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlbərt] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [snʌf] ,
and the filberts all pluffing with bitter snuff ,
和 这 榛子 全部 蓬松 和 苦的 鼻烟 ,

榛子们都吸食着苦鼻烟，

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ][wɜ:rm] — [naʊ] [æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [sli:p] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪd]
except such as enclose a worm — now an unwholesome sleep of interrupted
除了 这样的 作为 括 一个 蠕虫 — 现在 一个 不健康的 睡觉 的 中断
[snɔ:rz] ,
snores ,
打鼾 ,

除了那些里面藏着虫子的——现在是一种不健康的、鼾声断断续续的睡眠，

[jʊr; jər] ['bɑ:bɪŋ] [hed] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n]['smaɪtɪŋ][jʊr; jər] [brest] - [boʊn] — [naʊ] [bɜ:rnt] - [bi:nz]
your bobbing head ever and anon smiting your breast - bone — now burnt - beans
你的 上下摆动 头 曾经 和 匿名 惩罚 你的 胸部 - 骨 — 现在 烧焦的 - 豆子
[pɑ:md] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] ['tɜ:rkɪʃ] ['kɔ:fi] — [naʊ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][kɑ:rdz] ,
palmed off on the family for Turkish coffee — now a game at cards ,
掌心 离开 在 这 家庭 为了 土耳其 咖啡 — 现在 一个 游戏 在 牌 ,

你那不停晃动的脑袋时不时地撞到胸骨——一会儿是把烧焦的咖啡豆送给家人做土耳其咖啡——一会儿又是在玩牌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['pɑːrtnər] ,
with **a** **dead** **partner** **,**
和 一个 死的 伙伴 ,

与已故的合伙人一起

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ['mɪsɪŋ] — [naʊ] [noʊ] ['sʌpər] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt]
and **the** **ace** **of** **spades** **missing** **—** **now** **no** **supper** **—** **you** **have** **no** **appetite**
和 这 高手 的 黑桃 丢失的 — 现在 不 晚餐 — 你 有 不 食欲
[fɔːr; fər] ['sʌpər] — [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː][bed] ['tʌmblz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,
for **supper** **—** **and** **now** **into** **bed** **tumbles** **the** **son** **of** **Genius** **,**
为了 晚餐 — 和 现在 进入 床 翻滚 这 儿子 的 天才 ,

黑桃A不见了——现在没晚饭吃了——你没胃口吃晚饭了——现在天才之子滚进了被窝，

[kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
complaining **to** **the** **moon** **of** **the** **shortness** **of** **human** **life** **,** **and** **the**
抱怨 到 这 月亮 的 这 短促 的 人类 生活 , 和 这
['fliːtnɪs] [ʌv; əv][taɪm] !
fleetness **of** **time** **!**
速度 的 时间 !

向月亮抱怨人生苦短，时光飞逝!

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's **Magazine** **.**
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **324** **]**
[页 -]

[第324页]

['sliːpɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] .
SLEEPING **AFTER** **DINNER** **.**
睡眠 后 晚餐 .

晚饭后睡觉。

['mɪstər] . [fɑːks][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ænz] [hɪl] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Mr **.** **Fox** **at** **St** **.** **Ann's** **Hill** **was** **,** **for** **the** **last** **years** **of** **his** **life** **,**
先生 . 狐狸 在 英石 . 安妮的 爬坡道 曾是 , 为了 这 最后的 年 的 他的 生活 ,

福克斯先生在圣安山庄度过了他生命的最后几年。

[ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt] (['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]) [ʌv; əv]['dəusiŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
in **the** **habit** **(** **never** **interfered** **with** **by** **his** **friends** **)** **of** **dosing** **for** **a** **few**
在 这 习惯 (绝不 干扰 和 经过 他的 朋友们) 的 剂量 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ['æftər] ['dɪnər] ;
minutes **after** **dinner** **;**
分钟 后 晚餐 ;

他习惯在晚餐后服用几分钟的药物（他的朋友们从未干涉过他）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
and **it** **was** **on** **this** **occasion** **,** **unconsciously** **yielding** **to** **the** **influence** **of**
和 它 曾是 在 这 场合 , 不知不觉 屈服 到 这 影响 的
['kʌstəm] ,
custom **,**
风俗 ,

正是在这次场合，他无意识地屈服于习俗的影响，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɛroʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɔːkər] ([pɑːr][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

I	perceived	that	Mr	.	Garrow	,	who	was	the	chief	talker	(	Parr	was	in	his
我	感知	那	先生	.	加罗	,	WHO	曾是	这	首席	健谈者	(	帕尔	曾是	在	他的

['smoʊkɪŋ] ['ɔːrgæzəm] ,

smoking	orgasm	,
吸烟	性高潮	,

我注意到，加罗先生是主要的谈话者（帕尔当时正沉浸在吸烟带来的快感中，

) [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪm'bærəst] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɑːksəz][nɑːn] - [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['ðerfɔːr]

)	began	to	feel	embarrassed	at	Mr	.	Fox's	non	-	attention	;	and	I	,	therefore
)	开始	到	感觉	尴尬的	在	先生	.	狐狸的	非	-	注意力	;	和	我	,	所以

, [meɪd] [saɪnz][tuː; tə]['mɪstər] . [fɑːks] ,

,	made	signs	to	Mr	.	Fox	,
,	制成	标志	到	先生	.	狐狸	,

我开始因为狐狸先生的冷漠而感到尴尬；因此，我向狐狸先生打手势，

[baɪ]['waɪpɪŋ][maɪ]['fɪŋgərz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət] ['gɛroʊ] .

by	wiping	my	fingers	to	my	eyes	,	and	looking	expressively	at	Garrow	.
经过	擦拭	我的	手指	到	我的	眼睛	,	和	寻找	富有表现力地	在	加罗	.

我用手指擦了擦眼睛，然后意味深长地看着加罗。

['mɪstər] . [fɑːks] , [ðə; ði][moʊst]['truːli][pə'laɪt][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'miːdiətli] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Mr	.	Fox	,	the	most	truly	polite	man	in	the	world	,	immediately	endeavoured	to
先生	.	狐狸	,	这	最多	真的	有礼貌的	男人	在	这	世界	,	立即地	努力	到

[raʊz] [hɪm'self] — [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;

rouse	himself	—	but	in	vain	;
唤醒	他自己	—	但	在	徒劳	;

福克斯先生是世界上最有礼貌的人，他立即试图让自己清醒过来——但徒劳无功；

['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [weɪ] .

Nature	would	have	her	way	.
自然	会	有	她	方式	.

大自然自有其道。

['gɛroʊ] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [feɪnd] [sliːp] [hɪm'self] .

Garrow	soon	saw	the	struggle	,	and	adroitly	feigned	sleep	himself	.
加罗	很快	锯	这	斗争	,	和	巧妙地	假装	睡觉	他自己	.

加罗很快察觉到了这种挣扎，便巧妙地装睡起来。

['mɪstər] . [fɑːks][wʌz; wəz][rɪ'dʒenəˌreɪtid][ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [ə'pɑːlədʒaɪzd] — [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

Mr	.	Fox	was	regenerated	in	ten	minutes	—	apologized	—	and	made	the
先生	.	狐狸	曾是	再生	在	十	分钟	—	道歉	—	和	制成	这

['iːvnɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [ˌsenə'tɔːriəl] - . — [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

evening	delightful	—	Senatorial	Reminiscenses	.	—	The	Inspector	.
晚上	愉快	—	参议员	-	.	—	这	检查员	.

福克斯先生十分钟后就恢复了精神——道了歉——让这个夜晚变得愉快起来——参议员回忆录。——督察。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] .

CHRONICLES	OF	THE	CANONGATE	.
编年史	的	这	卡农盖特	.

卡农盖特编年史。

[ðə; ði] [tuː] ['droʊvərz] .

The	Two	Drovers	.
这	二	司机	.

两个赶牛人。

([kən'klu:did] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Concluded from page 289 .)
(结束 从 页 - .)

（接第289页。）

[['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'gret] ,
[Our readers must have missed , and probably with some regret ,
[我们的 读者 必须 有 错过 , 和 大概 和 一些 后悔 ,
[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔ:ri] ,
the conclusion of the above story ,
这 结论 的 这 多于 故事 ,

我们的读者可能错过了上述故事的结尾，或许还感到有些遗憾。

[æz; əz] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər] [ɪn'sɜ:rʃn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] ['nʌmbər] ;
as promised for insertion in our last Number ;
作为 承诺 为了 插入 在 我们的 最后的 数字 ;

如约刊登在我们上一期杂志中;

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt]
and unaccustomed as we are to an intentional discrepancy of this sort
和 不习惯 作为 我们 是 到 一个 故意 差异 的 这 种类
, ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
, (for such was the above ,
, (为了 这样的 曾是 这 多于 ,

我们并不习惯这种故意的差异，（因为上述情况正是如此，

) [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər] [ɑ:r'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['bri:fli] ['steɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
) we shall consider ourselves justified in briefly stating some of the
) 我们 将 考虑 我们自己 合理的 在 简要地 声明 一些 的 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] .
circumstances which led to the irregularity .
情况 哪个 引领 到 这 不规则 .

）我们认为有理由简要说明导致违规行为的一些情况。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði][tilts] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l]['dʒə:nəlists] , [sʌm; səm][ʌv; əv]
We are not disposed to enter into the tilts of rival journalists , some of
我们 是 不是 处置 到 进入 进入 这 倾斜 的 竞争对手 记者 , 一些 的
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

我们不愿卷入竞争对手记者的争论，其中一些记者.....

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [taɪm][baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɑ:k] ,
in taking time by the forelock ,
在 采取 时间 经过 这 前额 ,

花时间抚摸前额的头发，

[meɪ] [hæv; həv][pər'hæps] [bɪn] ['rɑðər] [mɔ:r] ['entərpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['wɔ:rəntɪd] . -
may have perhaps been rather more enterprising than the subject warranted . 17
可能 有 也许 到过 相当 更多的 进取 比 这 主题 有保证 . -
[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

或许他比这个主题本身更具进取心。17 然而，

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]
in the attempt to please the public , as in other races , the youngest are often
在 这 试图 到 请 这 民众 , 作为 在 其他 种族 , 这 最小的 是 经常
[ðə; ði] [fli:t] .
the fleetest .
这 最快 .

为了取悦公众，就像在其他比赛中一样，最年轻的选手往往跑得最快。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [bɪn] [hwetid] [wɪð; wɪθ] "
In 在 **the** 这 **present** 展示 **case** 案件 **,** , **the** 这 **appetite** 食欲 **of** 的 **the** 这 **public** 民众 **had** 有 **been** 到过 **whetted** 磨砺 **with** 和 **"** "
[ri'ɪtəreɪtɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] :
reiterated 重申 **advertisement** 广告 **:** :

在本案中，公众的胃口已被"反复的广告宣传"所激发：

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pleɪflnəs] [ðæn; ðən] [truːθ] ,
" " **and** 和 **one** 一 **of** 的 **our** 我们的 **contemporaries** 同时代人 **,** , **with** 和 **more** 更多的 **playfulness** 玩乐 **than** 比 **truth** 真相 **,** ,

"还有我们的一位同代人，他更多的是带着玩世不恭的态度而非真诚的态度，

[hæd; həd] [kəm'perd] [hɪz; ɪz][praɪ'ɔːrəti][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [faɪn] - [ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] .
had 有 **compared** 比较的 **his** 他的 **priority** 优先事项 **to** 到 **that** 那 **of** 的 **Fine** 美好的 **-** - **ear** 耳朵 **in** 在 **the** 这 **fairy** 仙女 **tale** 故事 **.** .

他曾将自己的优先地位比作童话故事中细耳的优先地位。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tæləsmən] [feɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪv(ə)l] [aʊt'strɪpt] [hɪm; ɪm] ;
But 但 **his** 他的 **talisman** 护符 **failed** 失败的 **,** , **and** 和 **a** 一个 **young** 年轻的 **rival** 竞争对手 **outstripped** 超越 **him** 他 **;** ;

但他的护身符失效了，一位年轻的竞争对手超越了他；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
and 和 **from** 从 **this** 这 **quarter** 四分之一 **we** 我们 **were** 是 **induced** 诱导 **to** 到 **copy** 复制 **the** 这 **first** 第一的 **portion** 部分 **of** 的
[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['droʊvərz] ,
the 这 **tale** 故事 **of** 的 **The** 这 **Two** 二 **Drovers** 司机 **,** ,

正是受此影响，我们抄录了《两个赶牛人》故事的第一部分。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnəsti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdəns] ,
upon 之上 **the** 这 **editor's** 编辑的 **assurance** 保证 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **honesty** 诚实 **in** 在 **obtaining** 获得 **the** 这 **precedence** 优先权 **,** ,

在编辑保证自己获得优先权的过程是诚实的之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrəns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] : [ɔːl'ðoʊ] , [wɜːr; wər]
and 和 **which** 哪个 **assurance** 保证 **We** 我们 **are** 是 **still** 仍然 **unwilling** 不情愿 **to** 到 **question** 问题 **:** : **although** 虽然 **,** , **were** 是
[wiː; wi][tuː; tə][duː][soʊ] ,
we 我们 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **,** ,

而我们至今仍不愿质疑这一保证：尽管，即便我们真的要质疑，

['aʊərz] [wʊd] [nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['spesɪmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] . - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
ours 我们的 **would** 会 **not** 不是 **he** 他 **a** 一个 **solitary** 孤 **specimen** 标本 **of** 的 **such** 这样的 **ingratitude** 忘恩负义 **.** . **18** - **On** 在 **the** 这 **day** 天 **of** 的
['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n] ,
our 我们的 **publishing** 出版 **the** 这 **first** 第一的 **portion** 部分 **,** ,

我们并非此类忘恩负义行为的孤例。18 在我们发表第一部分文章的当天，

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'tɪnjuəns] ,
we 我们 **received** 已收到 **a** 一个 **notice** 注意 **to** 到 **desist** 停止 **from** 从 **its** 它是 **continuance** 继续 **,** ,

我们收到了一份停止继续该行为的通知。

— [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːs'tɪsɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,
— — **full** 满的 **of** 的 **the** 这 **causticity** 腐蚀性 **of** 的 **our** 我们的 **friends** 朋友们 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **Tweed** 粗花呢 **,** ,

——充满了我们特威德河对岸朋友们的尖刻讽刺，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [wiː; wi][hoʊp][ðə; ðɪ] ['meʒər]

and	with	whom	,	for	the	credit	of	the	south	,	we	hope	the	measure
和	和	谁	,	为了	这	信用	的	这	南	,	我们	希望	这	措施

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

originated	.
起源于	.

我们希望这项措施是由南方人发起的，以维护南方的声誉。

[wiː; wi][nekst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][sə'spend][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ; [sɪns] [ðə; ðɪ][bruːtəm] ['fʊlmɛn] [bɪ'keɪm]

We	next	resolved	to	suspend	the	conclusion	;	since	the	brutum	fulmen	became
我们	下一个	已解决	到	暂停	这	结论	;	自从	这	残酷	富尔曼	成为

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [stɪl] ,

louder	and	louder	still	,
更大声	和	更大声	仍然	,

接下来，我们决定暂缓结束讨论；因为暴风雨声越来越大，

[ɪn][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['æktɪvli] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

in	an	advertisement	actively	inserted	in	the	London	newspapers	.
在	一个	广告	积极	插入	在	这	伦敦	报纸	.

在伦敦报纸上刊登的广告中。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'fer] ,

To	make	short	of	what	is	and	ought	to	be	but	a	trifling	affair	,
到	制作	短的	的	什么	是	和	应该	到	是	但	一个	琐事	事务	,

简而言之，这件事现在和将来都不过是件微不足道的事。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [naʊ] ['prez(ə)nt][ðə; ðɪ]

we	have	abridged	the	whole	story	,	and	accordingly	now	present	the
我们	有	简略	这	所有的	故事	,	和	因此	现在	展示	这

[kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

conclusion	to	our	readers	,
结论	到	我们的	读者	,

我们已经对整个故事进行了删减，因此现在向读者呈现结论。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] [steɪt] ; [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv]['ekskəlˌpeɪtɪd] [ɑːr'selvz] ,

though	certainly	not	in	the	promised	state	;	how	far	we	have	exculpated	ourselves	,
尽管	当然	不是	在	这	承诺	状态	;	如何	远的	我们	有	无罪释放	我们自己	,

虽然远未达到承诺的状态；我们已经为自己开脱了多少责任，

[ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['peɪtrənz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] . — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ðɪ]

is	for	our	patrons	to	determine	.	—	A	few	words	at	parting	,	on	the
是	为了	我们的	顾客	到	决定	.	—	一个	很少	字	在	离别	,	在	这

['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [kən'dʌkt] .

policy	of	the	above	conduct	.
政策	的	这	多于	执行	.

由我们的顾客决定。——临别之际，谨就上述行为准则作几句说明。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɪn'lɑːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃərz] ([ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm]

We	need	not	enlarge	upon	the	advantages	which	publishers	(	and	,	to	some
我们	需要	不是	放大	之上	这	优势	哪个	出版商	(	和	,	到	一些

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

我们无需赘述出版商（以及在某种程度上，其他出版商）的优势。

['ɔːθəz]) [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrks] [ə'piəriŋ] [ɪn][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['dʒɝːnəlz] .

authors	)	derive	from	portions	of	their	works	appearing	in	periodical	journals	.
作者	)	派生	从	部分	的	他们的	作品	出现	在	期刊	期刊	.

作者）源自其作品在期刊上发表的部分内容。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪz][nɑːt][rɪ'sɪprək(ə)l] , [bʌt; bət] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,

The	benefit	is	not	reciprocal	,	but	largely	on	their	side	,
这	益处	是	不是	互惠的	,	但	很大程度上	在	他们的	边	,

这种利益并非对等的，而是主要归他们所有。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ['duːti] [ðeɪ] [ˌðer'baɪ] [ə'vɔɪd] .

if	they	consider	how	many	columns	of	advertisement	duty	they	thereby	avoid	.
如果	他们	考虑	如何	许多	列	的	广告	责任	他们	从而	避免	.

如果他们考虑一下这样可以避免多少栏广告税。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrk][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt][æz; əz]

It	is	well	known	that	the	first	edition	of	any	work	by	such	a	master	-	spirit	as
它	是	出色地	已知	那	这	第一的	版	的	任何	工作	经过	这样的	一个	掌握	-	精神	作为

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [ɪz] [kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

Sir	Walter	Scott	is	consumed	in	a	few	days	by	the	circulating	libraries	and	reading
先生	沃尔特	斯科特	是	消耗	在	一个	很少	天	经过	这	循环	图书馆	和	阅读

[sə'saiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

societies	of	the	kingdom	;
社会	的	这	王国	;

众所周知，像沃尔特·斯科特爵士这样的文学大师的任何作品的第一版，都会在几天之内被全国的流通图书馆和读书会读完；

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] ['niːðər] [hæv; həv] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]

but	how	many	thousands	would	neither	have	seen	nor	heard	of	his	most
但	如何	许多	数千	会	两者都不	有	已见	也不	听到	的	他的	最多

[sək'sesf(ə)l] [wɜːrks] ,

successful	works	,
成功的	作品	,

但是，有多少人既没有见过也没有听说过他最成功的作品呢?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['gʌstoʊ] [bɪn] ['priːviəsli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'djuːsi; kə'djuːsaɪ][ʌv; əv] [ðiːz]

had	not	the	gusto	been	previously	created	by	the	caducei	of	these
有	不是	这	古斯托	到过	之前	创建	经过	这	蛇杖	的	这些

['lɪtəreri] ['mɜːrkjəri] .

literary	Mercuries	.
文学	水星	.

难道不是这些文学中的墨丘利之神早已用双蛇杖创造了这种热情吗?

[ə'gen] , [sɪft] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Again	,	sift	any	one	of	them	,
再次	,	筛	任何	一	的	他们	,

再次筛选其中任何一个，

[wɪð; wɪθ] ['haɪər] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ʃiːt] [wɪl] [æd'mɪt]

with	higher	pretensions	to	originality	than	our	economical	sheet	will	admit
和	更高	虚荣心	到	独创性	比	我们的	经济	床单	将要	承认

[ʌv; əv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

of	,	and	you	shall	find	it	,
的	,	和	你	将	寻找	它	,

它具有比我们经济型纸张所能容纳的更高的原创性，你会发现它

[ɪn]['kwɑːntəti] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] - [θriː] [greɪnz] .

in	quantity	,	at	least	,	to	resemble	Gratiano's	three	grains	.
在	数量	,	在	至少	,	到	类似	-	三	谷物	.

至少在数量上，要与格拉蒂亚诺的三种谷物相似。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skiːm] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən]

But	**we**	**are**	**not**	**inclined**	**to**	**quarrel**	**with**	**the**	**scheme**	**,**	**for**	**with**	**Johnson**
但	我们	是	不是	倾斜	到	争吵	和	这	方案	,	为了	和	约翰逊

[wiː; wi] [seɪ] ,

we	**say**	**,**
我们	说	,

但我们并不打算反对这个方案，因为我们赞同约翰逊的观点：

" [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [sɜːr] (['wɔːltər]) , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

"	**Quotation**	**,**	**sir**	**(**	**Walter**	**)**	**,**	**is**	**a**	**good**	**thing**	**,**	**"**	**in**	**the**	**hope**	**of**	**hearing**	**our**
"	引述	,	先生	(	沃尔特	)	,	是	一个	好的	事物	,	"	在	这	希望	的	听力	我们的

['riːdɚz] [rɪ'plaɪ] ,

readers	**reply**	**,**
读者	回复	,

"引用，先生（沃尔特），是一件好事，"我们期待听到读者的回复。

" [ðɪs] ['feloʊ] [peks] [ʌp] [wɪt][æz; əz] ['pɪdʒɪns] ['piːz] .

"	**This**	**fellow**	**pecks**	**up**	**wit**	**as**	**pigeons**	**peas**	**.**
"	这	同伴	啄食	向上	有	作为	鸽子	豌豆	.

"这家伙像鸽子吃豌豆一样笨。"

" — [ed] .]

"	**—**	**ED**	**.**	**]**
"	—	ED	.	]

"——编者注"

[sʌm; səm][wɜːrdz] [pæst] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

Some	**words**	**passed**	**after**	**the**	**departure**	**,**	**of**	**Robin**	**Oig**	**,**	**between**	**the**	**bailiff**	**,**
一些	字	通过了	后	这	离开	,	的	罗宾	oig	,	之间	这	法警	,

[ænd; ənd] ['hæri] ['weikfiːld] ,

and	**Harry**	**Wakefield**	**,**
和	哈里	韦克菲尔德	,

罗宾·奥伊格离开后，法警和哈里·韦克菲尔德之间说了几句话。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt][ˌɪndɪ'spoʊzd][tuː; tə] [dɪ'fend] ['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiːz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

who	**was**	**now**	**not**	**indisposed**	**to**	**defend**	**Robin**	**Oig's**	**reputation**	**.**
WHO	曾是	现在	不是	不适	到	保卫	罗宾	oig的	名声	.

现在他并不介意维护罗宾·奥伊格的名誉。

[bʌt; bət] [deɪm] ['hɛskɪt] [pri'ventid] [ðɪs] ['sekənd]['kwɑːrəl][baɪ][hɜːr; hər] [pə'remptəri] [ˌɪntər'fɪrəns] .

But	**Dame**	**Heskett**	**prevented**	**this**	**second**	**quarrel**	**by**	**her**	**peremptory**	**interference**	**.**
但	贵妇人	赫斯克特	阻止	这	第二	争吵	经过	她	蛮横	干涉	.

但赫斯凯特夫人果断介入，阻止了第二次争吵。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz]

The	**conversation**	**turned**	**on**	**the**	**expected**	**markets**	**,**	**and**	**the**	**prices**
这	对话	转向	在	这	预期的	市场	,	和	这	价格

[frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

from	**different**	**parts**	**of**	**Scotland**	**and**	**England**	**,**
从	不同的	部分	的	苏格兰	和	英格兰	,

谈话转向了预期市场走势，以及苏格兰和英格兰不同地区的价格。

[ænd; ənd] ['hæri] ['weikfiːld] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [droʊv] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	**Harry**	**Wakefield**	**found**	**a**	**chap**	**for**	**a**	**part**	**of**	**his**	**drove**	**,**	**and**	**at**
和	哈里	韦克菲尔德	成立	一个	小伙子	为了	一个	部分	的	他的	驾驶	,	和	在

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɑːfɪt] ;

a	**considerable**	**profit**	**;**
一个	大量	利润	;

哈里·韦克菲尔德为他的部分牲畜找到了一个买家，并且从中获得了相当可观的利润；

[æn; ən] [ɪ'vent] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][blɑ:t][aʊt] [ɔ:l] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

an	event	more	than	sufficient	to	blot	out	all	remembrances	of	the	past
一个	事件	更多的	比	充足的	到	印迹	出去	全部	回忆	的	这	过去的

['skʌf(ə)l] .

scuffle	.
扭打	.

这件事足以抹去人们对过去那场冲突的所有记忆。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [wʌn][frʌm; frəm] [hu:z] [maɪnd] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]

But	there	remained	one	from	whose	mind	that	recollection	could	not	have
但	那里	剩余	一	从	谁	头脑	那	回忆	可以	不是	有

[bɪn] [waɪpt] [baɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['evri] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][bɪ'twɪkst] [ɛsk] [ænd; ənd] ['i:dn] .

been	wiped	by	possession	of	every	head	of	cattle	betwixt	Esk	and	Eden	.
到过	擦拭	经过	拥有	的	每一个	头	的	牛	中间	埃斯克	和	伊甸园	.

但有一个人，即使拥有埃斯克和伊甸园之间所有的牛，也无法抹去他对那段往事的记忆。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['rɑ:bɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒi:]

This	was	Robin	Oig
这	曾是	罗宾	oig

这是罗宾·奥伊格

- . — " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['wepən] , " [hi:; hi] [sed] ,

M'Combich	.	—	"	That	I	should	have	had	no	weapon	,	"	he	said	,
-	.	—	"	那	我	应该	有	有	不	武器	,	"	他	说	,

麦康比奇说："我当时不应该没有武器。"

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] !

"	and	for	the	first	time	in	my	life	!
"	和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	!

"而且这是我人生中的第一次！"

— ['blaɪtɪd] [bi:; bi][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [bɪdz][ðə; ði] ['haɪləndər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rk] — [ðə; ði]

—	Blighted	be	the	tongue	that	bids	the	Highlander	part	with	the	dirk	—	the
—	枇	是	这	舌头	那	出价	这	高地人	部分	和	这	短剑	—	这

[dɜ:rk] — [hɑ:] !

dirk	—	ha	!
短剑	—	哈	!

——诅咒那叫嚣着要把匕首交给高地人的舌头——匕首——哈！

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] ! — [maɪ] - [wɜ:rd] — [wen] [dɪd][hɜ:r; hər][wɜ:rd][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]

the	English	blood	!	—	My	muhme's	word	—	when	did	her	word	fall	to	the	ground
这	英语	血	!	—	我的	-	单词	—	什么时候	做过	她	单词	落下	到	这	地面

?

?
?

英国人的血统！——我母亲的话——她的话何时落空了？

" ['rɑ:bɪn] [naʊ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tɔ:rdz] [ðə; ði][waɪldz] , [θru:] [wɪtʃ]

"	Robin	now	turned	the	light	foot	of	his	country	towards	the	wilds	,	through	which
"	罗宾	现在	转向	这	光	脚	的	他的	国家	向	这	荒野	,	通过	哪个

,

,
,

"罗宾现在将他祖国的轻盈脚步转向了荒野，穿过那里，

[baɪ]['mɪstər] . - [rɪ'pɔ:rt] , ['mɔ:rɪsən] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] .

by	Mr	.	Ireby's	report	,	Morrison	was	advancing	.
经过	先生	.	-	报告	,	莫里森	曾是	前进	.

根据艾瑞比先生的报告，莫里森正在取得进展。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][ðə; ði] ['treʒərd] [aɪ'di:əz]

His	mind	was	wholly	engrossed	by	the	sense	of	injury	the	treasured	ideas
他的	头脑	曾是	完全	全神贯注	经过	这	感觉	的	受伤	这	珍藏	想法

[ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ænd; ənd][self] - [ə'pɪnjən] — [ʌv; əv][aɪ'di:əl][bɜ:rθ][ænd; ənd]['kwɑ:ləti] ,

of	self	-	importance	and	self	-	opinion	—	of	ideal	birth	and	quality	,
的	自己	-	重要性	和	自己	-	观点	—	的	理想的	出生	和	质量	,

他的心思完全被一种受伤感所占据，这种受伤感动摇了他珍视的自我重要性和自我评价——理想的出身和品质。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['preʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ([laɪk][ðə; ði] [hɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪzər] ,

had	become	more	precious	to	him	,	(	like	the	hoard	to	the	miser	,
有	变得	更多的	宝贵的	到	他	,	(	喜欢	这	囤	到	这	吝啬鬼	,

对他来说，这笔钱变得更加珍贵了（就像守财奴眼中的财宝一样）。

) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][ɪn]['si:krət] .

)	because	he	could	only	enjoy	them	in	secret	.
)	因为	他	可以	仅有的	享受	他们	在	秘密	.

因为他只能偷偷地享受它们。

[bʌt; bət] [in'sʌltid] , [ə'bju:zd] , [ænd; ənd] ['bi:tn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['wɜ:rði] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	insulted	,	abused	,	and	beaten	,	he	was	no	longer	worthy	,	in	his	own
但	受辱	,	受虐	,	和	被打败	,	他	曾是	不	更长	值得	,	在	他的	自己的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

但是，在他自己看来，他遭到侮辱、虐待和殴打后，已经不再配得上任何人了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [bɔ:r] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

of	the	name	he	bore	,	or	the	lineage	which	he	belonged	to	—	nothing	was
的	这	姓名	他	钻孔	,	或者	这	血统	哪个	他	属于	到	—	没有什么	曾是

[left][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] .

left	to	him	—	but	revenge	.
左边	到	他	—	但	复仇	.

他所拥有的姓氏，他所出身的血统——他什么都没有了——只剩下复仇。

[wen] ['rɑ:bɪn][ˌoʊ'aɪdʒi:][left][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] , ['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz]

When	Robin	Oig	left	the	door	of	the	ale	-	house	,	seven	or	eight	English	miles
什么时候	罗宾	oig	左边	这	门	的	这	麦芽酒	-	房子	,	七	或者	八	英语	英里

罗宾·奥伊格离开酒馆门口时，走了七八英里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	325	]
[	页	-	]

[第325页]

[æt; ət] [li:st] [leɪ] [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɔ:rɪsən] ,

at	least	lay	betwixt	him	and	Morrison	,
在	至少	躺	中间	他	和	莫里森	,

至少他和莫里森之间有一块空地，

[hu:z] [æd'væns] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] .

whose	advance	was	limited	by	the	sluggish	pace	of	his	cattle	.
谁	进步	曾是	有限的	经过	这	迟缓	步伐	的	他的	牛	.

他的前进速度受限于牛群缓慢的行进速度。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔrɪsənz] ['kæt(ə)l][ɪz] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]

And	now	the	distant	lowing	of	Morrison's	cattle	is	heard	;	and	now	he
和	现在	这	遥远	低	的	莫里森的	牛	是	听到	;	和	现在	他

[mi:ts] [ðem; ðəm] — ['pa:siz][ðem; ðəm] ,

meets	them	—	passes	them	,
满足	他们	—	通过	他们	,

现在，远处传来莫里森的牛群的哞叫声；现在，他遇到了它们——从它们身边经过，

[ænd; ənd]['stɑːps][ðer; ðər] [kən'dʌktər] .
and **stops** **their** **conductor** **.**
和 停止 他们的 导体 .

并拦住了他们的列车员。

" [meɪ] [gʊd] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [saʊθ] - ['lændər] — " [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] - ,
" May good betide us , " said the South - lander — " Is this you , Robin M'Combich ,
" 可能 好的 贝特迪 我们 , " 说 这 南 - 着陆器 — " 是 这 你 , 罗宾 - ,
[ɔːr][jʊr; jər] [reɪθ] ? "
or your wraith ? "
或者 你的 幽灵 ? "

"愿好运降临,"南方人说道,"这是你本人,罗宾·麦克康比奇,还是你的幽灵?"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] - , " ['ænsər] [ðə; ði] ['haɪləndər] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
" It is Robin Oig M'Combich , " answered the Highlander , " and it is not .
" 它 是 罗宾 oig - , " 回答 这 高地人 , " 和 它 是 不是 .
— [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [ðæt] ,
— But never mind that ,
— 但 绝不 头脑 那 ,

"是罗宾·奥伊格·麦克康比奇,"高地人回答道,"但又不是。——不过没关系。"

[gɪv] [ˌem 'iː] [pæk] [maɪ][dɜːrk] , [hjuː] ['mɔːrɪsən] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɜːrdz] - [ˌjuː 'es] . "
give me pack my dirk , Hugh Morrison , or there will be words petween us . "
给 我 盒 我的 短剑 , 休 莫里森 , 或者 那里 将要 是 字 - 我们 . "

"把我的匕首给我,休·莫里森,否则我们之间就得好好谈谈了。"

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] , [sɪns] [les] ['wʌnə] [sɜːrv] . "
" There it is for you then , since less wunna serve . "
" 那里 它 是 为了 你 然后 , 自从 较少的 温纳 服务 . "

"既然愿意服务的人越来越少,那就给你吧。"

" [kɑːt] [spiːd] [juː; jʊ] , ['hjuːi] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ] [gʊd] - .
" Cot speed you , Hughie , and send you good marcats .
" 婴儿床 速度 你 , 休伊 , 和 发送 你 好的 - .

"祝你一路顺风,休伊,并给你寄来好的马卡特。"

[jiː; ji] ['wɪnə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [ə'gen] ['iːðər] [æt; ət] [trɪst] [ɔːr] [fer] .
Ye winna meet with Robin Oig again either at tryste or fair .
叶 温娜 见面 和 罗宾 oig 再次 任何一个 在 特里斯特 或者 公平的 .

你会在约会或集市上再次见到罗宾·奥伊格。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʊk] ['heɪstɪli][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
" So saying , he shook hastily the hand of his acquaintance ,
" 所以 说 , 他 摇晃 草草 这 手 的 他的 熟人 ,

说着,他匆匆与那位熟人握了握手。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] .
and set out in the direction from which he had advanced .
和 放 出去 在 这 方向 从 哪个 他 有 先进的 .

然后朝着他出发的方向走去。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
Long ere the morning dawned , the catastrophe of our tale had taken place .
长的 埃雷 这 早晨 黎明 , 这 灾难 的 我们的 故事 有 已采取 地方 .

在黎明破晓之前很久,我们故事中的灾难就已经发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz]['æftər][ðə; ði] [ə'freɪ] [wen] ['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ɪn]
It was two hours after the affray when Robin Oig returned to Heskett's inn
它 曾是 二 小时 后 这 斗殴 什么时候 罗宾 oig 返回 到 - 客栈
.
:
.

骚乱发生两个小时后,罗宾·奥伊格回到了赫斯克特的旅店。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæri] ['weikfi:ld] , [hu:] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] , [hɑ:b] -

There	was	Harry	Wakefield	,	who	amidst	a	grinning	group	of	smockfrocks	,	hob	-
那里	曾是	哈里	韦克菲尔德	,	WHO	在……之中	一个	咧嘴笑	团体	的	罩衫	,	炉灶	-

[neɪld] [ʃu:z] ,

nailed	shoes	,
钉子	鞋	,

哈里·韦克菲尔德就站在一群咧嘴笑着的罩衫工人和钉鞋中间。

[ænd; ənd]['dʒɑ:li] ['ɪŋglɪʃ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] , [wʌz; wəz] ['troʊlɪŋ] [fɔ:rθ] [æn; ən][oʊld] ['dɪti] ,

and	jolly	English	physiognomies	,	was	trolling	forth	an	old	ditty	,
和	快乐的	英语	面相学	,	曾是	钓鱼	前进	一个	老的	小调	,

还有那些快乐的英国面孔，吟唱着一首古老的歌谣，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][stɜ:rn] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] " ['hæri] -

when	he	was	interrupted	by	a	high	and	stern	voice	,	saying	"	Harry	Waakfelt
什么时候	他	曾是	中断	经过	一个	高的	和	船尾	嗓音	,	说	"	哈里	-

— [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

—	if	you	be	a	man	,
—	如果	你	是	一个	男人	,

这时，一个高亢而严厉的声音打断了他，说道："哈里·瓦克费尔特——如果你是个男人，

[stænd][ʌp] ! "

stand	up	!	"
站立	向上	!	"

起来！"

" ['hæri] - , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:mɪnəs] ['sʌmənz] , " [stænd][ʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi]

"	Harry	Waakfelt	,	"	repeated	the	same	ominous	summons	,	"	stand	up	,	if	you	be
"	哈里	-	,	"	重复	这	相同的	不祥的	传票	,	"	站立	向上	,	如果	你	是

[ə; eɪ][mæn] ! "

a	man	!	"
一个	男人	!	"

"哈里·瓦克费尔特，"那不祥的呼喊声再次响起，"如果你是个男人，就站起来！"

" [aɪ] [wɪl] [stænd][ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ['rɑ:bɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	I	will	stand	up	with	all	my	heart	,	Robin	,	my	boy	,
"	我	将要	站立	向上	和	全部	我的	心	,	罗宾	,	我的	男生	,

"我会全心全意地站出来，罗宾，我的孩子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [daʊn] [ɔ:l]

but	it	shall	be	to	shake	hands	with	you	,	and	drink	down	all
但	它	将	是	到	摇	双手	和	你	,	和	喝	向下	全部

[ˌʌn'kaɪndnəs] .

unkindness	.
不友善	.

但愿与你握手，一饮而尽所有不友善。

" - [tɪz][nɑ:t][ðaɪ] [fɔ:lt] , [mæn] , [ðæt] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

"	'	Tis	not	thy	fault	,	man	,	that	,	not	having	the	luck	to	be	an	Englishman	,
"	-	的	不是	你的	过错	,	男人	,	那	,	不是	拥有	这	运气	到	是	一个	英国人	,

"伙计，这不是你的错，你没能幸运地成为英国人。"

[ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [faɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] . "

thou	canst	not	fight	more	than	a	school	-	girl	.	"
你	罐	不是	斗争	更多的	比	一个	学校	-	女孩	.	"

你连个女学生都打不过。

" [aɪ][kæn; kən] [faɪt] , " ['ænsər] ['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] , ['stɜːrnli] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	I	can	fight	,	"	answered	Robin	Oig	,	sternly	,	but	calmly	,	"	and	you
"	我	能	斗争	,	"	回答	罗宾	oig	,	严厉地	,	但	平静地	,	"	和	你

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

shall	know	it	.
将	知道	它	.

“我可以战斗，”罗宾·奥伊格严厉但平静地回答道，“你会知道的。”

[juː; jʊ] , ['hæri] - ,

You	,	Harry	Waakfelt	,
你	,	哈里	-	,

你，哈里·瓦克费尔特，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [ðə; ði]['sæksn] [tʃɜːrlz] [faɪt] — [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði]

showed	me	to	-	day	how	the	Saxon	churls	fight	—	I	show	you	now	how	the
显示	我	到	-	天	如何	这	撒克逊	粗人	斗争	—	我	展示	你	现在	如何	这

['haɪlənd] [faɪts] .

Highland	Dunniewassal	fights	.
高地	邓尼瓦萨尔	战斗	.

今天他们向我展示了撒克逊野蛮人是如何战斗的——现在我向你们展示高地邓尼瓦萨尔人是如何战斗的。

" [hiː; hi] [ðen] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['dægər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'spleɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [brest]

"	He	then	plunged	the	dagger	,	which	he	suddenly	displayed	,	into	the	broad	breast
"	他	然后	暴跌	这	匕首	,	哪个	他	突然	显示	,	进入	这	广阔	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['joʊmən] ,

of	the	English	yeoman	,
的	这	英语	乡绅	,

“然后，他突然亮出匕首，将其刺入英国自耕农宽阔的胸膛。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l]['sɜːrt(ə)nti][ænd; ənd] [fɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][hɪlt] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ə'genst]

with	such	fatal	certainty	and	force	,	that	the	hilt	made	a	hollow	sound	against
和	这样的	致命的	肯定	和	力量	,	那	这	剑柄	制成	一个	空洞的	声音	反对

[ðə; ði] [brest] [boʊn] ,

the	breast	bone	,
这	胸部	骨	,

带着如此致命的确定性和力量，剑柄撞击胸骨时发出空洞的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [pɔɪnt] [splɪt][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

and	the	double	-	edged	point	split	the	very	heart	of	his	victim	.
和	这	双倍的	-	边缘	观点	分裂	这	非常	心	的	他的	受害者	.

这把双刃剑深深刺穿了受害者的心。

['hæri] ['weikfiːld] [fel] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][groʊn] .

Harry	Wakefield	fell	,	and	expired	with	a	single	groan	.
哈里	韦克菲尔德	跌倒	,	和	已到期	和	一个	单身的	呻吟	.

哈里·韦克菲尔德倒下了，一声呻吟后咽了气。

['rɑːbɪn][nekst] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['blʌdi] ['pɑːnjərd][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [θroʊt] .

Robin	next	offered	the	bloody	poniard	to	the	bailiff's	throat	.
罗宾	下一个	提供	这	血腥	匕首	到	这	法警	喉	.

罗宾接着将那把沾满鲜血的匕首抵在了法警的喉咙上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['veri] [dʒʌst][tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	were	very	just	to	lay	you	beside	him	,	"	he	said	,
"	它	是	非常	只是	到	躺	你	旁	他	,	"	他	说	,

“把你安葬在他身边是很公平的，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [pɪk] - [θæŋk] [ʃæl; ʃəl]['nevər][mɪks][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɜːrk] ,

"	but	the	blood	of	a	base	pick	-	thank	shall	never	mix	on	my	father's	dirk	,
"	但	这	血	的	一个	根据	挑选	-	感谢	将	绝不	混合	在	我的	父亲的	短剑	,

“但是，一个底层球员的鲜血绝不会沾染到我父亲的匕首上。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .

with	that	of	a	brave	man	.
和	那	的	一个	勇敢的	男人	.

像个勇敢的人一样。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɜːrf] - ['faɪər] .

"	As	he	spoke	,	he	threw	the	fatal	weapon	into	the	blazing	turf	-	fire	.
"	作为	他	辐	,	他	扔	这	致命的	武器	进入	这	炽烈	草皮	-	火	.

“说话间，他将那件致命武器扔进了熊熊燃烧的草皮火中。”

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [huː] [laɪks] — [ænd; ənd][let]['faɪər] [klenz] [blʌd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .

"	There	,	"	he	said	,	"	take	me	who	likes	—	and	let	fire	cleanse	blood	if	it	can	.
"	那里	,	"	他	说	,	"	拿	我	WHO	点赞	—	和	让	火	洁净	血	如果	它	能	.

“好了，”他说，“带走我吧，谁愿意就带走我吧——如果可以的话，就让火来净化血统吧。”

" [ðə; ði] [pɔːz] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] , ['rɑːbɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒiː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] - ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ['hævɪŋ] [stept] [aʊt] ,

"	The	pause	still	continuing	,	Robin	Oig	asked	for	a	peace	-	officer	,	and	a	constable	having	stepped	out	,
"	这	暂停	仍然	继续	,	罗宾	oig	问	为了	一个	和平	-	官	,	和	一个	警官	拥有	步	出去	,

[hiː; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] .

he	surrendered	himself	.
他	投降	他自己	.

他投降了。

" [ə; eɪ] ['blʌdi] ['naɪts] [wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .

"	A	bloody	night's	work	you	have	made	of	it	,	"	said	the	constable	.
"	一个	血腥	夜晚	工作	你	有	制成	的	它	,	"	说	这	警官	.

“你昨晚可是费了九牛二虎之力才把这事办成的，”警员说道。

" [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪləndər] .

"	Your	own	fault	,	"	said	the	Highlander	.
"	你的	自己的	过错	,	"	说	这	高地人	.

“都是你自找的，”高地人说道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [ˌem 'iː][twɑː] ['aʊərz] [sɪns] ,

"	Had	you	kept	his	hands	off	me	twa	hours	since	,
"	有	你	保留	他的	双手	离开	我	twa	小时	自从	,

“如果你在那之后的两个小时里没有让他碰我，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][twɑː] ['mɪnɪts] [sɪns] . "

he	would	have	been	now	as	well	and	merry	as	he	was	twa	minutes	since	.	"
他	会	有	到过	现在	作为	出色地	和	欢乐	作为	他	曾是	twa	分钟	自从	.	"

如果他还活着，现在也应该像两分钟前那样快乐了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sɔːrli] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði] [piːs] - ['ɑːfɪsər] .

"	It	must	be	sorely	answered	,	"	said	the	peace	-	officer	.
"	它	必须	是	非常	回答	,	"	说	这	和平	-	官	.

“这个问题必须得到严厉的回答，”治安官说道。

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ðæt] — [deθ] [peɪz] [ɔːl] ['dɛts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [ðæt] [tuː] .

"	Never	you	mind	that	—	death	pays	all	debts	;	it	will	pay	that	too	.
"	绝不	你	头脑	那	—	死亡	支付	全部	债务	;	它	将要	支付	那	也	.

“别在意——死亡会偿还一切债务；它也会偿还这笔债务。”

" [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] , [prəʊ'kjʊəd] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [tu:; tə]

"	The	constable	,	with	assistance	,	procured	horses	to	guard	the	prisoner	to
"	这	警官	,	和	协助	,	采购	马匹	到	警卫	这	囚犯	到

[kɑ:'lail] ,

Carlisle	,
卡莱尔	,

"警员在他人协助下，弄来马匹押送囚犯前往卡莱尔。"

[tu:; tə][ə'baɪd][hɪz; ɪz] [du:m] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ə'saɪzɪz] .

to	abide	his	doom	at	the	next	assizes	.
到	遵守	他的	厄运	在	这	下一个	巡回审判	.

在下次巡回审判中接受判决。

[waɪl] [ðə; ði]['eskɔ:rt][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm]

While	the	escort	was	preparing	,	the	prisoner	,	before	he	was	carried	from
尽管	这	护送	曾是	准备	,	这	囚犯	,	前	他	曾是	携带	从

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ə'pɑ:rtmənt] ,

the	fatal	apartment	,
这	致命的	公寓	,

在押送人员准备期间，囚犯在被从那间致命的公寓里抬出来之前，

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

desired	to	look	at	the	dead	body	,	which	had	been	deposited	upon	the	large
想要的	到	看	在	这	死的	身体	,	哪个	有	到过	已存	之上	这	大的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

想看看放在大桌子上的尸体，

([æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] ['weikfi:ld] [hæd; həd][dʒʌst][prɪ'zaɪdɪd]) [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz]

(	at	the	head	of	which	Harry	Wakefield	had	just	presided	)	until	the	surgeons
(	在	这	头	的	哪个	哈里	韦克菲尔德	有	只是	主持	)	直到	这	外科医生

[ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [wu:nd] .

should	examine	the	wound	.
应该	检查	这	伤口	.

（由哈里·韦克菲尔德主持）直到外科医生检查伤口。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] ['di:sntli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .

The	face	of	the	corpse	was	decently	covered	with	a	napkin	.
这	脸	的	这	尸体	曾是	体面地	涵盖	和	一个	餐巾	.

尸体的脸用餐巾遮盖得相当好。

['rɑ:bɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒi:] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [klɔ:θ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['laɪfləs] ['vɪzɪdʒ] .

Robin	Oig	removed	the	cloth	,	and	gazed	on	the	lifeless	visage	.
罗宾	oig	已移除	这	布	,	和	凝视	在	这	无生命	面容	.

罗宾·奥伊格取下盖在身上的布，凝视着那张毫无生气的脸。

[waɪl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['flʌdɪd] [ðə; ði]

While	those	present	expected	that	the	wound	,	which	had	so	lately	flooded	the
尽管	那些	展示	预期的	那	这	伤口	,	哪个	有	所以	最近	被淹	这

[ə'pɑ:rtmənt][wɪð; wɪθ] [gɔ:r] ,

apartment	with	gore	,
公寓	和	血块	,

尽管在场的人都认为，不久前还让公寓里血流成河的伤口，

[wʊd] [send] [fɔ:rθ] [freʃ] [stri:mz] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:mɪsaɪd] , ['rɑ:bɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒi:]

would	send	forth	fresh	streams	at	the	touch	of	the	homicide	,	Robin	Oig
会	发送	前进	新鲜的	溪流	在	这	触碰	的	这	杀人	,	罗宾	oig

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ,

replaced	the	covering	,
替换	这	覆盖	,

凶杀案发生后，会涌出新的溪流，罗宾·奥伊格更换了覆盖物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] !

with	the	brief	exclamation	,	"	He	was	a	pretty	man	!
和	这	简短的	感叹	,	"	他	曾是	一个	漂亮的	男人	!

他简短地感叹道："他长得真好看！"

" [maɪ]['stɔːri][ɪz] ['nɪrli] ['endɪd] .

"	My	story	is	nearly	ended	.
"	我的	故事	是	几乎	结束	.

我的故事即将结束。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['haɪləndər] [stʊd] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət] [kɑː'lail] .

The	unfortunate	Highlander	stood	his	trial	at	Carlisle	.
这	不幸	高地人	站立	他的	审判	在	卡莱尔	.

这位不幸的高地人被带到卡莱尔受审。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]['prez(ə)nt] .

I	was	myself	present	.
我	曾是	我	展示	.

我本人当时也在场。

[ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] ;

The	facts	of	the	case	were	proved	in	the	manner	I	have	related	them	;
这	事实	的	这	案件	是	已证实	在	这	方式	我	有	有关的	他们	;

案件事实已按我所述的方式得到证明；

[ænd; ənd] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	whatever	might	be	at	first	the	prejudice	of	the	audience	against	a
和	任何	可能	是	在	第一的	这	偏见	的	这	观众	反对	一个

[kraɪm][soʊ] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɪ'vendʒ] ,

crime	so	un	-	English	as	that	of	assassination	from	revenge	,
犯罪	所以	联合国	-	英语	作为	那	的	暗杀	从	复仇	,

无论观众最初对这种出于复仇而进行的暗杀这种如此不符合英国传统的犯罪抱有怎样的偏见，

[jet] [wen] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ,

yet	when	the	national	prejudices	of	the	prisoner	had	been	explained	,
然而	什么时候	这	国家的	偏见	的	这	囚犯	有	到过	解释	,

然而，当囚犯的民族偏见被解释清楚之后，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][kən'sɪdər] [hɪm'self][æz; əz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪn'deləb(ə)l] [dɪs'ɑːnər] ,

which	made	him	consider	himself	as	stained	with	indelible	dishonour	,
哪个	制成	他	考虑	他自己	作为	染色	和	不可磨灭	羞辱	,

这让他觉得自己蒙受了无法磨灭的耻辱。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][kraɪm][æz; əz]

the	generosity	of	the	English	audience	was	inclined	to	regard	his	crime	as
这	慷慨	的	这	英语	观众	曾是	倾斜	到	看待	他的	犯罪	作为

[ðə; ði][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

the	aberration	of	a	false	idea	of	honour	,
这	像差	的	一个	错误的	主意	的	荣誉	,

英国观众的宽容态度倾向于将他的罪行视为对荣誉的错误观念所导致的偏差。

['ræðər][ðæn; ðən][æz; əz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] ['nætʃ(ə)rəli]['sævɪdʒ] , [ɔːr] [hə'bɪtʃuəli] ['vɪʃəs] .

rather	than	as	flowing	from	a	heart	naturally	savage	,	or	habitually	vicious	.
相当	比	作为	流动	从	一个	心	自然	野蛮的	,	或者	习惯性地	恶毒	.

而不是源于天性野蛮或习惯性邪恶的内心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][dʒʌdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

I	shall	never	forget	the	charge	of	the	venerable	judge	to	the	jury	.
我	将	绝不	忘记	这	收费	的	这	可敬	法官	到	这	陪审团	.

我永远不会忘记这位德高望重的法官对陪审团的训诫。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,
" We have had , " he said , " in the previous part of our duty ,
" 我们 有 有 , " 他 说 , " 在 这 以前的 部分 的 我们的 责任 ,

他说："在我们前期的职责中，我们已经……"

([ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['fɔːrmər]['traɪəlz] ,) [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [kraɪmz] [wɪtʃ] [ɪn'fɜːr][dɪs'gʌst] [ænd; ənd]
(alluding to some former trials ,) to discuss crimes which infer disgust and
(暗示 到 一些 以前的 试验 ,) 到 讨论 犯罪 哪个 推断 厌恶 和
[əb'hɔːrəns] ,
abhorrence ,
厌恶 ,

（提及一些先前的审判，）讨论那些令人厌恶和憎恶的罪行，

[waɪl] [ðeɪ] [kɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
while they call down the well - merited vengeance of the law .
尽管 他们 称呼 向下 这 出色地 - 值得 复仇 的 这 法律 .

同时，他们呼吁依法予以应有的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] [stɪl] [mɔːr] ['melənkɑːli] ['duːti][tuː; tə] [ə'plai] [ɪts]['sæljəteri] ,
It is now our still more melancholy duty to apply its salutary ,
它 是 现在 我们的 仍然 更多的 忧郁 责任 到 申请 它是 有益的 ,

现在，我们肩负着更加令人悲痛的使命，那就是运用其有益的……

[ðoʊ] [sɪ'vɪr] [en'æktmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
though severe enactments to a case of a very
尽管 严重 法令 到 一个 案件 的 一个 非常

尽管对一个非常严重的案件制定了严厉的法律，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 326]
[页 -]

[第326页]

['sɪŋgjələr] ['kærəktər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm] ([fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
singular character , in which the crime (for a crime it is ,
单数 特点 , 在 哪个 这 犯罪 (为了 一个 犯罪 它 是 ,

独特的角色，其中犯罪（对于犯罪而言，它是，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [wʌn]) [ə'roʊz] [les] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
and a deep one) arose less out of the malevolence of the heart ,
和 一个 深的 一) 出现 较少的 出去 的 这 恶意 的 这 心 ,

（而深层的）则较少源于内心的恶意，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [les] [frʌm; frəm]['eni][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'mitiŋ]
than the error of the understanding — less from any idea of committing
比 这 错误 的 这 理解 — 较少的 从 任何 主意 的 提交
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

比起理解上的错误——更少源于犯错的想法，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'hæpɪli] [pər'vɜːrtɪd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] .
than from an unhappily perverted notion of that which is right .
比 从 一个 不幸地 变态 概念 的 那 哪个 是 正确的 .

而不是源于对正义的不幸扭曲的观念。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [men] , ['haɪli] [ɪ'stiːmd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] , [ɪn][ðer; ðər][ræŋk]
Here we have two men , highly esteemed , it has been stated , in their rank
这里 我们 有 二 男人 , 高度 尊敬的 , 它 有 到过 声明 , 在 他们的 秩
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

据说，这两位男士在各自的社会阶层中都备受尊敬。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [frendz] ,

and	attached	,	it	seems	,	to	each	other	as	friends	,
和	随附的	,	它	似乎	,	到	每个	其他	作为	朋友们	,

他们之间似乎有着朋友般的亲密关系。

[wʌn][ʌv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ə; eɪ][pʌŋk'tɪliˌoʊ] ,

one	of	whose	lives	has	been	already	sacrificed	to	a	punctilio	,
一	的	谁	生活	有	到过	已经	牺牲	到	一个	拘束	,

其中一人已为点刺献出了生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendɪd] [lɔːz] ;

and	the	other	is	about	to	prove	the	vengeance	of	the	offended	laws	;
和	这	其他	是	关于	到	证明	这	复仇	的	这	被冒犯了	法律	;

而另一项措施即将证明被冒犯的法律的报复；

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [meɪ] [kleɪm] ['aʊər; ɑːr] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [æt; ət] [liːst] ,

and	yet	both	may	claim	our	commiseration	at	least	,
和	然而	两个都	可能	宣称	我们的	怜悯	在	至少	,

然而，至少他们两人都可以博得我们的同情。

[æz; əz][men] ['æktɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['næʃ(ə)nəl]['predʒudisiz] ,

as	men	acting	in	ignorance	of	each	other's	national	prejudices	,
作为	男人	表演	在	无知	的	每个	其他的	国家的	偏见	,

他们彼此漠视对方的民族偏见，却依然我行我素。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌvɑːlən'terəli] ['ɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

and	unhappily	misguided	rather	than	voluntarily	erring	from	the	path	of
和	不幸地	错误的	相当	比	自愿	犯错	从	这	小路	的

[raɪt] [kən'dʌkt] .

right	conduct	.
正确的	执行	.

而且是不幸地被误导，而不是自愿偏离正确的行为道路。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,

In	the	original	cause	of	the	misunderstanding	,
在	这	原来的	原因	的	这	误解	,

误解的最初原因，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn]['dʒʌstɪs] [gɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

we	must	in	justice	give	the	right	to	the	prisoner	at	the	bar	.
我们	必须	在	正义	给	这	正确的	到	这	囚犯	在	这	酒吧	.

我们必须秉持正义，赋予被告人在法庭上辩护的权利。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ]

He	had	acquired	possession	of	the	enclosure	,	by	a	legal	contract	with
他	有	获得	拥有	的	这	外壳	,	经过	一个	合法的	合同	和

[ðə; ði][prə'praɪətər] ,

the	proprietor	,
这	业主	,

他通过与土地所有者签订的合法合同获得了这片围场的占有权。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ə'kɔst] [wɪð; wɪθ] ['gɔːlɪŋ] [ri'prəutʃiz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [hæf]

and	yet	,	when	accosted	with	galling	reproaches	he	offered	to	yield	up	half
和	然而	,	什么时候	被骚扰	和	令人恼火	责备	他	提供	到	屈服	向上	一半

[hɪz; ɪz][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

his	acquisition	,
他的	获得	,

然而，当遭到令人恼怒的指责时，他却提出放弃一半的财产。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æmɪkəb(ə)l][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

and	his	amicable	proposal	was	rejected	with	scorn	.
和	他的	友好的	提议	曾是	拒绝	和	轻蔑	.

他友好的提议却遭到了蔑视和拒绝。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɛskɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪkənz] ,

Then	follows	the	scene	at	Mr	.	Heskett	the	publican's	,
然后	跟随	这	场景	在	先生	.	赫斯克特	这	酒馆老板	,

接下来是酒馆老板赫斯克特先生的场景，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

and	you	will	observe	how	the	stranger	was	treated	by	the	deceased	,
和	你	将要	观察	如何	这	陌生人	曾是	治疗	经过	这	死者	,

你会看到死者是如何对待这位陌生人的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [baɪ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] ,

and	I	am	sorry	to	observe	,	by	those	around	,
和	我	是	对不起	到	观察	,	经过	那些	大约	,

我很遗憾地看到，周围的人都这样认为。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

who	seem	to	have	urged	him	in	a	manner	which	was	aggravating	in	the
WHO	似乎	到	有	敦促	他	在	一个	方式	哪个	曾是	加重	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] .

highest	degree	.
最高	程度	.

他们似乎以一种极其令人恼火的方式敦促他。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]

"	Gentlemen	of	the	jury	,	it	was	with	some	impatience	that	I	heard	my
"	先生们	的	这	陪审团	,	它	曾是	和	一些	不耐烦	那	我	听到	我的

['lɜːrnɪd] ['brʌðər] ,

learned	brother	,
学习	兄弟	,

"陪审团的各位先生，我听我那博学的同僚陈述时，有些不耐烦了....."

[huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,

who	opened	the	case	for	the	crown	,
WHO	打开	这	案件	为了	这	王冠	,

谁代表控方开庭?

[gɪv] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [kən'dʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

give	an	unfavourable	turn	to	the	prisoner's	conduct	on	this	occasion	.
给	一个	不利	转动	到	这	囚犯的	执行	在	这	场合	.

使囚犯在此次事件中的行为出现不利转机。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɪn] [fer] [faɪt] ,

He	said	the	prisoner	was	afraid	to	encounter	his	antagonist	in	fair	fight	,
他	说	这	囚犯	曾是	害怕的	到	遇到	他的	反派	在	公平的	斗争	,

他说，这名囚犯害怕与对手进行公平的搏斗。

[ɔːr][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] , [laɪk][ə; eɪ]

or	to	submit	to	the	laws	of	the	ring	;	and	that	therefore	,	like	a
或者	到	提交	到	这	法律	的	这	戒指	;	和	那	所以	,	喜欢	一个

['kaʊərdli] [ɪ'tæliən] ,

cowardly	Italian	,
胆小	意大利语	,

或者屈服于拳击场的法则；因此，就像一个胆小的意大利人一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l][stɪ'letoʊ] ,

he	had	recourse	to	his	fatal	stiletto	,
他	有	追索权	到	他的	致命的	短剑	,

他祭出了那把致命的匕首。

[tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [miːt] [ɪn]['mænli] [ɪn'kaʊntər] .

to	murder	the	man	whom	he	dared	not	meet	in	manly	encounter	.
到	谋杀	这	男人	谁	他	敢于	不是	见面	在	男子气概	遇到	.

他竟敢谋杀那个他不敢与之正面交锋的人。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	observed	the	prisoner	shrink	from	this	part	of	the	accusation	with	the
我	观察到	这	囚犯	收缩	从	这	部分	的	这	指控	和	这

[əb'hɔ:rəns] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;

abhorrence	natural	to	a	brave	man	;
厌恶	自然的	到	一个	勇敢的	男人	;

我看到囚犯对这部分指控感到畏缩，表现出勇敢者特有的厌恶；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ][wɜ:rdz] [ɪm'presɪv] , [wen] [aɪ] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['ri:əl]

and	as	I	would	wish	to	make	my	words	impressive	,	when	I	point	his	real
和	作为	我	会	希望	到	制作	我的	字	感人的	,	什么时候	我	观点	他的	真实的

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

为了让我的话语更有说服力，我指出了他真正的罪行，

[aɪ][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪmˌpɑ:rʃi'ælәti] ,

I	must	secure	his	opinion	of	my	impartiality	,
我	必须	安全的	他的	观点	的	我的	公正性	,

我必须确保他认可我的公正性。

[baɪ] [rɪ'bʌtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

by	rebutting	every	thing	that	seems	to	me	a	false	accusation	.
经过	反驳	每一个	事物	那	似乎	到	我	一个	错误的	指控	.

我会反驳所有在我看来是虚假指控的事情。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] — [tu:]

There	can	be	no	doubt	that	the	prisoner	is	a	man	of	resolution	—	too
那里	能	是	不	怀疑	那	这	囚犯	是	一个	男人	的	解决	—	也

[mʌtʃ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

much	resolution	;
很多	解决	;

毫无疑问，这名囚犯是一个意志坚定的人——而且意志过于坚定；

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [les] ,

I	wish	to	heaven	that	he	had	less	,
我	希望	到	天堂	那	他	有	较少的	,

我向上帝祈祷，希望他少受些苦。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['regjuleɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

or	rather	that	he	had	had	a	better	education	to	regulate	it	.
或者	相当	那	他	有	有	一个	更好的	教育	到	调节	它	.

或者更确切地说，他接受过更好的教育，能够更好地管理它。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

"	But	,	gentlemen	of	the	jury	,
"	但	,	先生们	的	这	陪审团	,

“但是，陪审团的各位先生，

[ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['ɪndʒəri]

the	pinch	of	the	case	lies	in	the	interval	of	two	hours	betwixt	the	injury
这	捏	的	这	案件	谎言	在	这	间隔	的	二	小时	中间	这	受伤

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

and	the	fatal	retaliation	.
和	这	致命的	报复	.

本案的关键在于受伤到致命报复之间的两个小时时间间隔。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [əˈfreɪ] [ænd; ənd] [tʃoʊd] [ˈmeɪˌleɪ] , [lɔː] , [kəmˈpæʃəˌneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz]

In	the	heat	of	affray	and	chaude	melée	,	law	,	compassionating	the	infirmities
在	这	热	的	斗殴	和	炎热	混战	,	法律	,	富有同情心	这	弱点

[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

在混战和混乱的激烈场面中，法律，怜悯人类的弱点，

[meɪks] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [wɪtʃ] [ruːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [ˈmoʊmənt] — [bʌt; bət][ðə; ði]

makes	allowance	for	the	passions	which	rule	such	a	stormy	moment	—	But	the
制作	津贴	为了	这	激情	哪个	规则	这样的	一个	暴风雨	片刻	—	但	这

[taɪm] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [wɔːk] [twelv] [maɪlz] ,

time	necessary	to	walk	twelve	miles	,
时间	必要的	到	走	十二	英里	,

考虑到这种风暴时刻人们的情绪——但步行十二英里所需的时间，

[haʊˈevər] [ˈspiːdəli] [pərˈfɔːrmd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə]

however	speedily	performed	,	was	an	interval	sufficient	for	the	prisoner	to
然而	迅速地	执行	,	曾是	一个	间隔	充足的	为了	这	囚犯	到

[hæv; həv] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪmˈself] ;

have	recollected	himself	;
有	回忆	他自己	;

然而，即便行动迅速，也足以让囚犯恢复意识；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz]

and	the	violence	and	deliberate	determination	with	which	he	carried	his
和	这	暴力	和	商榷	决心	和	哪个	他	携带	他的

[ˈpɜːrpəs] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ,

purpose	into	effect	,
目的	进入	影响	,

以及他为实现其目的而表现出的暴力和蓄意决心，

[kʊd; kəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ˈæŋgər] , [nɔːr] [fɪr] .

could	neither	be	induced	by	anger	,	nor	fear	.
可以	两者都不	是	诱导	经过	愤怒	,	也不	害怕	.

既不能由愤怒引起，也不能由恐惧引起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [prɪ] - [dɪˈtɜːrmɪnd] [rɪˈvendʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

It	was	the	purpose	and	the	act	of	pre	-	determined	revenge	,	for	which
它	曾是	这	目的	和	这	行为	的	预	-	决定	复仇	,	为了	哪个

[lɔː] [ˈniːðər] [kæn; kən] ,

law	neither	can	,
法律	两者都不	能	,

这是蓄意而为的复仇行为，法律对此既无能为力，也无能为力。

[wɪl] , [nɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɪmpəθi] .

will	,	nor	ought	to	have	sympathy	.
将要	,	也不	应该	到	有	同情	.

不会，也不应该同情。

[ðə; ði] [lɔː] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈoʊnli] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	law	says	to	the	subjects	,	with	a	voice	only	inferior	to	that	of	the
这	法律	说道	到	这	主题	,	和	一个	嗓音	仅有的	下	到	那	的	这

[ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,

Deity	,
神	,

法律以仅次于神明的威严向臣民宣告：

- [ˈvendʒəns] [ɪz][maɪn] . -

'	Vengeance	is	mine	.	'
-	复仇	是	矿	.	-

“复仇在我手中。”

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][taɪm][fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kuːl] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n][tuː; tə][ˌɪntər'poʊz]

The	instant	that	there	is	time	for	passion	to	cool	,	and	reason	to	interpose
这	立即的	那	那里	是	时间	为了	热情	到	凉爽的	,	和	原因	到	插入

,

,

,

当激情冷却，理智介入的那一刻，

[æn; ən]['ɪndʒərd]['pɑːrti][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə'wer] ,

an	injured	party	must	become	aware	,
一个	受伤	派对	必须	变得	意识到的	,

受伤方必须知晓，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [bɪ'twɪkst]

that	the	law	assumes	the	exclusive	cognizance	of	the	right	and	wrong	betwixt
那	这	法律	假设	这	独家的	认知	的	这	正确的	和	错误的	中间

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

the	parties	,
这	各方	,

法律假定对当事人之间的是非对错拥有专属的认知权，

[ænd; ənd] [ə'pəuziz] [hɜːr; hər][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['bʌklər] [tuː; tə] ['evri] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət]['pɑːrti]

and	opposes	her	inviolable	buckler	to	every	attempt	of	the	private	party
和	反对	她	不可侵犯的	盾牌	到	每一个	试图	的	这	私人的	派对

[tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

to	right	himself	.
到	正确的	他自己	.

她用自己坚不可摧的盾牌阻挡私人一方试图纠正自己的一切企图。

[aɪ] [rɪ'piːt] ,

I	repeat	,
我	重复	,

我再说一遍，

[ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn] [ɔːt] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['ræðər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɪti]

that	this	unhappy	man	ought	personally	to	be	the	object	rather	of	our	pity
那	这	不开心	男人	应该	亲自	到	是	这	目的	相当	的	我们的	遗憾

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [əb'hɔːrəns] ,

than	our	abhorrence	,
比	我们的	厌恶	,

我们应该对这个不幸的人表示同情，而不是憎恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][mɪ'steɪkən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

for	he	failed	in	his	ignorance	,	and	from	mistaken	notions	of	honour	.
为了	他	失败的	在	他的	无知	,	和	从	错误	概念	的	荣誉	.

因为他因无知而失败，也因错误的荣誉观念而失败。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪm][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ðæt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ,

But	his	crime	is	not	the	less	that	of	murder	,	gentlemen	,	and	,
但	他的	犯罪	是	不是	这	较少的	那	的	谋杀	,	先生们	,	和	,

但是，先生们，他的罪行仍然是谋杀，而且……

[ɪn][jʊr; jər] [haɪ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][soʊ][tuː; tə][faɪnd] .

in	your	high	and	important	office	,	it	is	your	duty	so	to	find	.
在	你的	高的	和	重要的	办公室	,	它	是	你的	责任	所以	到	寻找	.

身居要职，你有责任找到答案。

['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][ðer; ðər]['æŋgri] ['pæʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][skɑ:ts] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]
Englishmen **have** **their** **angry** **passions** **as** **well** **as** **Scots** **;** **and** **should** **this**
英国人 有 他们的 生气的 激情 作为 出色地 作为 苏格兰人 ; 和 应该 这
['mænz]['ækʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ʌn'pʌnɪʃt] ,
man's **action** **remain** **unpunished** **,**
男人的 行动 保持 未受惩罚 ,

英国人和苏格兰人一样，也有愤怒的情绪；如果这个人的行为得不到惩罚，

[ju:; jʊ] [meɪ] [ənʃi:θ] , ['ʌndər] ['veriəs] ['pri:ˌtensiz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dægəz] [bɪ'twɪkst][ðə; ði]['lændz] -
you **may** **unsheath** **,** **under** **various** **pretences** **,** **a** **thousand** **daggers** **betwixt** **the** **Land's** **-**
你 可能 拔出 , 在下面 各种各样的 伪装 , 一个 千 匕首 中间 这 土地的 -
[end][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kni] .
end **and** **the** **Orkneys** **.**
结尾 和 这 奥克尼群岛 .

你可以在兰兹角和奥克尼群岛之间，以各种借口拔出上千把匕首。

" [ðə; ði]['venərəb(ə)l][dʒʌdʒ] [ðʌs] ['endɪd] [wʌt] , [tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [terz] ,
" **The** **venerable** **judge** **thus** **ended** **what** **,** **to** **judge** **by** **his** **emotion** **and** **tears** **,**
" 这 可敬 法官 因此 结束 什么 , 到 法官 经过 他的 情感 和 眼泪 ,

“这位德高望重的法官就这样结束了他的讲话，从他的情绪和泪水来看，

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][tæsk] .
was **really** **a** **painful** **task** **.**
曾是 真的 一个 痛苦 任务 .

真是一项痛苦的任务。

[ðə; ði]['dʒʊri] , [ə'kɔ:rdɪŋli] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] ; [ænd; ənd]['rɑ:bɪn][ˌoʊ'aɪ'dʒi:]
The **jury** **,** **accordingly** **brought** **in** **a** **verdict** **of** **guilty** **;** **and** **Robin** **Oig**
这 陪审团 , 因此 带来 在 一个 判决 的 有罪的 ; 和 罗宾 oig
- ,
M'Combich **,**
- ,

因此，陪审团裁定被告有罪；罗宾·奥伊格·麦克康比奇，

['eɪliəs] [mgrɛgɝ] , [wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
alias **M'Gregor** **,** **was** **sentenced** **to** **death** **,** **and** **executed** **accordingly** **.**
别名 麦格雷戈 , 曾是 判刑 到 死亡 , 和 执行 因此 .

化名M'Gregor，被判处死刑，并被执行死刑。

[hi:; hi][met][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rmnəs] , [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He **met** **his** **fate** **with** **firmness** **,** **and** **acknowledged** **the** **justice** **of** **his**
他 遇见 他的 命运 和 硬度 , 和 已确认 这 正义 的 他的
['sentəns] .
sentence **.**
句子 .

他坦然接受了自己的命运，并承认判决的公正性。

[bʌt; bət][hi:; hi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ɪn'dɪgnəntli] [ðə; ði] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm]
But **he** **repelled** **indignantly** **the** **observations** **of** **those** **who** **accused** **him**
但 他 排斥 愤慨地 这 观察 的 那些 WHO 被告 他
[ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [mæn] .
of **attacking** **an** **unarmed** **man** **.**
的 攻击 一个 徒手 男人 .

但他对那些指责他袭击手无寸铁男子的说法表示愤慨。

" [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][aɪ] [tʊk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I** **give** **a** **life** **for** **the** **life** **I** **took** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 给 一个 生活 为了 这 生活 我 采取 , " 他 说 ,

“我以一条生命来偿还我夺走的生命，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [mɔːr] ?
" and what can I do more ?
" 和 什么 能 我 做 更多的 ?

我还能做些什么呢?

" [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['feɪb(ə)l] .
" A PERSIAN FABLE .
" 一个 波斯语 寓言 .

"一个波斯寓言故事。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][reɪn] ,
A little particle of rain ,
一个 小的 粒子 的 雨 ,

一小粒雨滴,

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] [dɪ'sendɪd] ,
That from a passing cloud descended ,
那 从 一个 通过 云 下降 ,

那东西是从飘过的云朵中降下来的,

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðʌs] ['aɪdli][tuː; tə] [kəm'pleɪn] : —
Was heard thus idly to complain : —
曾是 听到 因此 闲散地 到 抱怨 : —

有人听到他这样闲聊抱怨:——

" [maɪ] [briːf] [ɪg'zɪstəns] [naʊ] [ɪz] ['endɪd] .
" My brief existence now is ended .
" 我的 简短的 存在 现在 是 结束 .

"我短暂的生命已经结束了。"

['aʊtkæst] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Outcast alike of earth and sky ,
被排斥者 同样 的 地球 和 天空 ,

天地弃儿

['juːsləs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][daɪ] .
Useless to live , unknown to die .
无用 到 居住 , 未知 到 死 .

活着毫无意义,死去也无所不知。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
" It chanced to fall into the sea ,
" 它 偶然 到 落下 进入 这 海 ,

它偶然落入了海里,

[ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['oʊpən] [ʃel] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
And there an open shell received it ;
和 那里 一个 打开 壳 已收到 它 ;

于是,一个敞开的炮弹接住了它;

[ænd; ənd] , ['æftər] ['jɪrz] , [haʊ] [rɪtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
And , after years , how rich was he ,
和 , 后 年 , 如何 富有的 曾是 他 ,

多年以后,他究竟有多富有?

[huː] [frʌm; frəm][ɪts] ['prɪzn] - [haʊs] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] :
Who from its prison - house relieved it :
WHO 从 它是 监狱 - 房子 松了口气 它 :

谁从监狱里救出了它:

[ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][reɪn][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dʒem] ,
The drop of rain has formed a gem ,
这 降低 的 雨 有 形成 一个 宝石 ,

雨滴凝结成宝石,

[tuː; tə] [dek] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['daɪədem] .

To	deck	a	monarch's	diadem	.
到	甲板	一个	君主的	冠冕	.

装饰君主的王冠。

['æmjʊlət] .

Amulet	.
护身符	.

护身符。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	327	]
[	页	-	]

[第327页]

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑːtən] .

"	—	Wotton	.
"	—	沃顿	.

——沃顿。

[nuː] ['riːdɪŋ] .

NEW	READING	.
新的	阅读	.

新书推荐。

[ə; eɪ] ['wɪti] [waɪt] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] ,

A	witty	wight	,	on	seeing	the	following	line	in	our	last	,
一个	机智	怀特岛	,	在	看到	这	下列的	线	在	我们的	最后的	,

一位机智的智者，看到我们上一篇文章中的这句话后，

[nəsɛsiːtəs] [nɑːn]['heɪbɪt]['liːdʒɛm] ,

Necessitas	non	habet	legem	,
必要性	非	哈贝特	法律	,

Necessitas non habet legem,

[sə'plaɪd] [ðɪs] [nuː] ['riːdɪŋ] ,

supplied	this	new	reading	,
供应	这	新的	阅读	,

提供了这一新的解读，

[nə'sesəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .

Necessity	without	a	leg	to	stand	upon	.
必要性	没有	一个	腿	到	站立	之上	.

毫无根据的必要性。

[oʊ] . [piː] . ['raiəts] .

O	.	P	.	RIOTS	.
哦	.	P	.	骚乱	.

暴乱。

" [wʌt] [ɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['kɛmbəl] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæ'leɪ] - ['mæstərz] ; "
" What is doing to - night ? " asked Kemble , of one of the ballet - masters ; "
" 什么 是 正在做 到 - 夜晚 ? " 问 肯布尔 , 的 一 的 这 芭蕾舞 - 大师 ; "
[oʊ][paɪz] ([oʊ][piː]) [tuː'ʒʊr] ,
Oh pis (O P) toujours ,
哦 pis (哦 P) 总是 ,

"今晚有什么安排？"肯布尔问其中一位芭蕾舞老师；"哦，唉（OP）永远，

[mə'sjɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
Monsieur , " was the reply .
先生 , " 曾是 这 回复 .

"先生，"对方回答道。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] .
A CURIOUS FACT .
一个 好奇的 事实 .

一个有趣的现象。

[æn; ən]['æbsənt][mæn] , [huːz] [hɑːrt] [kæn; kən]['seldəm] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ʌv; əv] ['begərz] ,
An absent man , whose heart can seldom resist the importunities of beggars ,
一个 缺席的 男人 , 谁 心 能 很少 抵抗 这 纠缠 的 乞丐 ,
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

一个常年不在身边的人，他的心很少能抵挡住乞丐的恳求，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] [sɪns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [hæf] - [stɑːrvd] [dɔːg] ,
a few mornings since , followed by a hungry half - starved dog ,
一个 很少 早晨 自从 , 随后 经过 一个 饥饿的 一半 - 饥饿 狗 ,

此后几个早晨，都出现了这样景象，随后是一只饥饿难耐、奄奄一息的狗。

[wen] [hiː; hi][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['peni] ,
when he inadvertently took from his pocket a penny ,
什么时候 他 无意中 采取 从 他的 口袋 一个 一分钱 ,

当他无意中从口袋里掏出一便士时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['wɑːndərər] , [wen] [hiː; hi]
which he was just about to give to the four - footed wanderer , when he
哪个 他 曾是 只是 关于 到 给 到 这 四 - 有脚的 流浪者 , 什么时候 他
[pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
perceived his mistake .
感知 他的 错误 .

他正要把东西交给那只四脚流浪动物时，才意识到自己犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] , [ɑːn] ['nɪrli] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]
It should be mentioned that the above individual had , on nearly the precise
它 应该 是 提及 那 这 多于 个人 有 , 在 几乎 这 精确的
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

需要指出的是，上述人员几乎就在同一个地点，

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
on the previous night ,
在 这 以前的 夜晚 ,

前一天晚上，

[ə'sɪstɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

assisted	one	of	his	fellow	creatures	in	the	same	manner	as	that	in	which	he
协助	一	的	他的	同伴	生物	在	这	相同的	方式	作为	那	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['kwɑ:druped] .

was	about	to	relieve	the	quadruped	.
曾是	关于	到	缓解	这	四足动物	.

他以同样的方式帮助了他的一个同伴，就像他即将帮助那只四足动物一样。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðɪs] [fækt][tu:; tə] [sʌtʃ]

The	EDITOR	of	the	MIRROR	will	be	happy	to	substantiate	this	fact	to	such
这	编辑	的	这	镜子	将要	是	快乐的	到	证实	这	事实	到	这样的

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [daʊt] [ɪts] [ˌɔ:θen'tɪsəti] :

as	may	be	disposed	to	doubt	its	authenticity	:
作为	可能	是	处置	到	怀疑	它是	真实性	:

《镜报》编辑乐于向那些可能对其真实性表示怀疑的人证实这一事实：

— " [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['mædnəs] , [ðeəz; ðəz] ['meθəd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

—	"	if	it	be	madness	,	there's	method	in	it	.
—	"	如果	它	是	疯狂	,	有	方法	在	它	.

“如果这是疯狂，那其中也蕴含着某种道理。”

" [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

"	SIGNS	OF	THE	TIMES	.
"	标志	的	这	时代	.

时代的征兆。

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ə; eɪ] [jɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [hæv; həv] [bɪn]

Seventeen	hundred	individuals	a	year	,	for	the	last	seven	years	,	have	been
十七	百	个人	一个	年	,	为了	这	最后的	七	年	,	有	到过

[kə'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['poʊtʃɪŋ] . — [rɪ'pɔ:rt] ['prɪzn] [dɪsɪp] .

committed	for	poaching	.	—	Report	Prison	Discip	.
坚定的	为了	偷猎	.	—	报告	监狱	纪律	.

过去七年，每年有1700人因偷猎而被监禁。——监狱纪律报告

[sə'saɪəti] .

Society	.
社会	.

社会。

[kraɪm] [ɪz][ə; eɪ] [kɜ:rs] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sək'sesf(ə)l] ;

Crime	is	a	curse	only	to	the	period	in	which	it	is	successful	;
犯罪	是	一个	诅咒	仅有的	到	这	时期	在	哪个	它	是	成功的	;

犯罪只有在它得逞的时期才是一种祸害；

[bʌt; bət]['vɜ:rtʃu:] , ['weðər] ['fɔ:rtʃənət] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [blesiz] [nɑ:t]['oʊnli][ɪts] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət]

but	virtue	,	whether	fortunate	or	otherwise	,	blesses	not	only	its	own	age	,	but
但	美德	,	无论	幸运	或者	否则	,	祝福	不是	仅有的	它是	自己的	年龄	,	但

[rɪ'moʊtəst][pɑ:'sterəti] ,

remotest	posterity	,
最远	后人	,

但是，无论好坏，美德不仅造福于它所处的时代，也造福于遥远的后代。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [baɪ][ɪts][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][baɪ][ɪts] [ɪ'mi:diət] [ɪ'fekts] .

and	is	as	beneficial	by	its	example	,	as	by	its	immediate	effects	.
和	是	作为	有利	经过	它是	例子	,	作为	经过	它是	即时	效果	.

它的示范作用和直接效果一样有益。

[æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['dɔŋkəstə] ['reɪsɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] - , - ['pɝ:sənz] [wel] [kloʊðd] ,

At	the	late	Doncaster	races	,	there	were	30	,	000	persons	well	clothed	,
在	这	晚的	唐卡斯特	种族	,	那里	是	-	,	-	人	出色地	穿着衣服	,

在最近一次唐卡斯特赛马会上，有3万名衣着体面的人到场。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wel] [fed] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and **apparently** **well** **fed** **and** **happy** **.**
和 显然 出色地美联储 和 快乐的 .

它们看起来吃得很好，也很开心。

2000l .
2000l .
2000l .

2000升。

[wɜːr; wər]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði][grænd][stænd][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
were **taken** **at** **the** **grand** **stand** **for** **admission** **.**
是 已采取 在 这 盛大 站立 为了 入学 .

被带到看台办理入场手续。

['mɪstər] . ['kiːn] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] ,
Mr **.** **Kean** **is** **to** **receive** **,** **during** **the** **present** **season** **,**
先生 . 基恩 是 到 收到 , 期间 这 展示 季节 ,

基恩先生本赛季将获得：

['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['naɪts] [pər'fɔːrməns] — [ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] !
fifty **pounds** **for** **each** **night's** **performance** **—** **the** **yearly** **income** **of** **a** **curate** **!**
五十 磅 为了 每个 夜晚 表现 — 这 每年 收入 的 一个 策展 !

每晚演出收入五十英镑——相当于一位牧师一年的收入！

['sɪŋɪŋ] [nɑːn]['nəʊbɪz] ['dɔmini] ['æftər] ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəm] .
Singing **Non** **Nobis** **Domine** **after** **dinner** **is** **a** **very** **foolish** **custom** **.**
歌唱 非 我们 支配 后 晚餐 是 一个 非常 愚蠢 风俗 .

饭后唱《非我主》（Non Nobis Domine）是一个非常愚蠢的习俗。

['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [peɪ] - , 000l .
People **in** **England** **pay** **10** **,** **000l** **.**
人们 在 英格兰 支付 - , 000l .

英国人支付 10,000 英镑。

[ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][nɑːn]['nəʊbɪz] .
a **year** **for** **non** **nobis** **.**
一个 年 为了 非 我们 .

一年不属于我们。

['ræðər] [sɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɪtʃɪnərz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [prer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [greɪs] .
Rather **sing** **Dr** **.** **Kitchener's** **Universal** **Prayer** **and** **the** **English** **grace** **.**
相当 唱歌 博士 . 基奇纳的 普遍的 祷告 和 这 英语 优雅 .

不如唱基钦纳博士的《普世祈祷文》和《英国餐前祷告》。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ˌʌndər'stænd]['oʊnli][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ;
The **common** **people** **of** **every** **country** **understand** **only** **their** **native** **tongue** **;**
这 常见的 人们 的 每一个 国家 理解 仅有的 他们的 本国的 舌头 ;

每个国家的普通民众都只懂自己的母语；

['ðerfɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
therefore **if** **you** **do** **not** **understand** **them** **,** **you** **will** **not** **understand** **each** **other** **.**
所以 如果 你 做 不是 理解 他们 , 你 将要 不是 理解 每个 其他 .

因此，如果你们不理解他们，你们就无法理解彼此。

[ɔːl][ɪ'tæliən]['mjuːzɪk][ɪz] [dɪ'testəbl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['aʊər; ɑːr]['dʒenjuɪn] ['neɪtɪv] [sɔːŋ] .
All **Italian** **music** **is** **detestable** **,** **and** **nothing** **like** **our** **genuine** **native** **song** **.**
全部 意大利语 音乐 是 可恨 , 和 没有什么 喜欢 我们的 真的 本国的 歌曲 .

所有意大利音乐都令人厌恶，与我们真正的本土歌曲完全不一样。

['veɪbɚz, 'wɛbɚz] " [ʌnkən'kætəˌneɪtɪd] ['kɔrdz] " [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lisnd] [tuː; tə] ,
Weber's **"** **unconcatenated** **chords** **"** **ought** **not** **to** **be** **listened** **to** **,**
韦伯氏 " 未连接的 和弦 " 应该 不是 到 是 听着 到 ,

韦伯的"非连接和弦"不应该被聆听。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [kəm'pəʊzəz][æz; əz]['bræhəm][ænd; ənd][tɑːm] ['kʊk] .

while	we	have	such	composers	as	Braham	and	Tom	Cooke	.
尽管	我们	有	这样的	作曲家	作为	布拉罕	和	汤姆	库克	.

我们也有像布拉罕和汤姆·库克这样的作曲家。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæv; həv][nɑːt][soʊld][soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʊks] ['ɔrəkl]

The	national	songs	of	Great	Britain	have	not	sold	so	well	as	the	Cook's	Oracle
这	国家的	歌曲	的	伟大的	英国	有	不是	卖	所以	出色地	作为	这	库克的	甲骨文

.

:

·

英国的国歌销量不如《厨师神谕》。

" ['piːp(ə)l] [laɪk] [wʌt] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	People	like	what	goes	into	the	mouth	better	than	what	comes	out	of	it	.
"	人们	喜欢	什么	去	进入	这	嘴	更好的	比	什么	来	出去	的	它	.

人们更喜欢吃进嘴里的东西，而不是从嘴里吐出来的东西。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

['kɪtʃənər] .

Kitchener	.
基奇纳	.

基奇纳。

[ə; eɪ][mju'ziːəm] , ['diːnəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - ['mɑːrkɪt][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] [jɔːk] .

A	museum	,	deanery	,	and	a	cattle	-	market	are	building	at	York	.
一个	博物馆	,	院长	,	和	一个	牛	-	市场	是	建筑	在	约克	.

约克正在兴建博物馆、教长官邸和牲畜市场。

['veriəs] ['ʌðər] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['prɑːgres] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] !

Various	other	improvements	and	repairs	are	also	in	progress	in	that	city	!
各种各样的	其他	改进	和	维修	是	还	在	进步	在	那	城市	!

该市还有其他各种改进和维修工作正在进行中!

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['tʃæritiz] , [ðə; ði] ['ænjuəl]

According	to	the	Report	of	the	Commissioners	of	Public	Charities	,	the	annual
根据	到	这	报告	的	这	委员	的	民众	慈善机构	,	这	年度的

[sʌm; səm][ʌv; əv] - ,

sum	of	972	,
和	的	-	,

根据公共慈善事务专员的报告，年度总额为972,

396l . [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kwiːðd] [baɪ]['paɪəs]['doʊnərz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['oʊnli] !

396l	.	has	been	bequeathed	by	pious	donors	to	England	only	!
396l	.	有	到过	遗赠	经过	虔诚的	捐赠者	到	英格兰	仅有的	!

396升，全部由虔诚的捐赠者遗赠给英格兰!

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv] [bə'nevələns] ; [bʌt; bət][ɪn]['sæləp]['oʊnli] ,

This	is	surely	the	promised	land	of	benevolence	;	but	in	Salop	only	,
这	是	一定	这	承诺	土地	的	仁	;	但	在	萨洛普	仅有的	,

这的确是仁慈的应许之地；但仅限于什罗普郡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'rɪrz] [naʊ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['jɪrz] !

there	are	arrears	now	due	to	the	poor	for	upwards	of	42	years	!
那里	是	欠款	现在	到期的	到	这	贫穷的	为了	向上	的	-	年	!

穷人现在拖欠的款项已经长达 42 年之久!

[em] . [lɑ:] [ku:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

M	.	La	Combe	,	in	his	Picture	of	London	,
M	.	拉	康布	,	在	他的	图片	的	伦敦	,

拉孔布先生在他的《伦敦印象》中写道:

[əd'vaiziz] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɔbd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]

advises	those	who	do	not	wish	to	be	robbed	to	carry	a	brace	of
建议	那些	WHO	做	不是	希望	到	是	被抢劫	到	携带	一个	支撑	的

['blʌndərbʌs] ,

blunderbusses	,
短管火枪	,

建议不想被抢劫的人随身携带两把短管火枪。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][wʌn][aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] ['wɪndoʊ] ,

and	to	put	the	muzzle	of	one	out	of	each	window	,
和	到	放	这	枪口	的	一	出去	的	每个	窗户	,

并将其中一个人的枪口伸出每个窗户外,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] .

so	as	to	be	seen	by	the	robbers	.
所以	作为	到	是	已见	经过	这	强盗	.

以便被强盗看到。

[ðə; ði] ['sɪli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mænz] ['teɪbl] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃer]

The	silly	habit	of	praising	every	thing	at	a	man's	table	came	in	for	a	share
这	愚蠢的	习惯	的	赞扬	每一个	事物	在	一个	男人的	桌子	来了	在	为了	一个	分享

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɪtʃɪnərz] [sɪ'verəti] .

of	the	late	Dr	.	Kitchener's	severity	.
的	这	晚的	博士	.	基奇纳的	严重性	.

已故的基钦纳博士对那种对餐桌上所有东西都大加赞赏的愚蠢习惯，进行了严厉的批评。

[hi:; hi] [sed] , " ['krɪtɪsɪzəm] , [sɜ:r] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['pæstaɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ɑ:n] [oʊθ] :

He	said	,	"	Criticism	,	sir	,	is	not	a	pastime	;	it	is	a	verdict	on	oath	:
他	说	,	"	批评	,	先生	,	是	不是	一个	消遣	;	它	是	一个	判决	在	誓言	:

他说：“先生，批评不是一种消遣；它是一种发誓的判决:

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] (['mɔ:rəli]) [swɔ:rn][tu:; tə][pər'fɔ:rm][hɪz; ɪz]['du:ti] .

the	man	who	does	it	is	(	morally	)	sworn	to	perform	his	duty	.
这	男人	WHO	做	它	是	(	道德上	)	宣誓	到	履行	他的	责任	.

执行这项任务的人（在道德上）发誓要履行他的职责。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['kærəktər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:] , " [ðæt] [aɪ] [dɪ'test] ;

There	is	but	one	character	on	earth	,	sir	,	"	he	would	add	,	"	that	I	detest	;
那里	是	但	一	特点	在	地球	,	先生	,	"	他	会	添加	,	"	那	我	厌恶	;

“先生，世上只有一个人是我最憎恶的，”他会补充道;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] ['preɪzɪz] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , ['evri] [dɪʃ] [ðæt] [ɪz][set] [bɪ'fɔ:r]

and	that	is	the	man	who	praises	,	indiscriminately	,	every	dish	that	is	set	before
和	那	是	这	男人	WHO	赞扬	,	不加区分地	,	每一个	盘子	那	是	放	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而这个人，会不加选择地称赞摆在他面前的每一道菜。

[wʌns] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] ['feloʊ] [du:] [ðæt] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][maɪ] ['brʌðər] ,

Once	I	find	a	fellow	do	that	at	my	table	,	and	,	if	he	were	my	brother	,
一次	我	寻找	一个	同伴	做	那	在	我的	桌子	,	和	,	如果	他	是	我的	兄弟	,

一旦我找到一个愿意在我桌边这样做的人，如果他是我的兄弟，

[aɪ]['nevər][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] [ə'gen] .

I	never	ask	him	to	dinner	again	.
我	绝不	问	他	到	晚餐	再次	.

我再也没邀请他共进晚餐。

" [ə; eɪ] ['deɪli] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrn(ə)l] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [hæz; həz] , [ɪn] [les]

"	A	daily	literary	journal	has	lately	been	started	in	Paris	,	and	has	,	in	less
"	一个	日常的	文学	杂志	有	最近	到过	开始	在	巴黎	,	和	有	,	在	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] ,

than	three	weeks	,
比	三	周	,

"最近巴黎创办了一份每日文学期刊，不到三周时间，

[ə'bʌv] [ˌtuː'tuː] , - [səb'skraɪbɚz] .

above	2	,	000	subscribers	.
多于	2	,	-	订阅者	.

订阅用户超过2000人。

[riˈvjuːɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][men] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt]

Reviewing	,	as	a	profession	by	which	a	certain	class	of	men	seek	to	instruct
复习	,	作为	一个	职业	经过	哪个	一个	肯定	班级	的	男人	寻找	到	指示

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

评论作为一种职业，某些阶层的人通过这种职业来试图启迪公众，

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðəm'selvz] ['kredɪtəbli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

and	to	support	themselves	creditably	in	the	middle	order	,	and	to	keep
和	到	支持	他们自己	值得称赞地	在	这	中间	命令	,	和	到	保持

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

their	children	from	falling	,
他们的	孩子们	从	坠落	,

为了在中产阶级中体面地维持生计，并防止子女跌落谷底，

['æftər][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['perənts] , [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

after	the	decease	of	enlightened	parents	,	on	the	parish	,
后	这	死亡	的	开明	父母	,	在	这	教区	,

在开明的父母去世后，在教区，

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [eb] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

is	at	the	lowest	possible	ebb	in	this	country	;
是	在	这	最低	可能的	落潮	在	这	国家	;

处于该国最低点；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪz][ðə; ði][wʌns] [wel] - [fed] ['krɪtɪk] [naʊ] [æn; ən] ['hʌŋgərd] — ['blækwud] .

and	many	is	the	once	well	-	fed	critic	now	an	hungered	—	Blackwood	.
和	许多	是	这	一次	出色地	-	美联储	评论家	现在	一个	饥饿	—	黑木	.

许多曾经饱食的评论家如今却饥肠辘辘——布莱克伍德。

['ɔːrɪndʒɪz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɔːr] [sə'spektɪd] ,

Oranges	.	—	It	is	not	perhaps	generally	known	or	suspected	,
橙子	.	—	它	是	不是	也许	一般来说	已知	或者	怀疑	,

橙子——这或许并不为人所熟知或怀疑，

[ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sɪnəˌgɔgz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'fɔːd] [bəuθ]

that	the	rabbis	of	the	London	synagogues	are	in	the	habit	of	affording	both
那	这	拉比	的	这	伦敦	犹太教堂	是	在	这	习惯	的	负担得起	两个都

[ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

employment	and	maintenance	to	the	poor	of	their	own	persuasion	,
就业	和	维护	到	这	贫穷的	的	他们的	自己的	劝说	,

伦敦各犹太教堂的拉比们有向与他们信仰相同的穷人提供工作和生活保障的习惯。

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɔːrɪndʒɪz][æt; ət][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['nɑːmɪn(ə)l] [praɪs] . — ['ɪbɪd] .

by	supplying	them	with	oranges	at	an	almost	nominal	price	.	—	Ibid	.
经过	供应	他们	和	橙子	在	一个	几乎	名义上的	价格	.	—	同上	.

通过以几乎象征性的价格向他们供应橙子。——同上

['noʊb(ə)l]	['ɔ:θəz]	.	—	[ðə; ði]	[pʊr]	['spɪnstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪ'nɜ:rvə]	[pres]	[kæn; kən]	['skersli]	[sə'pɔ:rt]
Noble	**Authors**	**.**	**—**	**The**	**poor**	**spinsters**	**of**	**the**	**Minerva**	**press**	**can**	**scarcely**	**support**
高贵	作者	.	—	这	贫穷的	老处女	的	这	米涅瓦	按	能	几乎	支持

[laɪf][baɪ][ðer; ðər]	['leɪbər]	,
life by their	**labours**	**,**
生活 经过 他们的	劳动	,

杰出的作者们——米涅瓦出版社那些贫穷的老处女们几乎无法靠自己的劳动维持生计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdi]
so **completely** **are** **they** **driven** **out** **of** **the** **market** **by** **the** **Lady**
所以 完全地 是 他们 驱动 出去 的 这 市场 经过 这 女士

她们被这位女士彻底赶出了市场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 328]
[页 -]

[第328页]

['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['betɪ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] [pɪr] [ɪz] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz]
Charlottes **and** **the** **Lady** **Bettys** **;** **and** **a** **rhyming** **peer** **is** **as** **common** **as**
夏洛特 和 这 女士 贝蒂 ; 和 一个 押韵 同伴 是 作为 常见的 作为
[ə; eɪ] ['bɜːrmɪŋhæm] ['bʌt(ə)n] .
a **Birmingham** **button** **.**
一个 伯明翰 按钮 .

夏洛特和贝蒂夫人；押韵的贵族就像伯明翰的纽扣一样常见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ten] ['hɔːrəs] - [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz]
It **would** **take** **ten** **Horace** **Walpoles** **at** **least** **to** **do** **justice** **to** **the** **living** **authors**
它 会 拿 十 贺拉斯 - 在 至少 到 做 正义 到 这 活的 作者
[ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [bʊk] .
of **the** **red** **book** **.**
的 这 红色的 书 .

至少需要十个霍勒斯·沃波尔才能公正地评价红皮书的在世作者。

['baɪɪŋ] [bʊks] . — ['mʌni] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [lʌv]
Buying **Books** **.** **—** **Money** **is** **universally** **allowed** **to** **be** **the** **thing** **which** **all** **men** **love**
购买 图书 . — 钱 是 普遍地 允许 到 是 这 事物 哪个 全部 男人 爱
[best] ;
best **;**
最好的 ;

买书——金钱被普遍认为是所有男人最喜欢的东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [baɪz] [ə; eɪ] [bʊk] , [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ɪn'fɜːr] [hiː; hi] [θɪŋks] [wel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and **if** **a** **man** **buys** **a** **book** **,** **we** **may** **safely** **infer** **he** **thinks** **well** **of** **it** **.**
和 如果 一个 男人 购买 一个 书 , 我们 可能 安全 推断 他 思考 出色地 的 它 .

如果一个人买了一本书，我们可以合理地推断他很喜欢这本书。

[wʌt] ['noʊbɑːdi] [baɪz] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] ['dʒʌstli] [kən'kluːd] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .
What **nobody** **buys** **,** **then** **,** **we** **may** **justly** **conclude** **is** **not** **worth** **reading** **.**
什么 无人 购买 , 然后 , 我们 可能 公正地 结束 是 不是 值得 阅读 .

那么，没人买的书，我们就可以合理地得出结论：不值得读。

[ɑːn] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [dɪvɑːnʃaɪrz] ['kænvəsɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . [fɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['westmɪnstər]
On **the** **Duchess** **of** **Devonshire's** **canvassing** **for** **Mr** **.** **Fox** **at** **the** **Westminster**
在 这 公爵夫人 的 德文郡的 拉票 为了 先生 . 狐狸 在 这 威斯敏斯特
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
Election **.**
选举 .

关于德文郡公爵夫人为福克斯先生在威斯敏斯特选举中拉票一事。

- [ɪn] ['mætʃləs] ['bju:ti] , ['dɛvənz] [fer]
Array'd in matchless beauty , Devon's fair
- 在 无比 美丽 , 德文郡 公平的

德文郡的集市，美得无与伦比。

[ɪn]['fɑ:ksəz] ['feɪvər] [teɪks] [ə; eɪ] ['zeləs] [pɑ:rt] ;
In Fox's favour takes a zealous part ;
在 狐狸的 偏爱 需要 一个 热心 部分 ;

福克斯的支持者积极参与其中;

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦!

[(h)weər'eə][ðə; ði]['pɪlfərər] [kʌmz] [bɪ'wer] ,
where'er the pilferer comes beware ,
哪里 这 窃贼 来 提防 ,

无论窃贼出现在哪里，都要小心。

[ʃi:; ʃi] ['sʌplɪˌkeɪts] [ə; eɪ][voʊt] , [ænd; ənd] [sti:lz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .
She supplicates a vote , and steals a heart .
她 恳求者 一个 投票 , 和 偷窃 一个 心 .

她恳求获得一票，却偷走了一颗心。

[laɪnz] [sent][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] ,
Lines sent by a Surgeon , with a box of ointment ,
线条 发送 经过 一个 外科医生 , 和 一个 盒子 的 软膏 ,

外科医生寄来的几根线，还有一盒药膏。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'fleɪmd] [aɪ] .
to a Lady who had an inflamed eye .
到 一个 女士 WHO 有 一个 发炎的 眼睛 .

给一位眼睛发炎的女士。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['kaɪndɪst] [wɪʃɪz] [ɛə] [ə'tend]
The doctor's kindest wishes e'er attend
这 医生的 最善良的 愿望 曾经 出席

医生最美好的祝愿永远伴随着我们

[hɪz; ɪz] ['bju:tiəs] ['peɪʃ(ə)nt] , [meɪ] [hi:; hi][hoʊp][hɪz; ɪz] [frend] ;
His beauteous patient , may he hope his friend ;
他的 美丽的 病人 , 可能 他 希望 他的 朋友 ;

他美丽的病人，愿他能成为他的朋友;

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [noʊ] [kə'roʊsɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
And prays that no corrosive disappointment
和 祈祷 那 不 腐蚀性 失望

并祈祷不会有令人失望的打击。

[meɪ] [mɑ:r][ðə; ði] ['li:niənt] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔɪntmənt] ;
May mar the lenient virtues of his ointment ;
可能 马尔 这 宽容 美德 的 他的 软膏 ;

可能会玷污他药膏的宽容美德;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ][bɪt][nɑ:t]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ,
Of which , a bit not larger than a shot ,
的 哪个 , 一个 少量 不是 更大的 比 一个 射击 ,

其中，略小于一枪的量，

[ɔ:r] [ðæt] [mɔ:r] - [θɪŋ] , " [ə; eɪ] ['bju:ti] [spɑ:t] ,
Or that more murd'rous thing , " a beauty spot ,
或者 那 更多的 - 事物 , " 一个 美丽 点 ,

或者更可怕的是，“美人痣”，

" [wɔ:md] [ɑ:n][ðə; ði]['fɪŋgər][baɪ][ðə; ði] [-] [reɪ] ,
" Warmed on the finger by the taper's ray ,
" 温暖 在 这 手指 经过 这 塔珀的 射线 ,

"被锥形灯的光线温暖着手指，

[smɪr] [ɔ:(r)][ðə; ði] [aɪ] [ə'fektɪd] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] .
Smear o'er the eye affected twice a day .
涂抹 超过 这 眼睛 做作的 两次 一个 天 .

每天两次涂抹于患眼上。

['prɑ:fər][nɑ:t][goʊld] — [aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] [dɪ'gri:] ,
Proffer not gold — I swear by my degree ,
提供 不是 金子 — 我 发誓 经过 我的 程度 ,

别给我黄金——我以我的学位发誓。

[frʌm; frəm] ['bju:tiz] ['lɪli][hænd][tu:; tə] [teɪk] [noʊ] [fi:] ;
From beauty's lily hand to take no fee ;
从 美的 百合 手 到 拿 不 费用 ;

从美丽的百合花手中，不收取任何费用；

[noʊ] ['glɪtərɪŋ] [træʃ] [bi:; bi][maɪn] , [aɪ][skɔ:rn] [sʌtʃ] [pelf] ,
No glittering trash be mine , I scorn such pelf ,
不 闪闪发光 垃圾 是 矿 , 我 轻蔑 这样的 不义之财 ,

我才不要那些闪闪发光的垃圾，我鄙视那种钱财。

[ðə; ði] [aɪ] , [wen] [kjʊr] , [wɪl] [peɪ][ðə; ði] [det] [ɪt'self] .
The eye , when cured , will pay the debt itself .
这 眼睛 , 什么时候 治愈 , 将要 支付 这 债务 本身 .

眼睛痊愈后，就能偿还这笔债务。

[dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]
George III . is said to have observed to a person who approached him in
乔治 三、 . 是 说 到 有 观察到 到 一个 人 WHO 接近 他 在
[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,
a moment of personal restraint ,
一个 片刻 的 个人的 克制 ,

据说乔治三世曾在一次难得保持克制的场合，对一位走近他的人说道：

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [hɪr] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ['tʃekˌmeɪtid] .
indispensable in his situation , " Here you see me checkmated .
必不可少 在 他的 情况 , " 这里 你 看 我 将军 .

在他的处境中，这至关重要，"你看，我被将死了。"

" [oʊld] [gri:'mɑ:ldi] .
" OLD GRIMALDI .
" 老的 格里马尔迪 .

"老格里马尔迪。"

[ðə; ði][fɜ:rst][gri:'mɑ:ldi] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ə'pɪrd] [æt; ət]['pærɪs][ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,
The first Grimaldi celebrated on the stage , appeared at Paris about the year 1735 ,
这 第一的 格里马尔迪 著名 在 这 阶段 , 出现 在 巴黎 关于 这 年 - ,

第一位登上舞台的格里马尔迪大约于1735年在巴黎亮相。

[wen] [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'dʒɪləti][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ]
when his athletic force and extraordinary agility procured him the sobriquet
什么时候 他的 运动 力量 和 非凡的 敏捷 采购 他 这 绰号
[ʌv; əv] " [dʒæm] [di:]['fɝ:, 'fɛr] ,
of " Jambe de Fer ,
的 " jambe 德 fer ,

当他凭借出色的运动能力和非凡的敏捷性获得"铁腿"的绰号时

" [ɔːr]['aɪərn] - [leg] .
" or iron - leg .
" 或者 铁 - 腿 .

或铁腿。

[ɪn] - , [wen] [mə'hɔmit] [e'fendi] , [æm'bæsədər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːrt] , ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] ,
In 1742 , when Mahomet Effendi , ambassador of the Porte , visited Paris ,
在 - , 什么时候 穆罕默德 埃芬迪 , 大使 的 这 波特 , 到访 巴黎 ,

1742年，奥斯曼帝国大使穆罕默德·埃芬迪访问巴黎时，

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['ʌtmoʊst] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
he was received with the highest honour and utmost distinction ;
他 曾是 已收到 和 这 最高 荣誉 和 极致 区别 ;

他受到了最高荣誉和最崇高的待遇；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tɜːrks] [ˌentər'teɪnmənt] ,
and the court having ordered a performance for the Turk's entertainment ,
和 这 法庭 拥有 订购 一个 表现 为了 这 土耳其的 娱乐 ,

法庭下令为土耳其人表演，

[griː'mɑːldi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪm'self][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .
Grimaldi was commanded to exert himself to effect that object .
格里马尔迪 曾是 命令 到 发挥 他自己 到 影响 那 目的 .

格里马尔迪奉命竭尽全力实现这一目标。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [liːp] , [hɪz; ɪz] [fʊt] ['æktʃuəli]
In obedience to his directions , in making a surprising leap , his foot actually
在 服从 到 他的 方向 , 在 制作 一个 奇怪 飞跃 , 他的 脚 实际上
[strʌk] [ə; eɪ] ['lʌstər] ,
struck a lustre ,
击 一个 光泽 ,

他遵照指示，出人意料地纵身一跃，结果脚却踢到了一块灯罩。

[pleɪst] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
placed high from the stage ,
放置 高的 从 这 阶段 ,

放置在舞台高处，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] [drɑːps][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] .
and one of the glass drops was thrown in the face of the ambassador .
和 一 的 这 玻璃 滴 曾是 抛掷 在 这 脸 的 这 大使 .

其中一块玻璃碎片被扔到了大使脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][dɪ'mænd][sʌm; səm][rɪ'wɔːrd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər]
It was then customary to demand some reward from the personage for
它 曾是 然后 习惯 到 要求 一些 报酬 从 这 人士 为了
[huːm] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,
whom the entertainment was prepared ,
谁 这 娱乐 曾是 准备 ,

当时的惯例是向招待宾客的人索要一些报酬。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːs] , [griː'mɑːldi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mʌsəlmən]
and , at the conclusion of the piece , Grimaldi waited upon the Mussulman
和 , 在 这 结论 的 这 片 , 格里马尔迪 等待 之上 这 穆斯林
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]['prez(ə)nt] .
for the usual present .
为了 这 通常 展示 .

演出结束后，格里马尔迪像往常一样向穆斯林索要礼物。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [tɜːrk] [hæd; həd] [kən'siːld] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,
If the Turk had concealed the expression of his anger at the accident ,
如果 这 土耳其人 有 暗 这 表达 的 他的 愤怒 在 这 事故 ,

如果这位土耳其人掩饰住了他对这起事故的愤怒，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] [ɪk'stɪŋkt] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'fuːn] ,

it	was	not	however	extinct	,	for	on	the	appearance	of	the	buffoon	,
它	曾是	不是	然而	灭绝	,	为了	在	这	外貌	的	这	丑角	,

然而，它并没有灭绝，因为随着小丑的出现，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	directed	him	to	be	seized	by	his	attendants	,	and	transported	in	his
他	指导	他	到	是	查获	经过	他的	服务员	,	和	运输	在	他的

[θi'ætrɪk(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

theatrical	costume	,
戏剧	戏服	,

他命令随从将他抓住，并让他穿着戏服押送出去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [wer] , ['æftər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] , [ðə; ði]

to	his	residence	,	where	,	after	undergoing	a	severe	bastinado	,	the
到	他的	住宅	,	在哪里	,	后	正在经历	一个	严重	棍刑	,	这

['hæpləs] ['æktər][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

hapless	actor	was	thrust	into	the	street	,
不幸的	演员	曾是	推力	进入	这	街道	,

他被带回住所，在那里遭受了一顿严厉的棍刑后，这位不幸的演员被扔到了街上。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz]['ped(ə)l] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rekəmpens] .

with	only	his	pedal	honour	for	his	recompense	.
和	仅有的	他的	踏板	荣誉	为了	他的	补偿	.

他得到的补偿只有他那份对踏板的尊重。

['niːgrəuz] - [er] [luːm] .

NEGROES	'	HEIR	LOOM	.
黑人	-	继承人	织布机	.

黑人的传家宝织机。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[ðə; ði]['bɔɪlər] - [men] ['niːgrəuz][ɑːn] - [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər]

the	boiler	-	men	negroes	on	Huckenfield	estate	were	overheard	by	the	book	-	keeper
这	锅炉	-	男人	黑人	在	-	财产	是	无意中听到	经过	这	书	-	守门员

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

discoursing	on	this	subject	,
论述	在	这	主题	,

哈肯菲尔德庄园的锅炉工黑人被簿记员无意中听到正在谈论这个话题。

([ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,) [ænd; ənd] ['veriəs] [ə'pɪnjənz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

(	the	superiority	of	the	whites	,	)	and	various	opinions	were	given	,
(	这	优势	的	这	白人	,	)	和	各种各样的	意见	是	给定	,

（白人的优越性），人们提出了各种不同的观点，

[tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [set][æt; ət][rest][baɪ][æn; ən][oʊld]['æfrɪkən] :

till	the	question	was	thus	set	at	rest	by	an	old	African	:
直到	这	问题	曾是	因此	放	在	休息	经过	一个	老的	非洲	:

直到一位非洲老人最终解决了这个问题：

— " [wen] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [meɪk] [diː][wɜːrld] , [hɪm; ɪm] [meɪk] [tuː] [men] , [ə; eɪ] ['nɪgər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

—	"	When	God	Almighty	make	de	world	,	him	make	two	men	,	a	nigger	and	a
—	"	什么时候	上帝	全能者	制作	德	世界	,	他	制作	二	男人	,	一个	黑鬼	和	一个

['bʌkrə] ;

buckra	;
巴克拉	;

“当全能的上帝创造世界时，他创造了两个人，一个黑人和一个白人；

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [gɪv] [dem] [tuː] [bɑːks] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [tel] [dem][fɔːr; fər] [meɪk] [dem] [tʃɔɪs] .

and	him	give	dem	two	box	,	and	him	tell	dem	for	make	dem	choice	.
和	他	给	民主	二	盒子	,	和	他	告诉	民主	为了	制作	民主	选择	.

他给了他们两个盒子，让他们自己选择。

['nɪgər] , (['nɪgər] ['griːdi] [frʌm; frəm][taɪm] ,) [wen] [hɪm; ɪm][faɪnd][wʌn][bɑːks] ['hevi] , [hɪm; ɪm] [teɪk]

Nigger	,	(	nigger	greedy	from	time	,	)	when	him	find	one	box	heavy	,	him	take
黑鬼	,	(	黑鬼	贪婪的	从	时间	,	)	什么时候	他	寻找	一	盒子	重的	,	他	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

黑鬼（黑鬼总是贪婪），当他发现一个很重的箱子时，他就把它拿走。

[ænd; ənd] ['bʌkrə] [teɪk] ['tʌðər] ; [wen] [dem]['oʊpən][diː][bɑːks] , ['bʌkrə] [siː] [pen] , [ɪŋk] ,

and	buckra	take	t'other	;	when	dem	open	de	box	,	buckra	see	pen	,	ink	,
和	巴克拉	拿	另一个	;	什么时候	民主	打开	德	盒子	,	巴克拉	看	笔	,	墨水	,

巴克拉拿走了另一个；当他们打开盒子时，巴克拉看到了钢笔和墨水。

[ænd; ənd]['peɪpər] ; ['nɪgər] [bɑːks] [fʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hoʊ][ænd; ənd] [bɪl] ,

and	paper	;	nigger	box	full	up	with	hoe	and	bill	,
和	纸	;	黑鬼	盒子	满的	向上	和	锄	和	账单	,

还有纸；黑鬼的箱子里装满了锄头和账单，

[ænd; ənd][hoʊ][ænd; ənd] [bɪl] [fɔːr; fər] ['nɪgər] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .

and	hoe	and	bill	for	nigger	till	this	day	.
和	锄	和	账单	为了	黑鬼	直到	这	天	.

直到今天，锄头和账单仍然属于黑鬼。

" — ['bɑːrkliːz, 'bɑːrkleɪz] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

"	—	Barclay's	Slavery	in	the	West	Indies	.
"	—	巴克莱银行	奴隶制	在	这	西方	印第斯	.

"——巴克莱的《西印度群岛的奴隶制》

['grætɪtuːd] .

GRATITUDE	.
感激	.

感激。

[wen] ['sʌfər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fækt(ə)ri][æt; ət]

When	Suffer	,	who	had	been	fifty	years	a	servant	in	the	English	factory	at
什么时候	遭受	,	WHO	有	到过	五十	年	一个	仆人	在	这	英语	工厂	在

-

Abesheber	,
-	,

萨弗曾在阿贝舍伯的英国工厂当了五十年的仆人，

[ɔːr][buːˈʃiə(r)] , [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [siː] - [pɔːrt] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

or	Bushire	,	a	Persian	sea	-	port	,	was	on	his	death	-	bed	,
或者	布什尔	,	一个	波斯语	海	-	港口	,	曾是	在	他的	死亡	-	床	,

或者，波斯海港城市布什尔，当时他已卧病在床，奄奄一息。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] .

the	English	doctor	ordered	him	a	glass	of	wine	.
这	英语	医生	订购	他	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

英国医生给他点了一杯葡萄酒。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fərˈbɪdn] [ɪn][ðə; ði]

He	at	first	refused	,	saying	,	"	I	cannot	take	it	;	it	is	forbidden	in	the
他	在	第一的	拒绝	,	说	,	"	我	不能	拿	它	;	它	是	禁止	在	这

[kəˈrɑːn] .

Koran	.
《古兰经》	.

他起初拒绝了，说："我不能接受；《古兰经》中禁止这样做。"

" [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,

"	But	after	a	few	moments	,	he	begged	the	doctor	to	give	it	him	,
"	但	后	一个	很少	时刻	,	他	乞求	这	医生	到	给	它	他	,

但过了一会儿，他恳求医生给他注射。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][waɪn] ;

saying	,	as	he	raised	himself	in	his	bed	,	"	Give	me	the	wine	;
说	,	作为	他	提高	他自己	在	他的	床	,	"	给	我	这	葡萄酒	;

他一边说着，一边从床上坐起来："把酒给我；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] , [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [ˌʌnbi'liːvəz] [wɪl] [biː; bi]

for	it	is	written	in	the	same	volume	,	that	all	you	unbelievers	will	be
为了	它	是	书面	在	这	相同的	体积	,	那	全部	你	不信者	将要	是

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm]['pærədaɪs] ;

excluded	from	Paradise	;
排除	从	天堂	;

因为经书上写着，所有不信道的人都将被排除在天堂之外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'fɜːr][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði]

and	the	experience	of	fifty	years	teaches	me	to	prefer	your	society	in	the
和	这	经验	的	五十	年	教导	我	到	更喜欢	你的	社会	在	这

['ʌðər] [wɜːrld] ,

other	world	,
其他	世界	,

五十年的经历让我更加喜欢你们在另一个世界的社会。

[tuː; tə]['eni] [pleɪs] ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

to	any	place	unto	which	I	can	be	advanced	with	my	own	countrymen	.
到	任何	地方	到	哪个	我	能	是	先进的	和	我的	自己的	同胞们	.

去任何我能和同胞一起前进的地方。

" [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['æftər] [ðɪs] ['sæli] . — [sketʃiz] [ʌv; əv]['pəːʃə] .

"	He	died	a	few	hours	after	this	sally	.	—	Sketches	of	Persia	.
"	他	死亡	一个	很少	小时	后	这	莎莉	.	—	草图	的	波斯	.

"他在这次突袭后几个小时就去世了。"——《波斯素描》

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[wiː; wi] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

We	thank	our	correspondent	for	the	above	communication	on	one	of	the
我们	感谢	我们的	通讯员	为了	这	多于	沟通	在	一	的	这

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [dʒi'ɑːlədʒi] ;

most	interesting	phenomena	of	British	geology	;
最多	有趣的	现象	的	英国	地质学	;

我们感谢通讯员就英国地质学中最有趣的现象之一提供的上述信息；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['aʊərz][ʌv; əv]

for	,	as	we	hinted	in	our	last	,	the	pleasantest	hours	of
为了	,	作为	我们	暗示	在	我们的	最后的	,	这	最令人愉悦的	小时	的

['aʊər; ɑːr]['soʊdʒɜːrn][æt; ət]['mɑːgeit] ,

our	sojourn	at	Margate	,
我们的	旅居	在	马盖特	,

正如我们在上一篇文章中提到的，我们在马盖特逗留期间最愉快的时光是.....

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] , [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [mju'ziːəm] , ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt]
about **three** **years** **since** **,** **were** **passed** **in** **the** **watchmaker's** **museum** **,** **nearly** **opposite**
关于 三 年 自从 , 是 通过了 在 这 钟表匠的 博物馆 , 几乎 对面的
[ðə; ði] [mə'riːn] ['laɪbreri] ,
the **Marine** **Library** **,**
这 海洋 图书馆 ,

大约三年前，在钟表匠博物馆（几乎就在海洋图书馆对面）举行了仪式。

[wɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] ['meni] ['ʃɛpi] ['fɒslz] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [prɔːn] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
which **collection** **contains** **many** **Sheppey** **fossils** **,** **especially** **a** **prawn** **,** **said** **to** **be** **the**
哪个 收藏 包含 许多 谢佩岛 化石 , 尤其 一个 虾 , 说 到 是 这
['oʊnli][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] .
only **one** **in** **England** **.**
仅有的 一 在 英格兰 .

该馆藏有许多谢佩岛化石，尤其是一只对虾化石，据说是英格兰唯一的一只。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði][prə'praɪətər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][self] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] :
We **remember** **the** **proprietor** **to** **have** **been** **a** **self** **-** **educated** **man** **:**
我们 记住 这 业主 到 有 到过 一个 自己 - 受过教育 男人 :

我们记得店主是一位自学成才的人：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]['pærɪs][twaɪs][ɔːr] [θraɪs] ,
he **had** **been** **to** **the** **museum** **at** **Paris** **twice** **or** **thrice** **,**
他 有 到过 到 这 博物馆 在 巴黎 两次 或者 三次 ,

他曾两三次去过巴黎的博物馆。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [haɪ] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][em]
and **spoke** **in** **high** **terms** **of** **the** **courteous** **reception** **he** **met** **with** **from** **M**
和 辐 在 高的 条款 的 这 有礼貌 接待 他 遇见 和 从 M
['kjuːviei] ;
Cuvier **;**
居维叶 ;

并高度评价了居维叶先生对他的热情接待；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] .
and **we** **are** **happy** **to** **corroborate** **his** **representations** **.**
和 我们 是 快乐的 到 证实 他的 表现形式 .

我们很乐意证实他的说法。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reptaɪl] , [ɔːr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['ɪnsekt] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn]
With **respect** **to** **the** **reptile** **,** **or** **,** **as** **we** **should** **say** **,** **insect** **,** **alluded** **to** **in**
和 尊重 到 这 爬虫 , 或者 , 作为 我们 应该 说 , 昆虫 , 暗示 到 在
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letər] ,
the **preceding** **letter** **,**
这 前 信 ,

至于前一封信中提到的爬行动物，或者更确切地说，昆虫，

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][vɜːr'mɪkjələr]['ɪnsekt] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz]
we **suppose** **it** **to** **have** **been** **a** **vermicular** **insect** **,** **similar** **to** **those**
我们 认为 它 到 有 到过 一个 蠕虫状的 昆虫 , 相似的 到 那些
[inˈhæbitɪŋ] [ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] ,
inhabiting **the** **cells** **of** **corallines** **,**
居住 这 细胞 的 珊瑚藻 ,

我们推测它是一种蠕虫状昆虫，类似于栖息在珊瑚藻细胞中的那些昆虫。

[ʌv; əv] [huːz] ['taɪni] ['leɪbər] , [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɔːrəl]['aɪləndz] ,
of **whose** **tiny** **labours** **,** **in** **the** **formation** **of** **coral** **islands** **,**
的 谁 微小的 劳动 , 在 这 形成 的 珊瑚 岛屿 ,

在珊瑚岛形成过程中，它们付出了微小的劳动，

[wiː; wi]['kwoʊtɪd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [poʊ'etɪkl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

we	quoted	a	spirited	poetical	description	in	No	.	279	of	the	MIRROR	.
我们	引	一个	精神抖擞	诗意的	描述	在	不	.	-	的	这	镜子	.

我们在《镜报》第 279 期中引用了一段生动的诗意描述。

[mʌtʃ] [rɪ'zemb(ə)l]['fɑːs(ə)l][ɔːr] ['petrɪfaɪd] [wʊd] ;

Corallines	much	resemble	fossil	or	petrified	wood	;
珊瑚藻	很多	类似	化石	或者	石化	木头	;

珊瑚状生物与化石或硅化木非常相似;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [æt; ət]

and	we	recollect	to	have	received	from	the	landlady	of	an	inn	at
和	我们	追忆	到	有	已收到	从	这	房东	的	一个	客栈	在

['pɔːrtsməθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bræntʃ] [ʌv; əv]['fɑːs(ə)l] [wʊd] ,

Portsmouth	a	small	branch	of	fossil	wood	,
朴茨茅斯	一个	小的	分支	的	化石	木头	,

我们记得曾从朴茨茅斯一家旅店的女老板那里收到过一小段化石木枝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['kɔːrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [skɔːrz] [ʌv; əv]

which	she	asserted	to	be	coral	,	and	that	upon	the	authority	of	scores	of
哪个	她	断言	到	是	珊瑚	,	和	那	之上	这	权威	的	得分	的

[hɜːr; hər]['vɪzɪtərz] ;

her	visiters	;
她	访客	;

她声称那是珊瑚，并且有数十位来访者证实了这一点;

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪbəz] , & [siː] . [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜːr; wər] [tuː] ['evɪdənt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	the	fibres	,	&	c	.	of	the	wood	were	too	evident	to	admit	of	a
但	这	纤维	,	&	c	.	的	这	木头	是	也	明显	到	承认	的	一个

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

但是木材的纤维等特征太过明显，不容置疑。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

" [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [sneɪk] , [drægz][ɪts] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ] [ə'lɔːŋ] " — [poʊp] .

"	Which	,	like	a	wounded	snake	,	drags	its	slow	length	along	"	—	POPE	.
"	哪个	,	喜欢	一个	受伤	蛇	,	拖拽	它是	慢的	长度	沿着	"	—	教皇	.

“它就像一条受伤的蛇，拖着它缓慢的身体向前走”——蒲柏。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][wʌn] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

It	is	,	indeed	,	difficult	to	avoid	one	,	call	it	what	you	will	,
它	是	,	的确	,	难的	到	避免	一	,	称呼	它	什么	你	将要	,

确实很难避免这种情况，不管你怎么称呼它。

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'dɑːptɪd] ,

and	quite	as	difficult	to	find	a	more	absurd	name	than	that	adopted	,
和	相当	作为	难的	到	寻找	一个	更多的	荒诞	姓名	比	那	已采用	,

而且，很难找到比这个名字更荒谬的名字了。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , ([waɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [goʊz][bʌt; bət][faɪv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

unless	,	indeed	,	(	why	the	machine	goes	but	five	miles	an	hour	,
除非	,	的确	,	(	为什么	这	机器	去	但	五	英里	一个	小时	,

除非，确实，（为什么机器每小时只能行驶五英里，

) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dɪlɪdʒəns][frʌm; frəm][nɑːt] ['biːɪŋ] ['dɪlɪdʒənt] ,

)	it	is	called	a	diligence	from	not	being	diligent	,
)	它	是	称为	一个	勤勉	从	不是	存在	勤奋	,

这叫做因不勤奋而产生的勤奋。

[æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [meɪ][biː; bi][soʊ]['dezɪgneɪtɪd][frʌm; frəm]

as	the	speaker	of	our	House	of	Commons	may	be	so	designated	from
作为	这	扬声器	的	我们的	房子	的	公共领域	可能	是	所以	指定的	从

[nɑːt] ['spiːkɪŋ] .

not	speaking	.
不是	请讲	.

下议院议长可能会被指定不发言。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv] [θriː] ['bɑːdɪz] , ['kæriz] [ˌeɪ'tiːn] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]

It	consists	of	three	bodies	,	carries	eighteen	inside	,	and	is	not	unfrequently
它	由	的	三	身体	,	携带	十八	里面	,	和	是	不是	不常

[drɔːn] [baɪ][naɪn]['hɔːrsɪz] .

drawn	by	nine	horses	.
绘制	经过	九	马匹	.

它由三个车身组成，内部可容纳十八人，通常由九匹马拉动。

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] .

A	cavalry	charge	,	therefore	,	could	scarcely	make	more	noise	.
一个	骑兵	收费	,	所以	,	可以	几乎	制作	更多的	噪音	.

因此，骑兵冲锋所能发出的声响也几乎不可能更大了。

[hens] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstæns] , [ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðə; ði]['sekənd]

Hence	,	and	from	the	other	circumstance	,	its	association	in	the	second
因此	,	和	从	这	其他	环境	,	它是	协会	在	这	第二

['stænzə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traijuːn] ['sɑːnərəs] ['sɜːrbərəs] .

stanza	with	the	triune	sonorous	Cerberus	.
诗节	和	这	三位一体	响亮的	地狱犬	.

因此，从另一个角度来看，它在第二节中与三位一体的响亮的刻耳柏洛斯联系在一起。

[ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn'diːd] !

A	diligence	indeed	!
一个	勤勉	的确	!

真是勤奋！

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv] [frentʃ] ['weitəz] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪz][noʊ'tɔːriəs] .

The	intrusive	garrulity	of	French	waiters	at	dinner	is	notorious	.
这	侵入性的	喋喋不休	的	法语	服务员	在	晚餐	是	臭名昭著	.

法国服务员在晚餐时喋喋不休、令人厌烦是出了名的。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[ðɪs] " [siː] [ˌmedɪtə'reɪniən] " [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['fɪlθi] , ['fetɪd] , [ʌn'kʌvərd] ['gʌtər] , ['rʌnɪŋ] [daʊn]

This	"	sea	Mediterranean	"	is	a	most	filthy	,	fetid	,	uncovered	gutter	,	running	down
这	"	海	地中海	"	是	一个	最多	污秽	,	恶臭	,	裸露	排水沟	,	跑步	向下

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ,

the	middle	of	the	most	,
这	中间	的	这	最多	,

这条所谓的"地中海"实际上是一条极其肮脏、恶臭、敞开的沟渠，贯穿最.....的中心。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][best] [stri:ts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] ['mɜ:rsɪləs] ['dʒi:hu:][moʊst] ['lɪbərəli]

even	of	the	best	streets	,	and	with	which	every	merciless	Jehu	most	liberally
甚至	的	这	最好的	街道	,	和	和	哪个	每一个	无情	耶户	最多	慷慨地

[bɪ'spætərz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pə'destriən] .

bespatters	the	unhappy	pedestrian	.
泼溅	这	不开心	行人	.

即使是最好的街道，每个无情的耶户都会毫不留情地用泥浆泼洒不幸的行人。

['tru:li][lɑ:] [bel] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] , [ɔ:r][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]

Truly	la	belle	nation	has	little	idea	of	decency	,	or	there	would	be
真的	拉	美女	国家	有	小的	主意	的	体面	,	或者	那里	会	是

[ˌsʌbtə'reɪniən] ['su:ərz] [laɪk]['aʊərz] .

subterranean	sewers	like	ours	.
地下	下水道	喜欢	我们的	.

真正的法国人几乎没有什么体面可言，否则就不会像我们一样有地下下水道了。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	6	:	(	return	)
脚注	6	:	(	返回	)

脚注 6：（返回）

[frentʃ] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['kli:nər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['aʊərz] [ɪk'stɜ:rnəli] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] ['ni:tli] ['hwaɪtˌwɔʃt] !

French	houses	are	cleaner	even	than	ours	externally	,	being	all	neatly	whitewashed	!
法语	房屋	是	清洁工	甚至	比	我们的	外部	,	存在	全部	整齐地	粉刷过的	!

法国的房子外墙比我们的还干净，全都粉刷得洁白整齐！

['meɪs][lə][də'dɑ:nz] !

mais	le	dedans	!
麦斯	勒	丹斯	!

mais le dedans!

[lə][də'dɑ:nz] !

le	dedans	!
勒	丹斯	!

le dedans!

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	7	:	(	return	)
脚注	7	:	(	返回	)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər][æz; əz] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌɪnsə'vɪləti][æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'tru:sɪv]

The	servants	are	as	notorious	for	their	incivility	as	for	their	intrusive
这	仆人	是	作为	臭名昭著	为了	他们的	非礼	作为	为了	他们的	侵入性的

[lə'kwæsəti] .

loquacity	.
健谈	.

这些仆人不仅以粗鲁无礼而臭名昭著，也以喋喋不休而臭名昭著。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜ:rn])

Footnote	8	:	(	return	)
脚注	8	:	(	返回	)

脚注 8：（返回）

[æz; əz] [skɔt] [wel] [əb'zə:vz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['weɪvɝli] ,

As	Scott	well	observes	in	the	introduction	to	Waverley	,
作为	斯科特	出色地	观察	在	这	介绍	到	韦弗利	,

正如斯科特在《韦弗利》的引言中出色地指出的那样，

" [ðə; ði][wɜ:rd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

"	the	word	comfortable	is	peculiar	to	the	English	language	.
"	这	单词	舒服的	是	奇特	到	这	英语	语言	.

“comfortable”一词是英语特有的。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][juː 'es] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][nɑːt] .
" The thing is certainly peculiar to us , if the word is not .
" 这 事物 是 当然 奇特 到 我们 , 如果 这 单词 是 不是 .

"如果用这个词来形容这件事不是特指某件事，那它对我们来说肯定是特有的。"

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[ɔːl][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɑːr; ər][ɪn] [raɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] [fɔːr; fər]
All the tragedies are in rhyme , and that of the very worst description for
全部 这 悲剧 是 在 韵 , 和 那 的 这 非常 最差 描述 为了
[elə'kjuːʃəneri] [ɪ'fekt] .
elocutionary effect .
演讲 影响 .

所有的悲剧都用韵文写成，而且是用最糟糕的语言描述来达到演讲效果的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌænə'pestik] , [laɪk] , [æz; əz] ['hænə] [mɔːr] [ri'maːks] , " [ə; eɪ] ['kɑːblər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It is the anapestic , like , as Hannah More remarks , " A cobbler there was
它 是 这 抑扬格 , 喜欢 , 作为 汉娜 更多的 评论 , " 一个 皮匠 那里 曾是
,
,
,

它是抑扬格，就像汉娜·莫尔所说，"那里有个鞋匠，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][stɔːl] !
and he lived in a stall !
和 他 居住地 在 一个 摊位 !

他住在马厩里！

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" Footnote 10 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 10：（回车）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,
It is scarcely necessary to remark ,
它 是 几乎 必要的 到 评论 ,

几乎无需赘言，

[ðæt] [ðə; ði][əb'sɜːrdəti] ([ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['lɪtərdʒi]
that the absurdity (exploded in England at the Reformation) of a Latin liturgy
那 这 荒谬 (爆炸了 在 英格兰 在 这 宗教改革) 的 一个 拉丁 礼仪
[stɪl] [əb'teinz] [ɪn] [fræns] .
still obtains in France .
仍然 获得 在 法国 .

拉丁礼仪的荒谬之处（在英国宗教改革时期暴露无遗）在法国依然存在。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] !
The Palais Royal !
这 宫殿 皇家 !

皇家宫殿！

[ðæt] [ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] !
that pandemonium of profligacy !
那 混乱 的 挥霍无度 !

那场挥霍无度的闹剧！

[huːz] ['geɪmɪŋ] [teiblz][hæv; həv] [ɪ'tɜːrnəli] ['ruːɪnd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] !

whose	gaming	tables	have	eternally	ruined	so	many	of	our	countrymen	!
谁	赌博	表格	有	永恒	毁坏	所以	许多	的	我们的	同胞们	！

这些赌桌毁掉了我们许多同胞的一生！

[soʊ] ['meni] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] , ['ʌn'wɔːnd] [baɪ][ðer; ðər][sæd] [ɪk'spɪriəns] , [pleɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

So	many	,	that	he	who	,	unwarned	by	their	sad	experience	,	plays	at	them	,
所以	许多	,	那	他	WHO	,	毫无预警	经过	他们的	伤心	经验	,	演出	在	他们	,

如此之多，以至于那些对他们的悲惨经历毫不知情，反而去戏弄他们的人，

[ɪz] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? — " [kəm'pliːt] [æs] .

is	—	is	he	not	?	—	"	complete	ass	.
是	—	是	他	不是	?	—	"	完全的	屁股	.

他是不是——难道不是吗？——"十足的混蛋。"

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

"	Footnote	12	:	(	return	)
"	脚注	-	:	(	返回	)

脚注 12：（回车）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [striːts] ; ['aʊər; ɑːr] [æm'bæsədɚz] , [fɔːr; fər]

There	are	none	,	even	in	the	leading	streets	;	our	ambassador's	,	for
那里	是	没有任何	,	甚至	在	这	领导	街道	;	我们的	大使的	,	为了

['ɪnstəns] .

instance	.
实例	.

即使在主要街道上，也没有一家；例如，我们大使居住的街道上就没有。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	13	:	(	return	)
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 13：（返回）

[æz; əz][ðə; ði][ei'twal] ['leɪtli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][dʒɑːn] [bʊl] .

As	the	Etoile	lately	translated	John	Bull	.
作为	这	星	最近	翻译	约翰	公牛	.

正如 Etoile 最近翻译的 John Bull 一样。

" [wen] ['dʒɑːnz][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] .

"	When	John's	no	longer	chamber	-	maid	.
"	什么时候	约翰的	不	更长	房间	-	女佣	.

"当约翰不再是女仆的时候。"

" [ʌv; əv][ðə; ði]['prəʊpriːə] - - [ʌv; əv] [frentʃ] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

"	Of	the	propria	quæ	maribus	of	French	domestic	economy	,	this	is	not	the	least
"	的	这	固有	-	-	的	法语	国内的	经济	,	这	是	不是	这	至少

[ə'mjuːzɪŋ] ['fiːtʃər] .

amusing	feature	.
有趣	特征	.

"在法国国内经济的诸多特点中，这绝非最令人啼笑皆非的特点。"

[æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] ([ɪn] [ruː] [ˌes 'tiː] . -) [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hiː; hi][bed] - ['meɪkər] ;

At	my	hotel	(	in	Rue	St	.	Honoré	)	there	was	a	he	bed	-	maker	;
在	我的	酒店	(	在	后悔	英石	.	-	)	那里	曾是	一个	他	床	-	制造商	;

我住的酒店（位于圣奥诺雷街）有一位男铺床工；

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'nɑːmələs] ['ænɪm(ə)l][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .

and	I	do	believe	the	anomalous	animal	is	not	uncommon	.
和	我	做	相信	这	异常的	动物	是	不是	罕见	.

而且我相信这种异常动物并不罕见。

" [wen] ['prɪntɪd] [wel] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] .
" When printed well a book is .
" 什么时候 打印 出色地 一个 书 是 .

“印刷精良的书就是一本好书。”

" [bəuθ]['peɪpər][ænd; ənd] [taɪps] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['aʊərz] .
" Both paper and types are very inferior to ours .
" 两个都 纸 和 类型 是 非常 下 到 我们的 .

“无论是纸张还是字体，都远不如我们的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] ['mɑːdəsti] ,
But that I respect the editor's modesty ,
但 那 我 尊重 这 编辑的 谦逊 ,

但我尊重编辑的谦逊，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,
I would say it were not easy to find a periodical in Paris ,
我 会 说 它 是 不是 简单的 到 寻找 一个 期刊 在 巴黎 ,

我认为在巴黎找到一份期刊并不容易。

[æt; ət][wʌns][soʊ] ['hænsəmli] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [gɑːt][ʌp][æz; əz] — [ðɪs] ['mɪrər] .
at once so handsomely and economically got up as — this MIRROR .
在 一次 所以 英俊地 和 经济上 得到 向上 作为 — 这 镜子 .

一面镜子就这样以如此精美而经济的方式诞生了。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14：（返回）

[siː] ['mɪrər] , ['vɑːl] .
See MIRROR , vol .
看 镜子 , 卷 .

参见 MIRROR，第 1 卷。

[eɪt] , [peɪdʒ] - .
8 , page 296 .
8 , 页 - .

8，第 296 页。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 15 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 15：（返回）

[ðiːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [soʊ] [kɔːld] ,
These names are descriptive of the manner in which the women , so called ,
这些 姓名 是 描述性的 的 这 方式 在 哪个 这 女性 , 所以 称为 ,

这些名称描述了这些被称为女性的生活方式。

[pər'fɔːrm][ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [tuː; tə] - , [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [muːv] ['sloʊli] ,
perform their part of the work , To todle , is to walk or move slowly ,
履行 他们的 部分 的 这 工作 , 到 - , 是 到 走 或者 移动 缓慢地 ,

履行他们那部分工作，todle，就是缓慢地行走或移动。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [tuː; tə] - , [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [muːv] [mɔːr] ['kwɪkli] .
like a child ; to trodle , is to walk or move more quickly .
喜欢 一个 孩子 ; 到 - , 是 到 走 或者 移动 更多的 迅速地 .

像孩子一样；践踏，就是走得更快或移动得更快。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 16 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 16：（返回）

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [keɪks] ,
From **our** **Correspondent's** **description** **of** **these** **cakes** **,**
从 我们的 通讯员的 描述 的 这些 蛋糕 ,

根据我们通讯员对这些蛋糕的描述，

[wiː; wi] [sə'poʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['weɪfəz] [soʊld][baɪ][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] ,
we **suppose** **them** **to** **resemble** **the** **wafers** **sold** **by** **the** **confectioners** **,**
我们 认为 他们 到 类似 这 晶圆 卖 经过 这 糖果商 ,

我们推测它们类似于糖果商出售的威化饼干。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] .
except **in** **the** **elegant** **designs** **on** **their** **surface** **.**
除了 在 这 优雅的 设计 在 他们的 表面 .

除了它们表面精美的设计之外。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote **17** **:** **(** **return** **)**
脚注 - : (返回)

脚注 17：（返回）

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , " ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .
We **remember** **the** **proverb** **,** **"** **Honour** **among** **thieves** **.**
我们 记住 这 谚语 , " 荣誉 之中 窃贼 .

我们记得那句谚语："盗亦有道。"

" ['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
" **Footnote** **18** **:** **(** **return** **)**
" 脚注 - : (返回)

脚注 18：（回车）

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][soʊ][fɑːr][fər'get]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
But **we** **cannot** **so** **far** **forget** **our** **country** **as** **to** **be** **indifferent** **to**
但 我们 不能 所以 远的 忘记 我们的 国家 作为 到 是 冷漠 到
[ðem; ðəm] . — [siː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['droʊvərz] .
them **.** **—** **See** **a** **passage** **in** **the** **Two** **Drovers** **.**
他们 . — 看 一个 通道 在 这 二 司机 .

但是我们不能忘记我们的祖国，以至于对他们漠不关心。——参见《两个赶牛人》中的一段话。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] - [haʊs] ,
Printed **and** **Published** **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **(** **near** **Somerset** **-** **House** **,**
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 - 房子 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
) **and** **sold** **by** **all** **Newsmen** **and** **Booksellers** **.**
) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神